

# Aymara arutha chiqapa qillqañataki panká

Manual de escritura  
AIMARA

Qillqata amuyunaka ullasa

arusaaxa

Akhama qillqatañapawa

qillqañapanxa

sallanikiwa



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

## Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.

**Currículo**  
N a c i o n a l

# Aymara arutha chiqapa qillqañataki pankka

Manual de escritura

AIMARA

Qillqata amuyunaka ullasa

arusaaxa

Akhama qillqatañapawa

qillqañapanxa

sallanikiwa



Ministerio de Educación

Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Aymara arutha chiqapa qillqañataki panka**

**Manual de escritura aimara**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

**Primera edición digital, 2021**

**Elaboración de contenido**  
Roger Ricardo Gonzalo Segura

**Revisión lingüística**  
Felipe Huayhua Pari

**Validación participativa**  
Brígida Peraza Cornejo, Felipe Huayhua Pari, Hernán Lauracio Ticona, Leoncio Sejje Mamani

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Marleny Rodríguez Agüero

**Diseño y diagramación**  
Noelia Escalante Farfán

**Ilustraciones**  
Archivo DEIB-Digeibira

**Cuidado de edición**  
Marleny Rodríguez Agüero, Roger Ricardo Gonzalo Segura

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021-00568.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

# Presentación

## **Estimados maestros y maestras:**

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MOSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

*Aymara arutha chiqapa qillqañataki panka* o *Manual de escritura aimara*, en versión castellana, es un material que permitirá a los docentes EIB conocer más sobre la escritura de su lengua originaria, contar con orientaciones para el uso del alfabeto oficial y normas de escritura consensuadas. De esta forma podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua originaria. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas, especialistas EIB y sabio(a)s, construido a partir de los alfabetos oficializados por el Ministerio de Educación y sobre la base de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos a disposición de ustedes: maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo aimara, para que sea un material de consulta permanente para mejorar su escritura. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB, en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.

# Índice

## 1. T'AQA

La lengua aymara.....	8
1.1 Etimología.....	9
1.2 Área geográfica actual.....	10
1.3 Demografía.....	11
1.4 Características de la lengua aymara.....	14
1.5 Diversidad dialectal del aymara.....	20
1.6 Estudios y estandarización de la escritura aymara.....	21

## 2. T'AQA

El alfabeto.....	24
2.1 Aprendemos el alfabeto.....	25
2.2 Las vocales.....	26
2.3 Cantidad vocálica.....	28
2.4 Las consonantes.....	39
2.5 Semiconsonantes.....	49
2.6 Ortografía de las laringalizadas de igual articulación.....	51
2.7 Ortografía de las laringalizadas de diferente articulación.....	52

## 3. T'AQA

Escritura de sufijos que presentan variedad.....	58
3.1 Escritura del sufijo ablativo <i>-tha</i> .....	59
3.2 Escritura del sufijo de flexión verbal de primera persona <i>-tha</i> .....	60
3.3 Escritura del sufijo imperativo de orden indirecta a una tercera persona <i>-phana</i> .....	60
3.4 Escritura de la juntura <i>-spha</i> (< <i>-sa-pha</i> ).....	61
3.5 Escritura del sufijo <i>-muku</i> .....	61
3.6 Escritura del sufijo desiderativo <i>-ñacha</i> .....	62
3.7 Escritura del sufijo transicional <i>-sma</i> .....	63
3.8 Escritura del sufijo transicional <i>-mama</i> .....	63

#### 4. T'AQA

<b>Signos ortográficos en el aymara.....</b>	<b>66</b>
4.1 El punto (.) .....	68
4.2 La coma (,) .....	73
4.3 Punto y coma (;) .....	80
4.4. Dos puntos (:) .....	81
4.5. Signos de exclamación (¡ !) .....	82
4.6. Signos de interrogación (¿?) .....	83
4.7. El guión (-) .....	86
4.8. La raya (—) .....	89

#### 5. T'AQA

<b>Escritura de palabras .....</b>	<b>92</b>
5.1. Uso de las mayúsculas .....	93
5.2. Escritura de los números .....	99
5.3. Escritura de préstamos .....	104
5.4. Escritura de nombres propios: antropónimos y topónimos.....	106
5.5. Escritura de neologismos .....	107
5.6. Escritura de palabras compuestas .....	109

#### 6. T'AQA

<b>La oración y sus elementos .....</b>	<b>114</b>
6.1. La oración .....	115
6.2. Elementos de la oración .....	117
6.3. El verbo .....	118
6.4. El nombre o sustantivo .....	122
6.5. Pronombre .....	126
6.6. Modificadores .....	130
6.7 La concordancia .....	140
6.8 Frase nominal .....	142
6.9 La conjunción con <i>-mpi</i> .....	145
6.10 El tiempo verbal .....	149

## Símbolos y abreviaturas

<b>Adj</b>	adjetivo	[ŋ]	Simbolización de la nasal velar sonora
<b>Atrib.</b>	atributo		
<b>Aposic.</b>	aposición	[r]	Simbolización de la vibrante alveolar sonora simple
<b>Cláus.Subord.</b>	cláusula subordinada	/.../	Representación fonológica
<b>Cláus.Relat.</b>	cláusula relativa	/I/	Simbolización de la vocal casi cerrada semianterior no redondeada
<b>Compl.</b>	complemento		
<b>Cuant.</b>	cuantificador		
<b>Det.</b>	determinante	/ʊ/	Simbolización de la vocal casi cerrada semiposterior redondeada
<b>F</b>	frase		
<b>F. Adv.</b>	frase adverbial		
<b>F.Ubic.Temp.</b>	frase ubicativa temporal	/a/	Simbolización de la vocal abierta central no redondeada
<b>FN</b>	frase nominal		
<b>GEN</b>	genitivo	<...>	Representación escrita
<b>M</b>	modificador	>	Representación para decir que lo que precede da lugar a lo que sigue; por ejemplo, *quĉa > quĉa
<b>N</b>	núcleo		
<b>NOM</b>	nominalizador	<	Representación de lo inverso del anterior; por ejemplo, quĉa < *quĉa
<b>Num.</b>	numeral		
<b>OD</b>	objeto directo		
<b>OI</b>	objeto indirecto	→	Significa que a partir de la forma A deriva la forma B
<b>PART</b>	participial		
<b>Pers.</b>	persona	~	Forma equivalente, por ejemplo: <i>challwa ~ chawlla</i>
<b>Rel.</b>	relativo	-	División intermorfémica; por ejemplo: <i>sara-ska-n-i</i>
<b>S</b>	sujeto		
<b>Temp.</b>	temporal	(...)	Supresión vocálica, por ejemplo, <i>-tay(a)</i> .
<b>Ubic.</b>	ubicativo	.	División silábica
<b>V</b>	verbo	‘...’	Encierra el significado en castellano
<b>IP</b>	primera persona	:-	Representa el verbo ‘ser’ (en la ortografía se representa con la diéresis sobre la vocal alargada)
<b>2P</b>	segunda persona	:	Cantidad vocálica analizada (en la ortografía se representa con la diéresis en la vocal alargada)
<b>3P</b>	tercera persona		
<b>IP+2P</b>	tú y yo, nosotros dual		
<b>=</b>	Forma equivalente		
<b>×</b>	Errores de ortografía		
<b>√</b>	Versión normalizada		
<b>[...]</b>	Representación fonética o pronunciación		
<b>[č]</b>	Simbolización de la africada palatal sorda	+	Adición en la unión de palabras
<b>[χ]</b>	Simbolización de la fricativa uvular sorda	=	Resultado de la unión de palabras



Jaqaru, Aymara, Uru-chipaya. Adelaar y Muysken (2004: 260).

1

T'AQA

# La lengua aymara



## 1.1. Etimología

Todo indica que la voz *aymara* proviene del nombre de un grupo étnico, llamado por los españoles los “aymaraes”, que ocuparon la parte sur de lo que ahora es el área del habla quechua de Apurímac. Para el altiplano, especialmente, para el área Lupaqa, el uso de la palabra *aymara* se usó para referirse como una categoría fiscal, tal como lo registra Garci Diez de San Miguel, en su visita a la provincia de Chucuito en el año 1567. En este documento, se usa el término “aymará” para referirse a las personas de pueblos con solvencia para pagar tributos y no, precisamente, al idioma, para el que se usaba la denominación de la “lengua de los Collas” o “lengua colla”. Al respecto, si bien al principio solo servía para referirse al grupo étnico de los aymaraes de Apurímac, pronto el empleo del término “aymara” como nombre de la lengua, incluso en el altiplano, “fue extendiéndose para designar el habla de los demás grupos étnicos, ya que, después de todo, como es hoy, se trataba de la misma lengua” (Cerrón-Palomino 2008: 32).

La primera documentación del uso de *aymará* o *aymara* “remonta a 1559, bajo la pluma del Lic. Polo de Ondegardo, en su conocido tratado sobre las creencias de los antiguos peruanos, donde cita algunos términos atribuidos a la lengua Aymará de los Collas” (Cerrón-Palomino 2008: 20).

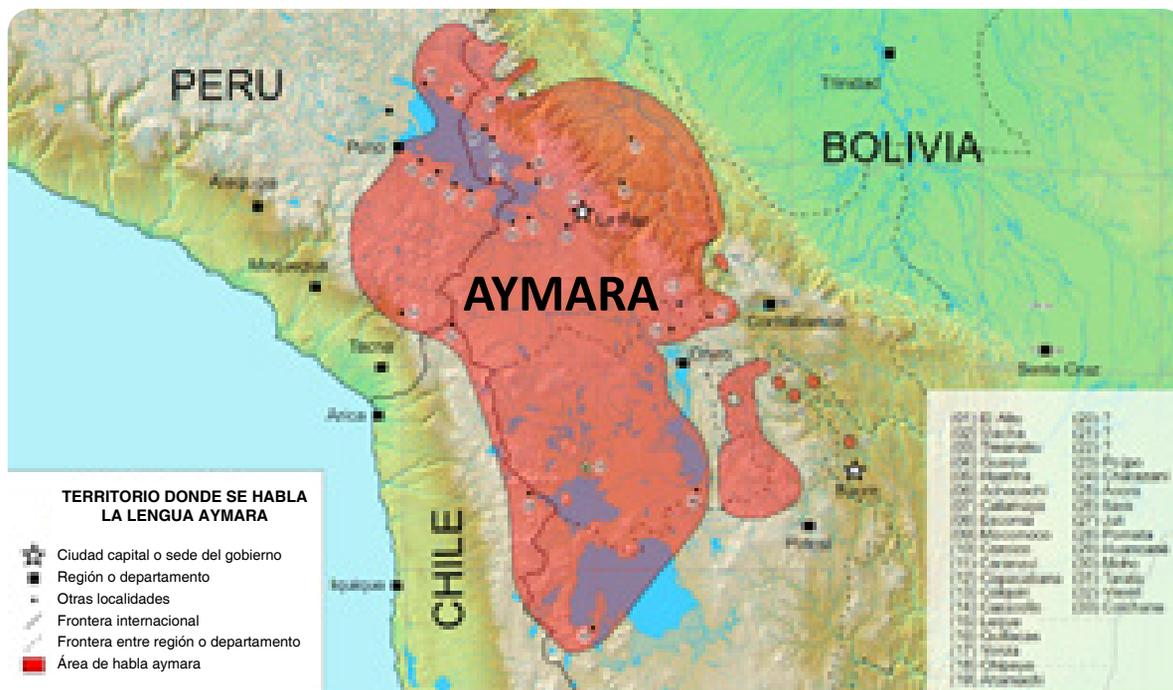
Sobre la etimología del nombre de la lengua, la hipótesis más plausible, hasta hoy, es la que plantea Rodolfo Cerrón-Palomino (2008), quien, en base al cotejo documental y onomástico, sostiene que la forma actual **aymara** provendría de \***aymarawi**, que pudo haber transitado por los siguientes pasos hasta llegar a la forma actual:

<i>Aymarawi</i>	(forma reconstruida)
<i>Aymaraw</i>	(síncopa vocálica por quechuización)
<i>Aymaray</i>	(disimilación semiconsonántica por la pronunciación quechua con influencia aymara)
<i>Aymará</i>	(síncopa de /y/ y con acentuación aguda)
<i>Aymara</i>	(forma actual con acentuación grave)

## 1.2. Área geográfica actual

La familia lingüística aymara o aru es la segunda más importante del área andina, la misma que, en la actualidad, está constituida por tres lenguas: el jaqaru, kawki y el aymara sureño (en adelante solo se llamará *aymara*). El primer idioma es hablado en la provincia de Yauyos, departamento de Lima (en las localidades de Tupe, Aiza, Colca del distrito de Tupe y, a causa de la migración, en Cañete, Chíncha y otras regiones del país). La lengua kawki es hablada en Cachuy y Chavín del distrito de Catahuasi (Andrade 2009).

Por lo que toca al aymara, esta lengua es hablada en el sur del Perú, el altiplano boliviano y el norte de Chile. En el Perú, la lengua se registra en 8 provincias del departamento de Puno (Huanacáné, San Antonio de Putina, Moho, Puno, El Collao, Sandia, Yunguyo y Chucuito), en la provincia de Mariscal Nieto de Moquegua y en las provincias tacneñas de Candarave, Jorge Basadre y Tarata.



<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/1a/Aymara-language-domain-en-001.svg>

### 1.3. Demografía

A nivel de todas las lenguas indígenas de América, el aymara es la tercera lengua con mayor cantidad de hablantes después del quechua y el guaraní.

En el lado peruano, según el censo de 2017, la lengua aymara es aprendida como lengua materna por 450.010 personas originarias de Puno, Tacna y Moquegua. De esta cifra total, Puno registra 297.861 hablantes; Tacna, 59.439; Moquegua, 21.525. Entre los lugares hacia donde los aymara-hablantes migraron de modo importante se tienen los siguientes: Lima y Callao 34.138; Arequipa, 26.825; Cuzco, 2.670.

En Puno, la lengua aymara se la registra en las siguientes provincias: Yunguyo, Chucuito, El Collao, Puno (distritos de Puno, Pichacani, Chucuito, Platería, Ácora), Huancané (excepto Taraco y Pusi), Moho y San Antonio de Putina (distritos de Putina y Quilcapuncu) y en algunos lugares de las provincias de Azángaro (Muñani) y Sandía (San Juan del Oro y Putina Punco).

En Moquegua, se habla en los siguientes lugares de la provincia de Mariscal Nieto: ciudad de Moquegua, Carumas, Cuchumbaya, San Cristóbal de Calacoa, Torata y Samegua. En la provincia de Sánchez Cerro, el aymara es hablado en las comunidades andinas de Huaychuni y Jancupujo del distrito de Ichuña.

Por lo que respecta a Tacna, se habla en las provincias de Tarata (Estique, Estique-Pampa, Héroes Albarracín, Sitajara, Susapaya, Tarata, Tarucachi, y Ticaco), Candarave (Cairani, Camilaca, Candarave, Curibaya, Huanuara y Quilahuani), Jorge Basadre (Ilabaya, Borgueña, Ite y Locumba) (Cerrón-Palomino 2000; Huayhua 2001).

En Bolivia, según el censo de 2001, son hablantes del aymara 1.462.286 personas, de seis a más años de edad. En el siguiente censo, el del 2012, la cantidad de aymarahablantes sufre una ligera baja numérica: se suma un total de 1.009.732. En este país, el idioma es hablado en los siguientes departamentos: La Paz con 809.845 hablantes (Murillo, Omasuyos, Pacajes, Camacho, Muñecas, Larecacha, Franz Tamayo, Ingavi, Loayza, Inquisivi, Sud Yungas, Los Andes, Aroma, Nor Yungas, Manco Cápac, Gualberto Villarroel y Pando), Oruro con 81.595 hablantes (El Cercado, E. Avaroa, Carangas, Sajama, Litoral de Atacama, Cabrera, Atahuallpa, Mejillones, Saucarí, T. Barrón, Sud Carangas, Nor Carangas, Sebastián Pagador y San Pedro de Totora), Potosí con 26.180 hablantes (con presencia importante en Daniel Campos, Ibáñez, Bustillos, Charcas, Chayanta, Quijarro, Frías), Cochabamba con 52.902 hablantes (Cercado, Tapacarí, Ayopaya, Quillacollo, Chapare y Carrasco) y Chuquisaca con 1.709 hablantes (Oropesa).

En lo referente a la distribución geográfica actual de la lengua aymara en Chile, esta “correspondería a la que registraba antes de la guerra del Pacífico a las antiguas provincias de Arica y Tarapacá, colindantes, por el este con los departamentos bolivianos actuales de La Paz y Oruro” (Cerrón-Palomino 2000: 69). Así, la lengua se habla en Tarapacá (Cóndores, Colchane, Naqueta, Canasa, Sicaya, Cariquima, Chiju, Villa Blanca, Carahuarco, Isluga, Mauque y Cariquema) y Antofagasta (Napa, Ojje, Huaylla, Achuta, Casiri y Wallatiri). Según Cerrón-Palomino, con lo que respecta a Antofagasta, la población aymarahablante podría tener un origen migrante. Se estima que Chile tendría un total de 14.924 hablantes de la lengua (cf. Cerrón-Palomino 2000: 70). En este país sureño, desde hace buen tiempo, sólo se manejaba la información de la pertenencia de los habitantes a algún pueblo originario, en la que 48.501 personas se identifican como aymaras, según el censo de 2002; sin embargo, esto no nos asegura que sean hablantes de la lengua (INE Chile 2003). En 2012, el gobierno de Chile, a través del Instituto Nacional de Estadística, finalmente, producto de la presión indígena, la coyuntura y la puesta en vigencia del Convenio N° 169 de la OIT desde el 15 de setiembre de 2009, invita a las organizaciones, asociaciones y comunidades indígenas de ese país a la llamada “Consulta Indígena”, a efectos de considerar sus impresiones y sugerencias, frente a las propuestas de preguntas a considerarse en el XVIII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda, a llevarse a cabo en ese año (INE Chile 2011). Finalmente, se llevó a cabo el censo, donde se preguntó por el autorreconocimiento étnico, pero por existir serios cuestionamientos sobre los resultados, los datos de este censo fueron retirados y, en la actualidad, solo se maneja la información anterior. Sobre la cantidad de hablantes de la lengua aymara, solo se tiene la información que maneja CONADI (2008: 24) que da la cifra de 11.640 personas proyectadas para el 2002.

Sobre los aymaras en Argentina, se tiene la noticia de que existe la única comunidad aborigen Rodeo San Marcos Luján La Huerta, con personería jurídica reconocida por el Estado Nacional que comparte ese reconocimiento, junto a los llamados collas y omaguacas. Según el censo de 2010 de ese país, se revela que existen 20.822 personas que se autoreconocen como aymaras. No tenemos información sobre la cantidad de hablantes aymaras en Argentina, por tanto, no la consideraremos en la suma del total de hablantes aymaras en sudamérica que presentamos en el siguiente párrafo.

En conclusión, sumando los 450.010 hablantes peruanos más 1.009.732 bolivianos y agregando provisionalmente unos 11.640 chilenos, tendríamos una cifra de 1.471.382 hablantes del aymara sureño.

Departamento	2007	2017
Amazonas	65	49
Ancash	531	298
Apurímac	701	662
Arequipa	18.538	26.825
Ayacucho	744	677
Cajamarca	341	110
Cuzco	1.976	2.670
Huancavelica	373	93
Huánuco	560	287
Ica	1.505	1.586
Junín	818	809
La Libertad	481	324
Lambayeque	382	252
Lima	26.234	30.794
Loreto	229	129
Madre de Dios	991	1.489
Moquegua	16.483	21.525
Pasco	253	188
Piura	268	174
Provincia Constitucional del Callao	2.997	3.344
Puno	322.976	297.861
San Martín	193	118
Tacna	45.204	59.439
Tumbes	80	38
Ucayali	325	269
<b>TOTAL: PERÚ</b>	<b>443.248</b>	<b>450.010</b>

Pirü markpachanxa akja Aymara arsuriwa utjaskixa (INEI: Censo 2007 y 2017).

## 1.4. Características de la lengua aymara

### 1.4.1. Características fonético-fonológicas

En cuanto a la **estructura silábica**, la lengua aymara, a nivel de la raíz, presenta solo cuatro tipos de sílaba (en los ejemplos, considérese que la V = simboliza al núcleo, la C a la consonante y el punto a la frontera silábica).

		Ejemplos	Silabeo
Tipo 1:	V	<i>uma</i>	<b>u.ma</b>
Tipo 2:	CV	<i>sanu</i>	<b>sa.nu</b>
Tipo 3:	VC	<i>allqa</i>	<b>all.qa</b>
Tipo 4:	CVC	<i>parki</i>	<b>par.ki</b>

El tipo 4 no ocurre al final de la raíz o palabra, de manera que toda palabra aymara termina siempre en vocal. Las palabras provenientes de otras lenguas, ya sea del quechua, del castellano o de otra lengua, se aymarizará añadiendo una vocal final, que generalmente suele ser la <a>, tal y como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

	Palabra aymarizada	Glosa
<i>pachak</i> (quechua)	<i>pachaka</i>	'cien'
<i>supay</i> (quechua)	<i>supaya</i>	'un espíritu'
<i>cajón</i> (castellano)	<i>kajuna</i>	'cajón'
<i>cárcel</i> (castellano)	<i>karsila</i>	'cárcel'
<i>Óscar</i> (castellano)	<i>Uskara</i>	'Óscar'

Históricamente, la vocal final añadida no se limitaba al uso de la <a>, sino también a las otras vocales. Son ejemplos:

Ejemplos	Aymarización	Glosa
<i>qunqur</i> (quechua)	<i>qunquri</i>	'rodilla'
<i>kuntur</i> (quechua)	<i>kunturi</i>	'cóndor'

La estructura silábica es complicada de explicar cuando a la raíz se agregan otros morfemas y algunos pierden su propia vocal, donde el núcleo silábico ya no es una **vocal** como suele ocurrir normalmente, sino cae sobre las consonantes de algunos sufijos en secuencia (grupos consonánticos). A este proceso interno, se le conoce con el nombre de **elisión vocálica** morfológicamente condicionada. Véase el siguiente ejemplo:

- ***irpst'kthwa*** 'mientras tanto llevo a alguien hacia afuera por un momento breve'.

En la anterior palabra compleja, los morfemas perdieron su propia vocal, de manera que el análisis que se debe dar es el siguiente (nótese que las vocales elididas están encerradas entre paréntesis):

- irp-s-t'-k-th-wa  
 irp(a)-s(u)-t'(a)-k(a)-th(a)-wa (no ocurre en el habla)  
 llevar-hacia.afuera-un.rato-mientas.tanto-yo-EVIDENCIAL

Como puede observarse, en ***irpst'kthwa*** vemos cómo unas siete consonantes se agrupan de manera drástica, a raíz de este proceso morfofonológico.

La elisión vocálica suele ocurrir también al interior de la frase y la oración. En el primer caso, si el modificador porta más de dos sílabas, se suprime a nivel oral la vocal final, pero no en la escritura. Por ejemplo:

<i>janq'u qullu</i>	'cerro blanco'	(no hay caída de la segunda vocal de <i>janq'u</i> ).
<i>chupika punchu</i>	'poncho rojo'	(en este caso, el modificador <i>chupika</i> se pronuncia sin la vocal <b>a</b> , así: <i>chupik punchu</i> ).

Hay que añadir también que el aymara no admite la secuencia de vocales: una estructura **V.V** está totalmente prohibida. En otras palabras, no posee hiatos ni diptongos. No debe confundirse los fonemas /w/ y /y/ con vocales, toda vez

que su comportamiento, más bien, es de consonante. Veamos los siguientes ejemplos:

	Silabeo
<i>wayk'a</i>	way.k'a
<i>tayka</i>	tay.ka
<i>juykhu</i>	juy.khu
<i>awki</i>	aw.ki
<i>iwxa</i>	iw.xa
<i>tawqa</i>	taw.qa

Viendo los ejemplos anteriores, los préstamos del castellano, lengua que tiene hiatos y diptongos, reciben el siguiente tratamiento o adecuación: primero, la deshiatización y, segundo, la reducción.

#### La deshiatización a través de la inserción de /y/ o /w/

Castellano	Adecuación	Silabeo
<i>tío</i>	tiyu ~ tiwu	ti.yu ~ ti.wu
<i>peor</i>	piyura ~ piwura	pi.yu.ra ~ pi.wu.ra

#### La reducción de las vocales del diptongo

Castellano	Adecuación	Silabeo
<i>cuaderno</i>	kurirnu	ku.rir.nu
<i>tienda</i>	tinta	tin.ta
<i>escuela</i>	iskuyla	is.kuy.la
<i>cuidar</i>	kuyraña	kuy.ra.ña
<i>díos</i>	yusa	yu.sa
<i>auto</i>	awtu	aw.tu

### 1.4.2. Características morfológicas

El aymara se define como un idioma aglutinante. Una lengua de este tipo posee palabras muy complejas, porque son el resultado de la juntura de muchos morfemas. El morfema es un elemento con significado referencial o gramatical. Cada morfema tiene un lugar definido en la palabra aymara y va en el siguiente orden: el **morfema raíz** que va al inicio seguido por uno o más **morfemas sufijo**.

En seguida, se ofrece la estructura de la palabra **apantt'anintawa** 'está claro que lo vas a llevar presto algo hacia el interior de algo':

apa	-nt-t'a-ni	-n-ta	-wa
llevar	-adentro-presto-ahí	-futuro-tú	información de primera mano
RAÍZ	SUFIJOS DERIVATIVOS	SUFIJOS FLEXIVOS	SUFIJOS DISCURSIVO-TEXTUALES
TEMA			

La palabra **apantt'anintawa** tiene 7 morfemas (apa-nta-t'a-ni-na-ta-wa): una raíz, que va siempre al inicio y que aporta con el significado básico o léxico, seguida de seis sufijos en sus diversas funciones.

Los primeros sufijos, llamados derivativos, forman nuevos **temas** y aporta con nuevos significados. Por ejemplo, si agregamos uno o más **sufijos derivativos** al verbo *apa-ña* 'llevar', se formará una nueva palabra y con un nuevo significado:

<i>ap-ta-ña</i>	'levantar algo'
<i>apa-nta-ña</i>	'meter'
<i>ap-su-ña</i>	'sacar'
<i>ap-naqa-ña</i>	'manejar'
<i>ap-naq-t'a-ni-ska-ña</i>	'estar manejando algo ahí de muy buena gana'

Los segundos, llamados flexivos, marcan la función gramatical como el **número**, **persona posesora** y **caso** en las frases nominales, como en el siguiente ejemplo:

<i>Alinakasampi</i>			
ali-	-naka	-sa	-mpi
planta	-plural	-nuestro	-con
RAÍZ	NÚMERO	PERSONA	CASO
'Con nuestras plantas'.			

Y en las formaciones verbales, la flexión de número, modo, tiempo y persona, en ese orden, ocurren como en la siguiente situación:

<i>qillqa</i>	<i>-pxi</i>	<i>-rika</i>	<i>-yä</i>	<i>-tha</i>	‘Hubiéramos escrito’.
RAÍZ	NÚM	MOD	TIEMP	PERS	

Los sufijos discursivo-textuales son elementos que se encuentran en el plano de las intenciones comunicativas y su participación incide en la coherencia y la cohesión textual. Se añaden al final de la formación. Entre los que destacan, están los conectores, los evidenciales y otros que tienen que ver con la modalidad. Ahí van los ejemplos donde la interpretación de los sufijos *-wa*, *-xa*, *-ya* y *-sa* depende del análisis que va más allá de la oración:

<i>qillqa-pxi-rika-yä-th-wa</i>	‘ <u>Está claro que</u> hubiéramos escrito’.
<i>qillqa-pxi-rika-yä-th-xa</i>	‘ <u>Estamos convencidos de que</u> hubiéramos escrito’.
<i>qillqa-pxi-rika-yä-tha-ya</i>	‘ <u>Por supuesto que</u> hubiéramos escrito’.
<i>qillqa-pxi-rika-yä-th-sa</i>	‘ <u>No importa si</u> hubiéramos escrito’.

El sufijo independiente enfático *-ya*, en otros lugares ha devenido en *-lla*. Así, la palabra *qillqapxirikayäthaya* aparecerá como *qillqapxirikayäthalla*. En este caso, se sugiere usar la forma *-ya* por su uso tradicional y actual.

### 1.4.3. Características sintácticas

Desde el punto de vista sintáctico, el aymara es un idioma del tipo nominativo-acusativo. El sujeto recibe la marca **nominativa** que consiste en que debe mantener la integridad de la vocal final de la frase nominal, mientras que la marca acusativa se expresa a través de la pérdida de la vocal final. Obsérvese el comportamiento de la vocal del pronombre *jupa* en los siguientes ejemplos:

<i>Jupa<sup>a</sup>wa munixa.</i>	‘Él quiere’ (nominativo)
<i>Jupwa munixa.</i>	‘Quiere a él’ (acusativo)

Los elementos de una oración simple van preferentemente en el siguiente orden: el **sujeto** va al inicio, seguido por el **objeto** y al final, el **verbo** conjugado, como se ve en el siguiente ejemplo:

<i>Phili-xa</i>	<i>pij-wa</i>	<i>katu-sk-i.</i>	‘Félix <i>está pescando</i> pejerrey’.
Sujeto	Objeto	<b>Verbo</b>	

Sin embargo, lo anterior no es una regla que se aplica de manera rígida, ya que el orden de los elementos de la oración en aymara es, en realidad, libre y depende de la intención del hablante. Son ejemplos:

<i>Katuskiwa</i>	<i>Philixa</i>	<i>pijxa.</i>	‘Lo que realmente está haciendo Félix es pescar’.
<b>Verbo</b>	Sujeto	Objeto	

<i>Pijwa</i>	<i>katuskixa</i>	<i>Phili-xa.</i>	‘Pejerrey (y no otra cosa) es lo que está pescando Félix’.
Objeto	<b>Verbo</b>	Sujeto	

En cuanto a la colocación de los elementos de una frase nominal, el orden es fijo: los modificadores (determinantes, cuantificadores y adjetivos) van antes del núcleo (sustantivo). Véase (donde **M** es a modificador y **N** es a núcleo):

- [*ch'uxña **uta***] ‘la **casa** verde’  
M N
- [*khaya kimsa ch'uxña suma **uta***] ‘Aquellas tres hermosas **casas** verdes’.  
M M M M N

Nótese, además, el tratamiento del número **plural**. Cuando el modificador numeral (en el ejemplo anterior, *kimsa*) pluraliza el evento, no es necesario marcar tal situación en el núcleo *uta*.

Las frases posesivas tienen la siguiente estructura: el elemento poseedor que porta la marca genitiva va antes del elemento poseído. Así:

<i>Uskarana</i>	<i>anupa</i>	‘El perro de Óscar’.
Uskara-na	anu-pa	
Óscar-de	perro-su	
<b>Posesor</b>	<b>poseído</b>	

Incluso, los **modificadores** en forma de **oraciones relativas** van antes del **núcleo**, tal como puede apreciarse en el siguiente ejemplo:

<i>waka</i>	<i>alakipiri</i>	<i>jaqi</i>	‘El <b>hombre</b> que compra y vende vacas’.
[ <i>waka</i>	<i>alakipi-ri</i>	<i>jaqĩ</i> ]	
vacas	comprar.vender-agentivo	<b>hombre</b>	
Oración relativa		<b>núcleo</b>	

Finalmente, los elementos de la oración, excepto el verbo, reciben la marca de caso que denota la función que cumple dentro de la oración (nótese que esta función, en castellano, es advertida por las preposiciones). Ejemplo:

<i>Julikuxa Phili jilapampiwa walsxata qutana piji katuski.</i>							
[[Juliku]- xa		[Phili jila-pa-mpi] -wa		[wals-xata]	[quta-na]	[piji]	katu-sk-i]
Julián	Félix hermano-su-con	balsa-sobre	lago-en	pejerrey	pescar-PROG-él		
SUJETO	COMPañÍA	MEDIO	LUGAR	OBJETO	VERBO		
‘Julián está pescando pejerrez en el lago sobre una balsa con su hermano Félix’.							

## 1.5. Diversidad dialectal del aymara

Los estudios dialectológicos de la lengua aymara fueron llevados a cabo por la lingüista norteamericana Lucy Briggs (1993). Dicha autora los clasifica tomando en cuenta dos criterios. A saber:

- a. Tomando en cuenta el criterio horizontal:
  - El aymara norteño: las áreas de Puno y La Paz
  - El aymara intermedio: los departamentos de Moquegua y Tacna
  - El aymara sureño: los departamentos de Oruro y Potosí
- b. Tomando en cuenta el criterio concéntrico:
  - Dialectos centrales: La Paz
  - Dialecto periférico del norte
  - Dialecto periférico del sur

Al respecto, el maestro Felipe Huayhua observa que hay rasgos que marcan la variación entre el aymara de Orcosuyo o del área Lupaqa, que está al sur del lago Titicaca (Puno, El Collao, Chucuito, Yunguyo), y el aymara de Umasuyo (Huancané, Moho, Putina y parte de Sandia). Además sostiene que Lucy Briggs no vio esta última variedad, reduciendo al norte como si fueran todos iguales. Por otro lado tampoco definió la variedad de Chile, como si no existiera en esa zona. Las isoglosas que representan no presentan cambios, solo son alternancias, y hoy sabemos que hay más de veinte isoglosas que separan o limitan estas dos variedades. Veamos algunos ejemplos:

- I. **Armonía vocálica:** el sufijo modal certitudinal **-puni**, que se mantiene como tal en Umayuso, mientras que en la zona Lupaqa es **-pini** (aunque cerca de Puno aún se mantiene la forma antigua **-puni**). Ejemplo: la diferencia de

*janipuniwa* ‘de ninguna manera’ de la zona de Orcosuyo con *janipiniwa* del área Lupaqa.

- 2. Alargamiento vocálico por compensación:** por la pérdida de un segmento, surge el alargamiento de la vocal como en los siguientes ejemplos: *kuyurmi* ‘arco iris’ o *saranta* ‘tú iras’ en Umasuyo y *kürmi* o *saröta*, respectivamente, en la zona de Orcosuyo.
- 3. Fricativización de la oclusivas /p/, /t/, /ch/, /k/ y /q/ al final de sílaba:** la variedad de Umasuyo mantiene la pronunciación de las oclusivas al final de sílaba, como en *yuqch'a* ‘nuera’ (que proviene de *yuqa-ch'a*); en cambio, en el área Orcosuyo o Lupaqa devino, por reinterpretación, en *yuxch'a* con fricativización al final de sílaba. Huayhua en su *Gramática descriptiva de la lengua aimara* menciona otros ejemplos como *k'apchi* ‘mentiroso’, *mutkhu* ‘adormecido’, *phichqa* ‘cinco’, *sakri* ‘comelón’, *t'uqru* ‘podrido’. Tales ejemplos de la variedad de Umasuyo no son usuales en el área Lupaqa, de manera que la diferencia, en este caso, sería de carácter léxico y, por el hecho de que no sea frecuente en tal variedad las palabras sin fricativización al final de sílaba, su explicación podría estar relacionada con otros fenómenos aún no analizados hasta el momento.
- 4. Metatesis:** en la variedad de Umasuyo se tiene *jalliraña* ‘escoger uno tras otro’ o *siplla* ‘delgado’ y en el área Lupaqa ocurren *ajlliraña* y *sillp'a*, respectivamente.
- 5. El cambio de la vocal /a/ en /u/ en el uso del sufijo -ta.** ejemplo: *aptaña* ‘levantar’ devino en *aptuña*. Sin embargo, advertimos que el cambio de -ta a -tu no es común en todo el área Lupaqa; solo en ciertos lugares que se encuentran entre Ilave y Juli.

## 1.6. Estudios y estandarización de la escritura aimara

La estandarización de la escritura de la lengua aimara tiene larga data, tal es así que la preocupación de registrarla en el plano escrito viene desde la colonia (finales del siglo XVI e inicios del siglo XVII). De esa manera, se tiene la publicación hecha en 1584 de la *Doctrina Christiana*, traducida por los aymaristas del Tercer Concilio Limense (1582-1583), donde aparecen unas “anotaciones generales” y un “vocabulario breue” de la lengua aimara. Del mismo modo, la publicación del *Symbolo Catholico Indiano* de Luis Jerónimo de Oré, en 1598; y las publicaciones léxico gramaticales del jesuita aymarista Ludovico Bertonio: el *Arte Breve* de 1603, el *Arte dela lengva aimara con una la silva de Phrases* de 1612 y el *Vocabulario*, también de 1612. En esta lista, cabe mencionar el trabajo del padre Diego de Torres Rubio, el *Arte de la lengva aimara*, publicado en 1616. En todas estas obras existe un esmero por representar las consonantes

oclusivas, en especial, las aspiradas que resuelven con el añadido de la letra <h> como en <Phala> ‘soga’ (*phala*), <Thaya> ‘viento’ (*thaya*) y las oclusivas glotalizadas que son representadas duplicando la letra como en <Ppisaca> ‘perdiz’ (*p’isaqa*), <Ttanta> ‘pan’ (*t’ant’a*), aunque las oclusivas velares y postvelares se resuelven de otra manera como <Korahua> ‘honda’ (*q’urawa*), <Kullu> ‘madera’ (*k’ullu*), <Ccoru haque> ‘mezquino’ (*qhuru jaqi*), etc.

Mucho tiempo después, salvo alguna excepción, aparecen las siguientes obras: la de Ernst Middendorf publicada en 1891, con el título de *Die Aymará Sprache* y el *Vocabulario Políglota Incaico* de 1905.

Los estudios contemporáneos de la lengua corresponden a Ellen Ross, *Rudimentos de gramática aymara* (1953); a Eusebia Martín, *Bosquejo de la lengua aymara* (1969); a Martha Hardman, Juan de Dios Yapita y Juana Vásquez, *Aymara: compendio de la estructura fonológica y gramatical* (1988), traducida de la versión inglesa de 1975; a Liliane Portiere-Gutiérrez, *Étude Linguistique de L’Aymara Septentrional*, tesis de 1981; y a Lucy Briggs, *El idioma aymara: variantes regionales y sociales* (1993), cuya versión del inglés de 1976 le sirvió como tesis doctoral en la Universidad de Florida. En este lugar, cabe mencionar los trabajos de Rodolfo Cerrón-Palomino, *Quechumara*, publicado en 1994 y reeditado en 2008, donde se describe las estructuras básicas de las lenguas quechua y aymara. Otra de sus obras es *Lingüística aimara* (2000), trabajo de corte diacrónico cuyo objeto de estudio es la familia lingüística aymara. Finalmente, también existen varios tratados gramaticales y lexicográficos de la lengua aymara. Una mención obligatoria corresponde al diccionario publicado por Daniel Cotari, Jaime Mejía y Víctor Carrasco, en 1978, por ser uno de los más elaborados hasta hoy, al igual que el *Diccionario bilingüe polilectal aimara-castellano castellano-aimara* (2009) del lingüista samarquino, natural de Conima, Puno, Felipe Huayhua Pari, quien ya había publicado en 2001 su *Gramática descriptiva de la lengua aimara*.

Sobre la estandarización de la escritura de la lengua aymara, la que se manifiesta en la sistematización moderna de su alfabeto, cabe mencionar la reunión de dos meses de trabajo en 1983, en la ciudad de Cochabamba, con el aval del Ministerio de Educación y otras entidades de Bolivia, en la que participa del lado peruano el INIDE y el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural de Puno. En esta reunión se aprueba el “Alfabeto Único” para las lenguas quechua y el aymara, que se caracteriza por el uso de las 5 vocales, el uso de la <h> para representar la aspiración de las consonantes oclusivas, el uso del apóstrofe <'> para las oclusivas glotalizadas y el uso de las letras <j> y <x> (este último, en lugar de la doble *jj*) y la <y> y <w>. Alfabeto que se aprobó en el país altiplánico en virtud del D.S. N° 20227 del 9 de mayo de 1984.

En el lado peruano, ese mismo año, se realiza en Lima el I Taller de Escritura de Quechua y Aimara para evaluar el alfabeto quechua oficializado por Resolución

Ministerial N° 4023-75 del año 1975, organizado por la Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y otras organizaciones. En este evento, se aprueba el “Alfabeto Único” de Bolivia, con la única diferencia de hacer uso de las tres vocales (<a>, <i>, <u>). Las vocales largas se representan haciendo uso de la diéresis, tal y como se sigue usando hasta hoy. Finalmente, este alfabeto es aprobado mediante la Resolución Ministerial N° 1218-85-ED del 18 de noviembre de 1985 (el mismo que vale para el quechua con la diferencia que en el aymara se usa la <j> y en quechua la <h> para representar la consonante fricativa glotal). Para mayor detalle sobre el alfabeto, véase el capítulo II del presente manual.

Continuando con el proceso de la normalización de la escritura aymara, en el año 2013, el Ministerio de Educación, a través de la DIGEIBIR, organizó el “Taller de elaboración del manual de escritura aymara”. Como resultado de este taller, se obtuvieron insumos de tipo textual y normativo para planificar los contenidos preliminares del manual, datos e insumos que fueron sistematizados por el maestro Moises Suxo. Una vez que se obtuvo un primer machote, se organizó el “Taller de revisión del manual de escritura aymara”, en la ciudad de Chucuito-Puno, los días 6, 7, 8 y 9 de noviembre de 2014. A este taller asistieron docentes bilingües de las regiones de Puno, Moquegua y Tacna, así como, lingüistas, especialistas en la lengua originaria aymara. Es, justamente, en este espacio donde se consolidó la elaboración del manual, documento en el que se reflejan los consensos con respecto a la escritura uniforme, tanto el uso de las grafías y la unificación escrituraria de los sufijos que presentan variedad. Del mismo modo, se normo los recursos ortográficos y el cuidado de los aspectos sintácticos y textuales del aymara. Producto de ese taller, altamente participativo, se elaboró el manual de escritura titulado: *Aymara arutha chiqapa qillqañataki panka 1*, publicado en el mes de agosto de 2017 por el Ministerio de Educación, el mismo que ha servido como base y antecedente para la elaboración del presente manual, a cargo del lingüista y docente aymara, Roger Gonzalo Segura.

Finalmente, cabe mencionar que, como parte del proceso de validación de la nueva versión del manual, se consideró una reunión de consulta con los especialistas de la DEIB-DIGEIBIRA, pertenecientes al pueblo aymara, en la que asistieron: Hernán Lauracio, Brígida Peraza, Alfredo Ambilla y Nestor Astete. Posteriormente, se llevó a cabo un focus group, en la ciudad de Puno, el día 7 de marzo de 2020, en el local del Centro de Alta Formación Quechua-Aimara, para recoger las impresiones y recomendaciones de los profesores aymaras: Graciela López, Hugo Llano, Blanca López, Juan Choquehuanca, Yovana Salluca, Fany Llano, Hayde Arias, Carmen Ramos y Santos Ticoná. La versión final de este documento fue revisado por el lingüista Felipe Huayhua y los especialistas de la DEIB: Leoncio Seje, Brígida Peraza y Hernán Lauracio, quienes alcanzaron sus aportes y sugerencias, los mismos que fueron acogidos en el presente manual.



# El alfabeto



## 2.1. Aprendemos el alfabeto

El alfabeto aymara<sup>1</sup> consta de 32 letras, de las cuales, 26 son consonantes, 3 son vocales y 3 vocales largas. Estas últimas son marcadas con diéresis en la parte superior. A continuación, presentamos el cuadro de grafías o letras del alfabeto aymara y su respectiva nomenclatura<sup>2</sup>:

Grafía	Nomenclatura	Grafía	Nomenclatura
<i>a</i>	a	<i>p</i>	pa
<i>ä</i>	aa	<i>ph</i>	pha
<i>ch</i>	cha	<i>p'</i>	p'a
<i>chh</i>	chha	<i>q</i>	qa
<i>ch'</i>	ch'a	<i>qh</i>	qha
<i>i</i>	i	<i>q'</i>	q'a
<i>ï</i>	ii	<i>r</i>	ra
<i>j</i>	ja	<i>s</i>	sa
<i>k</i>	ka	<i>t</i>	ta
<i>kh</i>	kha	<i>th</i>	tha
<i>k'</i>	k'a	<i>t'</i>	t'a
<i>l</i>	la	<i>u</i>	u
<i>ll</i>	lla	<i>ü</i>	uu
<i>m</i>	ma	<i>w</i>	wa
<i>n</i>	na	<i>x</i>	xa
<i>ñ</i>	ña	<i>y</i>	ya

<sup>1</sup> En el Perú, el alfabeto para las lenguas andinas, aymara y quechua, fue oficializado mediante la Resolución Ministerial Nro. 1218-85-ED el 18 de noviembre de 1985, el mismo que coincide plenamente con el alfabeto del lado boliviano, aprobado por Decreto Supremo Nro. 20227 del 9 de mayo 1984.

<sup>2</sup> En lugares como Zepita, Huacullani, los valles interandinos de Tacna y norte de Chile, la primera persona verbal en tiempo futuro o la primera persona poseedora no es marcada por *-ja*, como en la mayoría de las variedades del aymara, sino de manera conservadora por *-nha*, que se pronuncia como [ɲa]. En esas realidades, pueden optar por usar la grafía *<nha>* que representa el sonido nasal velar [ɲ], y se recomienda que lo hagan de modo uniforme.

Las mayúsculas deben ser representadas así (nótese, además, que el segundo elemento de los dígrafos va en minúscula):

A, Ä, Ch, Chh, Ch', I, Ī, J, K, Kh, K', L, Ll,  
M, N, Ñ, P, Ph, P', Q, Qh, Q', R, S, T, Th,  
T', U, Ü, W, X, Y.

Si se escribe un texto con solo mayúsculas, las letras deben ser graficadas así:

A, Ä, CH, CHH, CH', I, Ī, J, K, KH, K', L,  
LL, M, N, Ñ, P, PH, P', Q, QH, Q', R, S,  
T, TH, T', U, Ü, W, X, Y.

Aymara  
arusaxa kimsa  
**sall**aniwa  
qillqañapanxa.  
Aka qillqatanxa  
**sall**anakaxa  
**chupika**mpi  
samichatawa.



## 2.2. Las vocales

Leamos el siguiente texto:

Jusiyaxa maya phisi uywasitayna.  
Phisipasti k'usillupunitaynawa.  
Achakunaka katjasinxaxa sumpuni  
anatt'asiiritayna. Ukathwa Julikuxa  
phisipxa walpuni munasiiritayna.

En el texto de arriba, las vocales están resaltadas con **rojo**. Obsérvese que son tres las vocales que se usan y su pronunciación varía según se muestra en el siguiente cuadro:

Fonemas	Pronunciación (alófonos)	Escritura
/i/	[i] [i] [e] [ɛ]	<i>
/a/	[a] [a]	<a>
/ʊ/	[ʊ] [u] [o] [ɔ]	<u>

	Anterior	Central	Posterior
Alto	/ɪ/		/ʊ/
Medio			
Bajo		/a/	

A nivel oral, ocurre que en ciertos contextos las vocales *i* y *u*<sup>3</sup> se realizan aproximadamente como la *e* o la *o*, respectivamente, cuando forman sílabas con las consonantes *x*, *q*, *qh*, *q'*, o cuando la vocal va antes de estas. Por eso, es que suelen ocurrir constantes errores de ortografía, como en las palabras que figuran en el siguiente cuadro, las mismas que deben ser corregidas así:

Errores de ortografía	Versión normalizada	Pronunciación	Significado
✗ qamaqe	✓ qamaqi	[qamaqɛ]	'zorro'
✗ qota	✓ quta	[qɔta]	'lago'
✗ ch'oqe	✓ ch'uqi	[č'ɔqɛ]	'papa'
✗ qere	✓ qiri	[qɛrɛ]	'escama'
✗ qhere	✓ qhiri	[qʰɛɾɪ]	'fogón'
✗ qollo	✓ qullu	[qɔɭo]	'cerro'
✗ oxe	✓ uxi	[oχɛ]	'ola'

Como se observa, entre las tres grafías, solo dos de las vocales aymaras, <i> y <u>, son las que suelen ser escritas fuera de la norma aymara, lo que no sucede con la <a>.

<sup>3</sup> Los fonemas vocálicos /ɪ/ y /ʊ/ son los que expresan mayor notoriedad en presentar el grado de apertura cuando van antes o después de las consonantes postvelares *x*, *q*, *qh*, *q'*. Los fonemas /ɪ/ y /ʊ/ adquieren un grado de apertura media [e] y [o], respectivamente, antes de tales postvelares, y un grado máximo de apertura [ɛ] y [ɔ], respectivamente, cuando van luego de las mismas consonantes.

Aymara aruna  
**sanq'a patxana**  
 arsuyata  
**sallawisanakapaxa**  
 akanakawa: **q**,  
**qh**, **q'**, **x**. Aymara  
 arunxa, **i**, **u** uka  
**sallaninakaxa** uka  
 sallawisanakana  
 qhipa ukhamaraki  
 nayraqatapanki  
 ukjaxa, Kastilla  
 arunjama  
 ist'asipanwa **e**,  
 januka **o** uka yaqha  
 qillqampi qillqasasa  
 pantjasiñasa  
 utjarakixa.



A nivel de la pronunciación, las vocales largas sufren la misma abertura a nivel de la pronunciación cuando forman sílabas con **q**, **qh**, **q'** y **x**, en especial, cuando ocurre la verbalización, llevando al usuario hacia los mismos errores de escritura arriba señalados. Son ejemplos:

Errores de ortografía	Versión normalizada	Pronunciación	Significado
✗ p'aqöña	✓ p'aqũña	[p'aqɔɔña]	'ser rubio'
✗ p'eq'ëña	✓ p'iqĩña	[p'eqɛɛña]	'ser cabeza'
✗ toxöña	✓ tuxũña	[toxɔɔña]	'estar flaco'

Recuérdese que, cuando se lea los textos escritos en la lengua aymara, se tiene que hacer como lo haría un nativo de la lengua. La pronunciación de esas tres vocales no se realiza de ninguna manera como en otras lenguas. Se recomienda escuchar el aymara de nuestros mayores, padres, madres, abuelos, abuelas.

Aymara arusanxa kimsa **wiyt'ata** **sallani qillqasa** utjarakiwa.



### 2.3. Cantidad vocálica

Masüruxa Saritaxa waja putu pirqasköna. "Akhamaya nayaxa wajasiñatakixa pirqasiřitha, ukatha chökampiwa q'uliyirřitha" sasawa wawanakapampi chika utapana qamarasköna.



La **cantidad vocálica**, llamada también **vocal larga**, es aquella cuya pronunciación tiene más duración que una vocal normal. En la escritura aymara este tipo de vocales se marca con la diéresis <¨> sobre la vocal comprometida. Así, se tiene tres vocales largas tal como se muestra a continuación:

ä    ĩ    ü

Las palabras con **cantidad vocálica** se oponen a otras que no la tienen. Tal diferencia se muestra en los siguientes ejemplos:

*Jumaru Jusiya yuqallana **qanapa** apayamama.*

*Lukasaxa **qänampiwa** chawlla qutana katuski.*

*Wakaxa **chakanamawa** uka jawira makati.*

*Julikuxa **chäkampiwa** waja putu q'uliyi.*

*Philixa sumpuni **qina** phust'aña yatixa.*

*Martinuxa jani **qinasiri** amu waynawa.*

En estos casos, en realidad, la vocal larga surge del desgaste ocurrido con el segmento /y/, de manera que **qäna** proviene de **qayana**; y **chäka** de **chayaka**, por tanto, también es correcto escribir sin desgaste alguno.

Existen también otras motivaciones del origen de la cantidad vocálica en el aymara, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

<b>yäqaña</b>	‘prestar atención’ = <b>yayaqaña</b>
<b>isqisqi</b>	‘un insecto’
<b>kürmi</b>	‘arco iris’
<b>walüru</b>	‘anteayer’
<b>masüru</b>	‘ayer’

El alargamiento vocálico tiene lugar en las siguientes situaciones:

1. El aymara aún tiene el verbo *kankaña* ‘ser’ en su forma léxica íntegra<sup>4</sup>. Hoy, este verbo se usa como si fuera un morfema y se marca con el doble de la duración de la vocal del elemento

<sup>4</sup> En las variedades del norte, el verbo ‘ser’ aún tiene una forma como **-ya** (ejemplo, *jila-ya-ri* > *jilayri* ‘el que es mayor’) y en otras como **-wa** (ejemplo, *jila-wa-ri* > *jilawiri* con el mismo significado). El **-ya** como ser aparece cuando se conjugan los verbos de origen nominal en tiempo futuro. Son ejemplos: *yatichiri-ya-ja-wa* ‘seré profesor’.

¿Kunjamasa qillaqaña?  
chaka / chäka  
qana / qäna  
qina / qina-

Aru q'ipi  
Qinaña sata  
arxa yäqaña  
sapxiwa  
yaqhapa  
chiqanxa.

Juk'ampi  
chikanakansa  
wiyt'ata sallani  
arunakaxa  
utjaskakiwa.



verbalizado, es decir, el timbre de esta cantidad vocálica depende del timbre de la vocal del elemento nominal verbalizado. En los siguientes ejemplos, veamos el comportamiento de la última vocal de las palabras **yatichiri** ‘profesor’, **wayna** ‘joven’ y **tawaqu** ‘la joven’ cuando son verbalizados:

✓ <i>Jumaxa yatichiriitawa.</i>	‘Tú eres profesor’.
✓ <i>Pirutixa waynăxaniwa.</i>	‘Piruti ya será joven’.
✓ <i>Susanaxa tawaquüxiwa.</i>	‘Susana ya es una joven’.

Las palabras *yatichiriitawa*, *waynăxaniwa* y *tawaquüxiwa* contienen los siguientes elementos:

<i>yatichiri</i> :- <i>ta-wa</i> profesor-ser-2P-Evidencial	‘Eres un profesor’.
<i>wayna</i> :- <i>xa-n-i-wa</i> profesor-ser-ya-FUT-3P-Evidencial	‘Ya será joven’.
<i>tawaqu</i> :- <i>x-i-wa</i> profesor-ser-ya-3P-Evidencial	‘Ya es una joven’.

Para efectos de análisis, se usa el signo (-:) que representa la cantidad vocálica. En este caso tiene el significado del verbo **kankaña** ‘ser’.

En otras variedades, como en la zona norte (Huancané o Moho), el verbo **kankaña** ‘ser’ todavía conserva algún rastro en la forma de **-y(a)**, de manera que, en estos casos, se debe usar en lugar de la diéresis que marca la cantidad vocálica. Ambos ejemplos de abajo son aceptados en la escritura, aunque se recomienda que el usuario use una de las formas de manera uniforme. Véase:

<i>akayri</i>	~	<i>akiri</i>	‘esto de todos’
<i>khayayri</i>	~	<i>khayiri</i>	‘eso de todos’
<i>nayrayri</i>	~	<i>nayiri</i>	‘el primero’
<i>mayayri</i>	~	<i>mayiri</i>	‘el otro’, ‘primero’

<i>payayri</i>	~	<i>payiri</i>	‘segundo’
<i>kimsayri</i>	~	<i>kimsiri</i>	‘tercero’
<i>paqallquyri</i>	~	<i>paqallquri</i>	‘sétimo’
<i>tunkayri</i>	~	<i>tunkiri</i>	‘décimo’

El verbo **kankaña** ‘ser’ también puede aparecer de estas dos maneras:

<i>jaqi kankaña</i>	~	<i>jaqiña</i>	‘ser persona’, ‘humanidad’
<i>janq'u kankaña</i>	~	<i>janq'uña</i>	‘ser blanco’, ‘blancura’
<i>warmi kankaña</i>	~	<i>warmiña</i>	‘ser mujer’, ‘condición de mujer’
<i>wajcha kankaña</i>	~	<i>wajchña</i>	‘ser huérfano’, ‘orfandad’

2. En las formaciones verbales, la marca del tiempo pasado debe ser representado como **-yä**:

- ✓ *Nayaxa utwa utachayäthxa.*
- ✓ *Jumaxa qulluna ikiskayätaxa.*
- ✓ *Julikuxa qulluna ikiskänxa.*

Hay variedades donde el sufijo verbal de tiempo pasado **-yä** ha sufrido el desgaste del segmento inicial. Viendo esta situación, su escritura puede también realizarse como en los ejemplos de abajo, con la condición de cuidar uniformidad en el uso a lo largo de todo el texto:

- ✓ *Nayaxa utwa utachänthxa. ~ Nayaxa utwa utachayäthxa.*
- ✓ *Jumaxa qulluna ikiskätaxa. ~ Jumaxa qulluna ikiskayätaxa.*

Jakhu  
siqichañansa  
utjarakiwa  
wiyt'ata  
sallanixa.

Nayra pacha  
-yä arullaxa  
wiyt'ata  
sallaniwa.

Mayiri jaqiwa  
siri arullanxa  
uñstarakiwa  
wiyt'ata  
sallanixa.

3. La forma que se recomienda para marcar la primera persona poseedora o la primera persona verbal sujeto en tiempo futuro es **-ja**, como en *utaja* 'mi casa' o *phisija* 'mi gato' (aunque en otras variedades aparece como *utanha*, *phisinha*; *utaña*, *phisiña*; *utaxa*, *phisixa*; *utaya*, *phisiya*; respectivamente). No obstante, es recomendable también el uso de la **cantidad vocálica** con la misma función, de manera que los siguientes ejemplos son equivalentes:<sup>5</sup>

- ✓ *Nayaxa yatiña uta sarajawa.* ~ *Nayaxa yatiña uta saräwa.*
- ✓ *Nayaxa utama uñch'ukijawa.* ~ *Nayaxa utama uñch'ukiwa.*
- ✓ *Naya phunchawina thuqujawa.* ~ *Naya phunchawina thuqüxa.*

4. En el área de Lupaqa, la marca de segunda persona en tiempo futuro, debe ser marcado con alargamiento vocálico. Sin embargo, en la zona de Huancané y Moho es marcado con **-n(a)**, de modo que ambas formas son correctas, así:

Lupaqa	Huancané y Moho
<i>Juma utaja jutätawa.</i>	<i>Juma utaja jutantawa.</i>
<i>Jumaxa yapu lurätaxa.</i>	<i>Jumaxa yapu luranntaxa.</i>

5. El sufijo derivativo verbal 'incidental' **-waya** (o **-wiya** en la región Pacajes) sufrió desgaste de las **semiconsonantes** /w/ y /y/, como es común en la lengua, lo que dio origen a las vocales largas en dos casos (véase los ejemplos de abajo). En este caso, se recomienda que se escriba de manera completa; sin embargo, se puede optar por escribir las formas con vocal larga de modo uniforme en todo el texto:

<sup>5</sup> En los valles interandinos de Tacna y algunos lugares de la zona Lupaqa, en lugar de **-ja** se usa la forma muy antigua **-nha**. De manera que encontramos estas equivalencias:

- *Nayaxa yatiña uta sarajawa.* ~ *Nayaxa yatiña uta saranhawa.*
- *Nayaxa utama uñch'ukijawa.* ~ *Nayaxa utama uñchukinhawa.*
- *Naya phunchawina thuqujawa.* ~ *Naya phunchawina thuqunhaxa.*

Forma completa del sufijo	Forma alternativa 1	Forma alternativa 2
Luraw <b>way</b> apxañäniwa.	Luraw <b>wä</b> pchañäniwa.	Luraw <b>w</b> pchañäniwa.
Manq'aw <b>way</b> sina yapu sari.	Manq'aw <b>wä</b> sina yapu sari.	Manq'aw <b>w</b> sina yapu sari.

6. El sufijo verbal transicional que marca la segunda persona objeto en relación con la primera persona sujeto (2 ← 1), debe ser representado por la forma conservada **-mama** o, como en el habla de los Lupaqa, por la forma **-ma**. Úsese una de las formas, aunque se recomienda la primera. Son ejemplos:

✓ Yapu luraña yanap**mama**wa. ~ Yapu luraña yanap**ä**ma.

✓ Silularatha jawsan**mama**xa. ~ Silularatha jawsan**i**maxa.

7. En el sistema gramatical del aymara, existe la cuarta persona verbal o dual que, en tiempo futuro, se marca con el sufijo **-ñäni**. Su escritura debe notarse así:

✓ Jiwaxa sarx**añäni**wa.

✓ Jiwaxa mus**añäni**xa.

8. El sufijo abstractivo **-wi** sirve para nominalizar verbos y su función es derivar nuevos nombres de diversas actividades. Son ejemplos:

luraw <b>wi</b>	'obra'
mathap <b>wi</b>	'reunión'
saraw <b>wi</b>	'camino'
amuyt'aw <b>wi</b>	'idea'

Sumpuni wiyt'ata  
sallani arunaqxa  
qillsuñäni.



<i>utjawi</i>	'vida'
<i>atipasiwi</i>	'competencia'

Suele ocurrir un falso alargamiento vocálico en la última vocal del tema verbal, sin ninguna motivación morfológica ni semántica, de manera que su marcado debe evitarse en los ejemplos de arriba.

Sin embargo, cuando el sufijo **-wi** se añade al **nombre**, este tiene que verbalizarse previamente haciendo uso del verbo 'ser' o 'haber' que, en este caso, se expresa a través de la cantidad vocálica. De este modo, surgen las situaciones siguientes:

<i>utäwi</i>	'lugar donde hubo casa'
<i>uyüwi</i>	'lugar donde hubo cercos'
<i>thakiwi</i>	'lugar donde hubo caminos'
<i>jawiräwi</i>	'lugar donde hubo río'
<i>qutäwi</i>	'lugar donde hubo lagunas'

9. En la lengua aymara, hay palabras cuyo segmento /y/ en posición intervocálica se debilita y se produce la cantidad vocálica. En este caso, el usuario puede optar por una de las dos formas, aunque se recomienda la forma completa, como se ve en los siguientes ejemplos:

<i>yä ~ yaya</i>	'bien'
<i>yäqaña ~ yayaqaña</i>	'prestar atención'
<i>chäka ~ chayaka</i>	'tallo de la quinua'
<i>mä ~ maya</i>	'uno'
<i>pä ~ paya</i>	'dos'
<i>nä ~ na ~ naya</i>	'yo'

<i>kürmi ~ kuyurmi</i>	'arco iris'
<i>qäna ~ qayana</i>	'red'
<i>wäqa ~ wayaqa</i>	'un tipo de bolsa'
<i>ära ~ ayara</i>	'variedad de quinua'

10. El alargamiento vocálico surge por compensación, producto de la pérdida del timbre de la vocal inicial del segundo elemento, cuando dos palabras forman una palabra compuesta. Sin embargo, puede optarse por escribir de ambas maneras, como se ve en los siguientes ejemplos:

<i>masa uru ~ masüru</i>
<i>qhara uru ~ qharüru</i>
<i>jichha uru ~ jichhüru</i>
<i>chika aruma ~ chiküruma</i>

11. Los **nombres propios** de lugares, como los de abajo, que son consecuencia de la unión de dos palabras, no requerirán del uso del alargamiento vocálico por ser resultado de un proceso ya consumado.

<i>qala + uyu = Qaluyu (&gt; Cast. Caluyo)</i>
<i>wila + uta = Wiluta</i>
<i>yunka + uyu = Yunkuyu (&gt; Cast. Yunguyo)</i>
<i>qhilla + uyu = Qhilluyu (&gt; Cast. Kelluyo)</i>

Jichhürunxa  
Kastilla  
arurjamakiwa  
qillqasxixa.

Akhama:

- Yunguyo
- Caluyo
- Caluta
- Vilota
- Pilcuyo

## Actividad Nro. 1

I. A continuación, presentamos unas oraciones que presentan errores de ortografía. Corrígelas en los espacios punteados.

× Kupi qonqorewa usutu.



.....

× Qewllaxa qotana tuyuski.



.....

× Walja qheyawa ch'ukuñataki utji.



.....

× Jiwra qhonarapxañäni.



.....

× Q'ellu jamach'exa usutawa.



.....

× Q'orawaxa qawra t'awratha loratawa.



.....

× Uka jaqexa wali q'omawa.



.....

2. Identifica las palabras que tienen errores de ortografía y escribe la versión corregida del texto en el espacio designado para tal objetivo.

✘ Punu markanxa, llamayu phaxsenxa, Egeqo sutini jaqeru kunaymana yänakampi suma k'achachapxi; ukhamaraki, isipaxa q'ellu qhisti larama ch'uxña samichatanakampi luratawa.



.....

.....

.....

.....

3. Los siguientes casos son considerados “incorrectos”, porque falta marcar el verbo ‘ser’ y el ‘tiempo pasado’ haciendo uso de la diéresis sobre las vocales resaltadas. Escribe nuevamente en los recuadros la versión corregida de las propuestas.

✘ *anuña*



✘ *ch'iyaraña*



✘ *wawaña*



✘ waynaña



✘ *Jumaxa anaitiritawa.*



✘ *Pirutixa waynaxaniwa.*



✘ *Susanaxa tawaquxiwa.*



✘ *Nayaxa utwa utachayathxa.*



✘ *Jumaxa qulluna ikiskayataxa.*

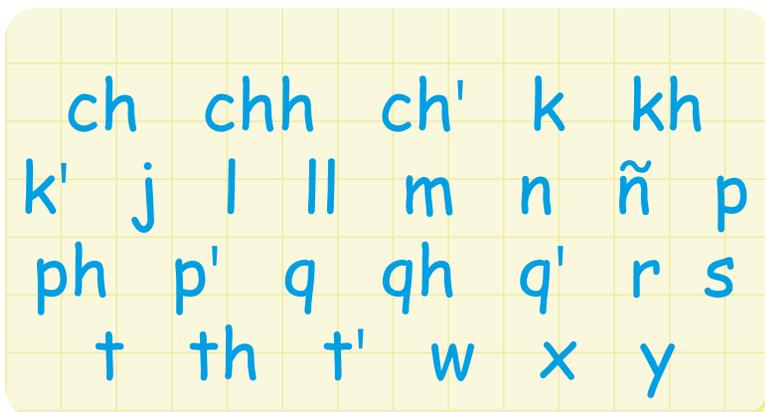


✘ *Julikuxa palasana anataskanxa.*



## 2.4. Las consonantes

El alfabeto aymara consta de 26 consonantes.



A continuación, presentamos las consonantes del aymara considerando el punto y el modo de articulación de este tipo de sonidos representados ortográficamente:

		Bilabial / Jispi	Alveolar / Laka ima	Palatal / Ñaqha	Velar / Ñaqha qhipäxa	Uvular / Laxraqallu	Glotal / Tunquri punku
Oclusivas / Llipirinaka	Simples / Jasalla	p	t	ch	k	q	
	Aspiradas / Phusiri	ph	th	chh	kh	qh	
	Glotalizadas / Phalliri	p'	t'	ch'	k'	q'	
Fricativos / Qhaqhuri			s			x	j
Vibrante / Wururiri			r				
Laterales / Thiyawja			l	ll			
Semiconsonantes / Tullpa salla		w		y			
Nasales / Nasawxankiri		m	n	ñ		(nh) <sup>6</sup>	

<sup>6</sup> En algunos lugares como Zepita, Huacullani y los valles interandinos de Tacna, proponen el uso de la letra <nh> (nasal velar) en las siguientes situaciones: *nayana utjanha* = *nayana utaja*.

## Waña mara

Jani jallu puripana,  
 qullu **pata**nxa uraqixa  
 q'ala **phara**wa. **P'axra**  
 chiqanakana yamasa juk'ampi  
**phar**sutarakiwa. Jichha  
 maraxa **psi** maräniwa.  
 K'ispiñatakisa **phiri**takisa  
 thuxthutakisa jiwraxa  
**putu**kiniwa. **P'ujsa** ch'uqisa  
 phutiñatakisa **putu**kiniwa.  
 Ukhama ch'uqi pisiñapatha,  
 jichha maraxa janiwa waja **putusa** **putu**chaskaniti.  
 Ukathwa, jichhaxa, chuymajaxa wali **p'iya**xaxa.



Jichhaxa  
 ch'amjamäkixa uka  
**phusiri**, ukhamaraki,  
**phalliri sallachika**  
 chimpuni arunaka  
 ullapxañäni.



2.4.1. Las letras que representan las consonantes oclusivas bilabiales simples, aspiradas y glotalizadas, en ese orden, se escriben así:

<b>pata</b>	'andén'	<b>p'axra</b>	'peña'
<b>psi</b>	'poco'	<b>p'iya</b>	'hueco'
<b>putu</b>	'horno'	<b>p'ujsa</b>	'harinoso'

<b>phara</b>	'seco'
<b>phiri</b>	'de quinua'
<b>phuti</b>	'a vapor'



Véase tales letras en la siguiente oración:

Qullu **pataru** sarapxañäni ch'uñu **phutimpi** **p'ujsa** qhatimpi ququni.

**2.4.2.** Las letras que representan las consonantes oclusivas alveolares simples, aspiradas y glotalizadas, en ese orden, se escriben así:

<i>tantaña</i>	'juntar'	<i>t'ant'a</i>	'pan'
<i>taki</i>	'patada'	<i>t'aji</i>	'dolor'
<i>tixi</i>	'flaco'	<i>t'ixi</i>	'archivo'
<i>tunqu</i>	'maíz'	<i>t'una</i>	'menudo'

<i>thantha</i>	'andrajo'
<i>thaki</i>	'camino'
<i>thixi</i>	'frito'
<i>thunkuña</i>	'caminar de un solo pie'



Obsérvese su escritura en las siguientes oraciones:

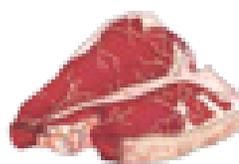
- Julikuna **tatapaxa** wali **thuthutawa thaki** saraski.
- **Titi** phisixa qullu **thiyana** utjasiriwa.
- Uka **takisiri** wallpaxa **thaki** saraski.
- Laka k'amawa **t'ajitu**.
- **T'una t'awratha** qaputa ch'ankathsa **t'isnuxa** k'anañarakiwa.
- **Tunqu** jak'umpi tiriwu jak'umpi yapthapisawa **thuxthu thixiski**.

Akiri  
sallachikanakaxa  
chanipa  
ch'amjamawa,  
ukatha sumpuni  
uñxatma.

**2.4.3.** Las letras que representan las consonantes africadas palatales simples, aspiradas y glotalizadas, en ese orden, se escriben así:

<b>chacha</b>	‘hombre’	<b>chhama</b>	‘granulado’
<b>chichi</b>	‘carne’	<b>chhijchhi</b>	‘granizo’
<b>chuyma</b>	‘corazón’	<b>chhuxlla</b>	‘pasto’

<b>ch'ama</b>	‘fuerza’
<b>ch'iki</b>	‘inteligente’
<b>ch'uxña</b>	‘verde’



Véase su uso en los siguientes ejemplos:

- Khaya **chacha**xa wali **ch'amaniwa** siwa; kunaki jiwrxaxa **chhamaki** qhuniriwa siwa.
- Phuchajaxa, **chichi** manq'asiritapatha, wali **ch'iki**wa: **chhijchhi**na puriñapa wali yatixa.
- Khaya **ch'uxña** punchuni **chachaxa chhuxlla** llawiski.

**2.4.4.** Las letras que representan las consonantes oclusivas velares simples, aspiradas y glotalizadas, en ese orden, se escriben así:

<b>kanka</b>	‘asado’	<b>khankha</b>	‘sucio’
<b>kitaña</b>	‘mezclar’	<b>khitaña</b>	‘enviar’
<b>kutiña</b>	‘volver’	<b>khuchi</b>	‘cerdo’

<b>k'ank'a</b>	‘gallo’
<b>k'ita</b>	‘silvestre’
<b>k'uchi</b>	‘feliz’



Son ejemplos:

- *Khaya chachaxa, **k'ank'a** kharisina, **kanka** wakichaski.*
- *Uka waynaxa, **k'ita** ch'uqi manq'asisina, junt'üma asukarampi **kita**siski.*
- ***K'ilik'ili**xa niya paka **kikipaki**wa.*
- *Markaparu **kutisina**, Philipa **kullakaxa khuchi kanka** wali **k'uchi**wa wakichaski.*

**2.4.5.** Las letras que representan las consonantes oclusivas uvulares simples, aspiradas y glotalizadas, en ese orden, se escriben así:

<b>q</b> ala	'piedra'	<b>qh</b> ana	'luz'
<b>q</b> ipa	'trama'	<b>qh</b> ipa	'atrás'
<b>q</b> ulla	'remedio'	<b>qh</b> umaña	'abrazar'

<b>q'</b> ara	'cuero'
<b>q'</b> ipi	'carga'
<b>q'</b> uma	'limpio'



Son ejemplos:

- ***Qamaq**ixa, jani wallpa katjasina, wali **q'uyawa qala qhipä**xana jipisiski.*
- *Julikuxa **q'ara** lip'ichi **qhatu**na alxaskäna. Suma chaniparu alxañatakixa, wali **q'umarakwa** apatayna.*
- *Pharanku jilataxa k'uti **qulla** aliriwa **qhatu** sarixa siwa.*
- *Uka paya jilataxa thakina wali **qhumantasipxi**.*

**2.4.6.** Las consonantes fricativas, tanto la uvular /χ/ como la glotal /h/, se escriben con <x> y <j>, respectivamente. Como se puede ver en el siguiente cuadro:

		Pronunciación
<i>axa</i>	‘dócil’	[aχa]
<i>uxi</i>	‘ola’	[oχε]
<i>iwxa</i>	‘consejo’	[Iwχa]
<i>phaxsi</i>	‘luna’	[p <sup>h</sup> aχsI]
<i>tixi</i>	‘flaco’	[teχε]
<i>maxaña</i>	‘arpón’	[maxaña]



		Pronunciación
<i>ajuña</i>	‘ponerse en el cuello’	[ahuña]
<i>jach'a</i>	‘grande’	[hač'a]
<i>phajsa</i>	‘noche estrellada’	[p <sup>h</sup> ahsa]
<i>miji</i>	‘un ave del lago’	[mihi]
<i>phuju</i>	‘pozo’	[p <sup>h</sup> uhu]



Observese los siguientes ejemplos:

- Uka **axa** turuxa **phujutha** uma umiriwa.
- Jusiyaxa **maxaña**mpiwa **jach'a** turucha katuña yatixa. **Uxin**pachsa katuskakiriwa.
- **Phaxsi** qhanana **mijixa** qutana tuyuskäna.
- Tuminku achachilaxa suma **iwxasiri** jaqinawa.



## Actividad Nro. 2

1. Completa los espacios en blanco escribiendo las palabras que se proponen debajo de cada texto. Luego relaciona los textos con las imágenes escribiendo el número correspondiente dentro del círculo.

1. Julikuna ..... turupa**xa** wali .....wa:

..... pathsa katuyasiskakiriwa. Ch'iyara

turuparu**xa**, niyasa, janiwa **jak'**achañati,

wali uriwa, sasawa Julikuxa ..... siri.



tejje

tixi

ajja

axa

wajjra

waxra

iwjja

wajra

iwxa

euxa

ewjja

2. K'ilik'ilixa qullu tuqiruwa .....ski.

hala-

jala-

manq'a-

xala-



3. Lamaranxa wali .....wa

utjixa. Qutasanxa .....**xa** lamarankiritha

sipansa isk'akirakiwa.

ojje

uxe

uxi

axa

ajja

ujje

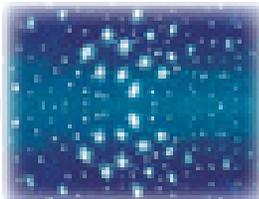
oxe

jach'a

hach'a

jachha

jjach'a



Alaxa  
arunaka akiri  
amayunakana  
uñstarakixa.  
Ullapxañani.  
Ukatha jamuqapa  
uñt'asaxa jisk'a  
muruq'uru  
jakhupa  
qillqantañani.



4. Suni thaya kuttanipan**xa** pachaxa  
**phajsi**riwa. .... arumaxa ch'uqj  
yapunakasa **juyphintatawa** uñasirixa.

phaxsa

faxsa

fajsa

phajsa

phajjsa

1



5. Ukhama **phajsipanxa**, .....**xa**  
waliraki qhantanirakiri.

phajjise

phaxse

phaxsi

phajsi

1



6. ....**xa** qutana tuyuri jalnaqiri  
ch'iyara phuyuni uywawa.

meje

miji

mixi

mihi

1



7. Nayra pachaxa .....**mpiwa** chawlla  
katupxiri siwa.

taxaña

majjaxa

maxaña

majaña

6



2. Completa los espacios punteados con alguna de las palabras agrupadas para cada conjunto de enunciados.

- Phichaqani markanxa ..... thuqupxi.
- Mä chusi sawuñatakixa walja .....  
ch'ankawa munasi.
- Uta punkuja ..... tha luratawa.
- Q'urawaxa qawra ..... tha  
..... tawa.
- Wakaxa ..... na llachu manq'aski.
- ..... wa asnujaru mullji.

khullu

qhuna

q'urawa

k'ullu

qhantati

juqhu

khiwi

q'axilu

juq'u

k'anaña

q'ipi

Qillqaña  
pankamaru  
qillqma  
kunaymana  
amayunaka.



- Uka chupika ..... ni waynaxa ..... wa marka sari.
- Wallpaxa ..... pampiwa ..... p'atjixa.
- ..... khullutha sipana jach'a jamach'iwa.
- Irma kullakaxa awujampiwa ..... kayupatha .....

chhuru

lip'ichi

thaki

ch'api

p'isaqa

thuquri

ch'ullu

p'axla

t'ant'a

phala

p'uyu

t'usu

phawaña

thaya

t'iriña

- Uka ..... waynaxa ikiki ikiski.
- Pututuxa waka ..... tha luratawa.
- Wawanakaxa iskuylana anatapxaraki ..... p'axaraki ..... p'axarakiwa.
- Wallpaxa utaruxa ..... namawa wantixa k'awnachañatakixa.
- Uka luqutuxa wali ..... wa siwa.

t'uxu

jaxu

ixla

waxra

uxuña

ch'axwaña

## 2.5. Semiconsonantes

Observa las sílabas que portan las grafías que representan los dos fonemas semiconsonánticos <y> y <w> del aymara.

### Pani jayra wayna

Paya jayra waynanakawa utjirıtayna siwa. Awkipaxa, sapa kuti uka uñjasaxa, wali phiñasirıtayna siwa. Ukatha awkixa, jiwaña nayraxa, akhama sirıtaynawa: “Jayra yuqallanaka, aka uraqiruxa qullqi allintawaythxa. Ukatha armasthwa kawki chiqankatapxa” sasa.

Awki jiwipansti. Pani waynanakaxa uraqxa wali allipxirıtayna. Ukatha janiwa kuna qullqsa katupkataynati.

“Jichhasti kamachañänisa” sasawa sapxirıtayna. Jiliri waynaxa “ch'uqi satantañäni” sasawa amuyt'irıtayna. Ukhamawa ch'uqi satantasina, ukatha achuqayasina, wali llamayupxatayna. Aka ch'uqxa manq'asiñäniwa, qullqirusa alxasiñäniwa” sasawa wali kusisipxatayna.

Akiri jawari sata siwsawxa ist'irıtati. Ullapxañäni.



La lengua aymara registra dos fonemas semiconsonánticos, uno bilabial /w/ y la palatal /y/, que son representados en la escritura ortográfica por las letras <w> y <y>, respectivamente, como en el texto de arriba<sup>7</sup>.

La letra <w> se usa en los siguientes contextos:

[wa]	<b>waka</b>	‘vaca’
[aw]	<b>awki</b>	‘padre’
[wi]	<b>witiña</b>	‘reptar’
[iw]	<b>iwxaña</b>	‘aconsejar’
[wu]	<b>sawuña</b>	‘tejer’
[uw]	-	-



<sup>7</sup> El aymara no admite secuencias vocálicas. No tiene diptongos e hiatos.

**Aru qhanancha**  
 • ayqiña ~ ayquña

La letra <y> se usa en los siguientes contextos:

[ya]	<b>y</b> apa	'agregado'
[ay]	<b>ay</b> qiña	'gemir'
[yi]	pa <b>y</b> iña	'ir desorientado'
[iy]	-	-
[yu]	<b>y</b> uru	'cántaro'
[uy]	<b>u</b> ywa	'animal'



Leamos:

**A**wkimpí **tay**kampixa **u**wija **u**yutha **w**anu **a**psupxi  
 ch'uqi satañataki. **W**aynanaka **taw**aqunakasti  
 sataña **y**anapapxi.



## 2.6. Ortografía de las laringalizadas de igual articulación

El aymara admite dos consonantes oclusivas glotalizadas o aspiradas de igual articulación a nivel de la raíz. Está claro que la segunda laringalizada es una consecuencia fonética; sin embargo, aún así, recomendamos que se escriba sin variación alguna por ser un fenómeno ya consumado en la lengua. Son ejemplos:

<i>t'ant'a</i>	'pan'
<i>p'amp'aña</i>	'enterrar'
<i>q'aq'aña</i>	'arder el fuego'
<i>ch'ach'aña</i>	'filtrar'
<i>k'ak'aña</i>	'rajarse'
<i>ch'uch'u</i>	'frío'
<i>qhawqha</i>	'cuánto'
<i>qhurqhuña</i>	'roncar'
<i>phapha</i>	'inconsistente'
<i>thathaña</i>	'tragar'
<i>khakha</i>	'tartamudo'

## 2.7. Ortografía de las laringalizadas de diferente articulación

Cuando la primera sílaba de la raíz empieza por una consonante oclusiva glotalizada o aspirada y la siguiente es otra oclusiva con diferente articulación, por asimilación de la primera, esta suele pronunciarse de modo aspirado, aunque no siempre. Consideramos que esto es una consecuencia fonética de manera que se recomienda escribir sin aspiración en la segunda sílaba. Son ejemplos:

Escritura	Pronunciación	Glosa
<i>p'aku</i>	[p'aq <sup>h</sup> ɔ] ~ [p'aqɔ]	'rubio'
<i>t'akuña</i>	[t'ak <sup>h</sup> oña] ~ [t'akɔña]	'descender'
<i>ch'umpi</i>	[č'omp <sup>h</sup> I] ~ [č'ompI]	'café'
<i>k'antiña</i>	[k'ant <sup>h</sup> iña] ~ [k'antiña]	'torcer'
<i>k'apa</i>	[k'ap <sup>h</sup> a] ~ [k'apa]	'cartílago'
<i>k'urpa</i>	[k'ɔrp <sup>h</sup> a] ~ [k'ɔrpa]	'terron'
<i>q'aspa</i>	[q'asp <sup>h</sup> a] ~ [q'aspa]	'gorro'
<i>q'apa</i>	[q'ap <sup>h</sup> a] ~ [q'apa]	'diligente'

## Actividad Nro. 3

### I. Corrige las palabras:

Las siguientes palabras presentan errores de ortografía en el uso de las letras <w> y <y>:	En esta columna, escribe las palabras correctamente:	
× jaira	✓ _____	
× waina	✓ _____	
× utjirítaina	✓ _____	
× allintahuai <th>xa</th>	xa	✓ _____
× auki	✓ _____	
× naira	✓ _____	
× kauki	✓ _____	
× sapxirítaina	✓ _____	
× amuit'irítaina	✓ _____	
× llamayupxataina	✓ _____	
× kususipxataina	✓ _____	
× taipi	✓ _____	
× juiphi	✓ _____	
× jjuq'i	✓ _____	
× iuxa	✓ _____	
× qaura	✓ _____	
× huaja	✓ _____	
× guaña	✓ _____	
× huanaku	✓ _____	
× guagua	✓ _____	
× huitiña	✓ _____	
× ch'axhua	✓ _____	
× chhaxgua	✓ _____	

Pantjata  
arunaka  
askicht'añäni.



**2. Ahora que ya conocemos las letras del alfabeto aymara, leamos este texto en voz alta.**

**Chuqi yapuchawi**

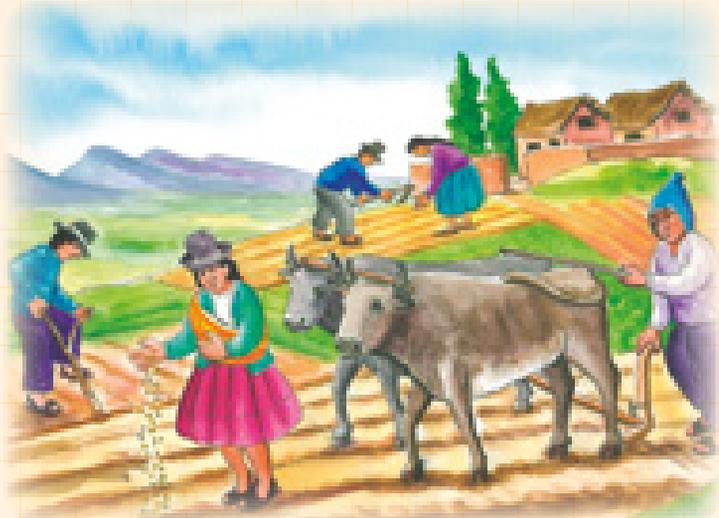
Taqi aylluna utjiri jaqinakasti pampanakana, quta lakanakana, qullunakana ch'uqi achuyapxixa.

Thayansa juyphinsa chhijchhinsa wakichasisipkakiwa yapu lurañatakixa taqini yanapt'asisa.

Ch'uqi yapuchañatakixa sumwa uraqxa wakicht'asipxixa. Ukatha sukachasina satantapxarakiwa. Satatathsti, chillktanisina, wali alinuqanixa. Alinuqanipanxa, qurarapxaraki qawapxarakiwa.

Qawatathsti, ch'uqixa wali achuqarakixa. Ukhamathwa llamayuña pachaxa purinxarakixa. Uka llamayuwinsti, jach'a ukhamaraki isk'a achunakawa utjixa. Laq'utasa utjarakiwa. Laq'uta ch'uqinakaxa ajllirañawa qhatai nayra phayxañataki.

T'una ch'uqinakathxa ch'uñuraki ch'uñupxi, ukhamaraki, jach'a ch'uqinakathxa tuntsa tuntachapxarakiwa.



3. Extrae las palabras del texto *Ch'uqi yapuchawi*, para ejemplificar cada letra del alfabeto aymara en los espacios punteados.

Letra	Nombre	Ejemplo
a	a	_____
ch	cha	_____
chh	chha	_____
ch'	ch'a	_____
i	i	_____
j	ja	_____
k	ka	_____
kh	kha	_____
k'	k'a	_____
l	la	_____
ll	lla	_____
m	ma	_____
n	na	_____
ñ	ña	_____
u	u	_____

Sapa qillqa  
uñt'añataki  
arunaka  
qillqma.



Letra	Nombre	Ejemplo
p	pa	_____
ph	pha	_____
p'	p'a	_____
q	qa	_____
qh	qha	_____
q'	q'a	_____
r	ra	_____
s	sa	_____
t	ta	_____
th	tha	_____
t'	t'a	_____
u	u	_____
w	wa	_____
x	xa	_____
y	ya	_____

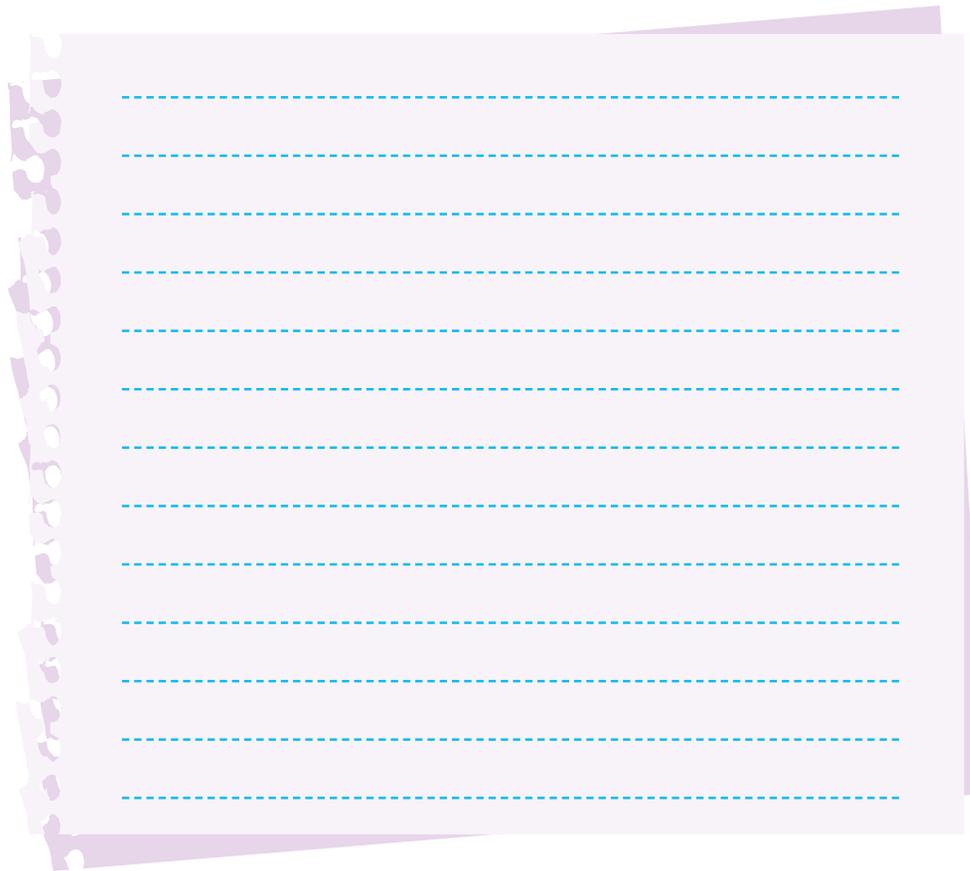
#### 4. Escribamos.

Lee atentamente y marca las palabras con ortografía defectuosa. Luego traslada el texto corregido al espacio destinado abajo:

##### Chuki panccara (warurt'a)

Jumätati, chuki pankara,  
Jumatati, jawasa panqara,  
Mayniru mayniru  
Chuymama churiri.

Patacacha manumätha  
Waranccacha manumatha,  
Chukiyawuru sarawsina  
Pagaskamamawa, ay, palumita,  
Kunatakiraki nayaran inkañista,  
Kawkitakiraki nayaran imrullista,  
Juypisa chhijcchisa  
Laccawa irpasxtamxa.



3

T'AQA

Escritura de sufijos que  
presentan variedad



En el aymara, algunos sufijos sufrieron cambios a raíz de la pérdida de algún rasgo fonético. Esto se confirma en razón a la observación de tales marcas, las mismas que quedaron registradas en documentos, vocabularios y gramáticas de fines del siglo XVI e inicios del XVII. Estas marcas, implicadas en algunas variedades, se conservan como tales y en otras han sufrido cambios, como la pérdida del rasgo de la aspiración, por ejemplo, en la marca de primera persona verbal **-tha** que devino a **-ta**, de modo que encontraremos pares como **muntha** o **munta** para ‘yo quiero’. En el caso de **-muku** ‘desvío’, registrado antes y aún conservado hoy, ha perdido el rasgo bilabial del primer segmento, deviniendo a **-nuku** y otras formas. Para una escritura estandarizada, optaremos por el uso de la forma conservada y, en otros, por una o dos formas alternativas basadas en su uso generalizado. A continuación, presentamos una lista de sufijos que sufrieron tales u otros cambios de forma:

El ablativo **-tha** > **-ta**

Primera persona verbal **-tha** > **-ta**

Orden indirecta **-phana** > **-pana** = **-pha** > **-pa**

La juntura **-spha** > **-spa** que es el resultado de la unión entre la marca potencial **-sa** y la tercera persona **-pha**.

El sufijo **-muku** ‘desviar’ o ‘abandonar’ que tiene los siguientes alomorfos: **-muchu**, **-nuku**, **-nuchu**

El sufijo desiderativo **-ñacha** > **-ñcha**

Escritura del sufijo transicional **-sma** > **-sna**

El sufijo transicional **-mama** > **-ma**

El sufijo que relaciona la cuarta persona objeto y la tercera persona sujeto **-istu** > **-situ** ~ **-stu** ~ **-chitu** ~ **-chistu**.

### 3.1. Escritura del sufijo ablativo **-tha** ~ **-ta**

Este sufijo de caso ablativo expresa la procedencia, la materia de la que está hecho algo, el asunto, entre otras funciones. Se sugiere que se escriba sin pérdida de aspiración como **-tha** o sin vocal **-th** antes de un sufijo que provoca su caída<sup>8</sup>. Sin embargo, se puede escribir como **-ta** o **-t** en los mismos contextos con la consigna de mantener su uso en todo el texto. Son ejemplos:

<sup>8</sup> En la lengua aymara, por un lado, un sufijo pierde su constituyente vocálico cuando precede a otro que está en el grupo de los sufijos llamados **fuertes** y, por otro lado, conserva su vocal si va seguido por un sufijo **débil**.

Yaqhapa  
arullanaka  
chiqapa qillqaxa  
wakisiwa.

-THA kawkitha  
kunatha'

✓ Ukathayayaxa jutajaxa.	‘Por eso vendré yo’.
✓ Tata Pharankuxa qullutha niya puriniwa.	‘El señor Francisco ya llegará del cerro’.
✓ Aka utaxa qalathu utachatawa.	‘Esa casa está hecha de piedra’.
✓ Julikuxa Pirutitha panka alasixa.	‘Julián se compró un libro de Pedro’.
✓ Ukathaxa janiya larusiñapatixa.	‘Por eso es que no debería reírse’.
✓ Mamapa sari ukathwa utapathu mistuni.	‘Salió de su casa, luego de que su mamá se fuera’.

-THA ‘nayriri jaqi’

### 3.2. Escritura del sufijo de flexión verbal de primera persona *-tha*

El sufijo de **primera persona verbal** es marcado por *-tha*. Este sufijo en algunos lugares ha sufrido la pérdida del rasgo de aspiración, deviniendo en *-ta*. En la escritura, se usará la forma conservada que es aún usada hoy, en la mayoría de las variedades. Veamos:

✓ Nayawa uka uyxa pirqtha.	‘Yo fui quien levantó esa pared’.
✓ Nayapuniwa lurtha.	‘Precisamente fui yo quien lo hizo’.
✓ Nayaxa yapu lurañxa yatthwa.	‘Yo sé hacer la chacra’.
✓ Nayaxa masüruxa qawrwa awatiyäthxa.	‘Fueron llamas las que ayer estuve pastoreando’.

### 3.3. Escritura del sufijo imperativo de orden indirecta a una tercera persona *-phana*

En este caso, se recomienda que se use **el sufijo imperativo de orden indirecta** en su forma conservada *-phana* o *-pha*, según es tradición. Sin embargo, también se puede optar por la forma alternativa *-pana* o *-pa* por su uso bastante generalizado, con la condición de que se mantenga su uso de manera uniforme a lo largo de la escritura del texto. Véase los siguientes ejemplos:

Forma recomendada	Forma alternativa
✓ <i>Mariyaxa Arikipa sar<u>phana</u>.</i> 'Que viaje María a Arequipa'.	<i>Mariyaxa Arikipa sar<u>pana</u>.</i>
✓ <i>Wakaxa alpha manq'<u>phana</u>.</i> 'La vaca que come alfalfa'.	<i>Wakaxa alpha manq'<u>pana</u>.</i>
✓ <i>Jakaña munchixa, jak<u>phanaya</u>.</i> 'Y si quiere vivir, que viva, pues'.	<i>Jakaña munchixa, jak<u>panaya</u>.</i>

### 3.4. Escritura de la juntura *-spha* (< *-sa-pha*)

La juntura ***-spha*** es el resultado de la fusión entre la marca potencial ***-sa*** y, para este caso, el **sujeto verbal de tercera persona *-pha***. Este sufijo debe estar escrito, según la tradición así: ***-spha***. Sin embargo, el usuario puede optar por la forma alternativa ***-spa*** por su uso generalizado, con la recomendación de que se use solo una forma a lo largo de todo el texto.

Forma recomendada	Forma alternativa
✓ <i>Pirutixa jutas<u>pha</u>wa munas<u>pha</u> ukaxa.</i> 'Pedro vendría si quisiera'.	<i>Pirutixa jutas<u>pa</u>wa munas<u>pa</u> ukjaxa.</i>
✓ <i>Wakaxa sinti ch'itiyataxa jiw<u>aspha</u>wa.</i> 'Moriría la vaca si comiera demasiado'.	<i>Wakaxa sinti ch'itiyataxa jiw<u>aspa</u>wa.</i>
✓ <i>Jani jallu purkas<u>pha</u> ukaja, wañsu<u>phawa</u>.</i> 'Si no lloviera, se secaría todo'.	<i>Jani jallu purkas<u>pa</u> ukaja wañsu<u>spawa</u>.</i>

### 3.5. Escritura del sufijo *-muku*

El sufijo ***-muku*** indica pérdida o desviación de la orientación proyectada. Este sufijo presenta las siguientes variaciones,

El modo potencial es marcado por el sufijo ***-sa*** que indica que una acción es posible bajo ciertas condiciones.

dependiendo de dónde se use: **-muchu** y **-nuku** (La Paz, Tiahuanaco), **-muchu** (Salinas), **-nuku** (San Andrés de Machaca, La Paz y Compi), **-muku** (Jesús de Machaca) y **-nuchu**. En este caso, se recomienda usar la forma que aparece en Jesús de Machaca que condice mejor con la forma registrada en el *Vocabulario* de 1612.

✓ <i>Nayawa uka ch'uqj apamukunija.</i>	'Esas papas yo las dejaré en ese lugar'.
✓ <i>Warmiwa uka waynaru apamukutayna.</i>	'La mujer fue la que abandonó a ese joven (según se sabe)'.

En la variedad norteña de Huancané y Moho se usa el sufijo **-wacha** para funciones similares.

### 3.6. Escritura del sufijo desiderativo<sup>9</sup> **-ñacha**

Este sufijo derivativo verbal denota deseo o la inclinación de la realización de algo. La variante conimeña<sup>10</sup> (Moho, Puno) parece conservar mejor la integridad de este sufijo, el mismo que es registrado como **-ñacha** (por ejemplo, *manq'a-ñach-itu-wa* 'me da ganas de comer'). En otros lugares se usa la forma **-ñcha** (*uywañchaña* 'preocuparse por los animales' o 'desear tener animales') o **-ñcha** precedido por el alargamiento vocálico (por ejemplo, *umãñchaña* 'tener sed').

Este sufijo se escribirá de una sola manera, **-ñacha**, como en los siguientes ejemplos:

✓ <i>Nayaruxa yapuwa lurañachitu.</i>	'Me da ganas de trabajar la chacra'.
✓ <i>Uka wakaxa qullu sarañachasina jachi.</i>	'Esa vaca muge por ir al cerro'.

<sup>9</sup> Bertonio (1612) recoge la forma <-Hacha> como en <MankaHacha-> 'tener ganas de comer'.

<sup>10</sup> Huayhua (2001: 167).

### 3.7. Escritura del sufijo transicional *-sma*

El sufijo *-sma* marca la **primera persona sujeto**, en relación con la segunda persona **objeto** en **tiempo presente**. Este sufijo, en algunas variedades norteñas, ha devenido en *-sna*, forma que no se recomienda en la escritura.

✓ <i>Mun</i> <b>sma</b> <i>wa.</i>	‘Yo te quiero’.
✓ <i>Jawss<i>ma</i><i>wa.</i></i>	‘Yo te llamo’.
✓ <i>Munass<i>ma</i><i>wa.</i></i>	‘Yo te quiero mucho’.
✓ <i>Uñjayä<i>sma</i><i>wa.</i></i>	‘Yo te he visto’.

### 3.8. Escritura del sufijo transicional *-mama*

El sufijo *-mama* marca la **primera persona sujeto**, en relación con la **segunda persona objeto** en **tiempo futuro**. Este sufijo, en algunas variedades, cambió a *-ma*, y su uso es extendido. Para su escritura, recomendamos la forma antigua *-mama* y, por su uso muy extendido, puede usarse la forma alternativa *-ma* con vocal larga. Veamos las siguientes situaciones:

Forma recomendada	Forma alternativa
✓ <i>Arumanthiwa jawsani</i> <b>mama</b> <i>xa.</i> ‘Te llamaré mañana’.	<i>Arumanthiwa jawsani</i> <b>ma</b> <i>xa.</i>
✓ <i>Munasiskam<i>mawa.</i> ‘Te querré mucho’.</i>	<i>Munasiskä<i>mawa.</i></i>

### 3.9. La escritura del sufijo transicional *-istu* ( < *-ista + -i* )

Este sufijo relaciona, en los verbos, la **cuarta persona objeto** con la **tercera persona sujeto**. Es marcado por la forma *-istu* y tiene las siguientes variaciones en **tiempo presente**: *-situ* ~ *-stu* ~ *-chitu* ~ *-chistu*. Por ejemplo, *yanapistuwa* ‘él nos ayuda’ tiene las siguientes variaciones: *yanapsituwa*, *yanapstuwa*,

**yanapchistuwa, yanapchituwa.** En este caso, solo se recomienda usar el sufijo **-istu** por su grado de conservación y uso. Obsérvese:

✓ <i>Justinuxa uñt'istuwa.</i>	'Justino nos conoce'.
✓ <i>Alwikuxa jawsanistuwa.</i>	'Alberto nos llama'.

Si la raíz o el tema termina en la vocal <u>, **-istu** se realiza como **-ustu**:

✓ <i>Yuqallaxa ch'akustuwa.</i>	'El muchacho nos golpea'.
---------------------------------	---------------------------

Cuando este sufijo **-istu** se combina con la marca del **modo potencial**, el **tiempo futuro** o con el **tiempo pasado**, su conducta es como la que sigue:

✓ <i>Yanapistaspha.</i>	'Él/ella nos ayudaría'.
✓ <i>Ch'akustasphänawa.</i>	'Nos hubiera golpeado'.
✓ <i>Taykajawa jawsistani.</i>	'Nos llamará mi mamá'.
✓ <i>Katurapiyästüwa. / Katurapistänawa.</i>	'Él/ella nos lo tenía'.

### ¡NOTA IMPORTANTE!



En la **sección 2.3** del presente manual, que trata de la cantidad vocálica, están las recomendaciones sobre la escritura de los siguientes sufijos:

- La representación morfológica del sufijo existencial "ser"
- El sufijo del tiempo pasado real **-yä**
- Primera persona posesora y primera persona verbal en tiempo futuro **-ja**
- El sufijo incidental **-waya**
- El sufijo de cuarta persona verbal en tiempo futuro **-ñäni**
- El sufijo verbal de tiempo futuro **-na**

## Actividad Nro. 4

- I. Observa los elementos marcados en las oraciones de la columna izquierda y escribe correctamente en la columna derecha, considerando la forma recomendada de los sufijos implicados.

Propuesta	Escritura recomendada
✗ <i>Nayawa uka uyxa pirqta.</i>	✓ _____
✗ <i>Nayapuniwa lurta.</i>	✓ _____
✗ <i>Nayaxa yapu lurañxa yattwa.</i>	✓ _____
✗ <i>Nayaxa masüruxa qawrwa awatiyätxa.</i>	✓ _____
✗ <i>Ukata nayaxa jutajaxa.</i>	✓ _____
✗ <i>Tata Pharankuxa qulluta niya puriniwa.</i>	✓ _____
✗ <i>Aka utaxa qalata utachatawa.</i>	✓ _____
✗ <i>Julikuxa Pirutita panka alasixa.</i>	✓ _____
✗ <i>Ukatxa janiya larusiñapatixa.</i>	✓ _____
✗ <i>Mamapa sari ukatwa utapata mistuni.</i>	✓ _____
✗ <i>Arumanthiwa jawsanimaxa.</i>	✓ _____
✗ <i>Misk'iwa manq'anchitu.</i>	✓ _____
✗ <i>Nayaxa munsnawa.</i>	✓ _____
✗ <i>Uka jaqiwa wawxa apanukunitayna.</i>	✓ _____
✗ <i>Jupa jutaspa ukawa walispaxa.</i>	✓ _____
✗ <i>Juliku sarpana ukata parlañäni.</i>	✓ _____

4

T'AQA

# Signos ortográficos en el aymara



Texto sin signos de puntuación:

1

### Ch'iyara phisija

Phisijaxa Kusi satawa Kusisti thuthuraki wali anatirirakiwa Kusixa suma ch'iyara quña t'awraniwa patatha manqharu uñtata sich'ini q'illt'ata nayraniwa jinchupasti k'ichirakiwa

Ukhamarusa sunkhapaxa wali chuymampachwa uñaqasiyaraki wich'inkapasti suma juk'atha juk'atha unuqt'irirakiwa Kusina qhurqhutapasti jani kuna pachkamasaya sayt'irjama muturasa wururkaspha ukhamawa wali suma ist'asiraki

Texto donde las unidades se esparan con barras simples y dobles:

2

### Ch'iyara phisija

Phisijaxa Kusi satawa// Kusisti thuthuraki/ wali anatirirakiwa// Kusixa suma ch'iyara quña t'awraniwa/ patatha manqharu uñtata sich'ini q'illt'ata nayraniwa/ jinchupasti k'ichirakiwa//

Ukhamarusa sunkhapaxa wali chuymampachwa uñaqasiyaraki/ wich'inkapasti suma juk'atha juk'atha unuqt'irirakiwa// Kusina qhurqhutapasti jani kuna pachkamasaya sayt'irjama muturasa wururkaspha ukhamawa wali suma ist'asiraki///

Texto donde se usan los signos de puntuación:

3

### Ch'iyara phisija

Phisijaxa Kusi satawa. Kusisti thuthuraki anatirirakiwa. Kusixa suma ch'iyara quña t'awraniwa, patatha manqharu uñtata sich'ini q'illt'ata nayraniwa, jinchupasti k'ichirakiwa.



Ukhamarusa sunkhapaxa wali chuymampachwa uñaqasiyaraki, wich'inkapasti suma juk'atha juk'atha unuqt'irirakiwa. Kusina qhurqhutapasti jani kuna pachkamasaya sayt'irjama muturasa wururkaspha ukhamawa wali suma ist'asiraki.

Ch'iyara phisijatha qillqthxa.  
1 jakhuni qillqataxa janiwa ullañjamäkiti.  
2risti niyasa ullañjamäxiwa.  
3rinxa niyasa chimpunakawa utji suma ullasiñapataki.



## 4.1. El punto (.)

El punto (.) o *cha'aqa* debe ser usado en las siguientes situaciones:

1. Las oraciones son separadas por el **punto**. El final de una oración debe ser señalado con un **punto**. El **punto** indica el límite de la oración. Se grafica sin separación de la palabra que lo precede y separado por un espacio de la siguiente oración. En este caso, el signo tiene su propia denominación: **punto y seguido** (*arktayiri ch'aqa*).
2. El final de los párrafos de un texto también debe ser señalado por el **punto**. En este caso, este signo recibe el nombre de **punto y aparte** (*jaljayiri ch'aqa*).
3. La finalización de un texto escrito debe ser indicado por el **punto**. En esta situación, este signo recibe el nombre de **punto final** (*tukuyiri ch'aqa*).
4. No debe graficarse el **punto** tras los signos de cierre de interrogación o de exclamación (?, !). Son ejemplos:

✓ *¿Kawksa Philipaxa sarani?*

✓ *¡Janirakisa walikitixa!*

En el siguiente texto, el **punto** es usado correctamente para separar oraciones, párrafos y finalizar el escrito.

Obsérvese que cada oración tiene un verbo (lo subrayamos).



## Título

### Ch'uqi satañataki wakichasiñani

Primer párrafo

Nayraqataxa, ch'uqi tasana, puruma uraqiwa uñanuqañaxa. Ukatha ch'uqi satañatakiwa qhulliñaxa. Puruma uraqixa yuntampi uysumpi ukhamawa qhulliñaxa. Jichha pachaxa, yapuchirinakaxa tarajturampirakiwa qhullxapxi. Qhulliñatakixa anata, achuqa, qasawi phaxsinakawa khusa wakisirixa. Juyphi pachanwa jiwararakixa kuna laq'usa ñanqha quranakasa.

Segundo párrafo

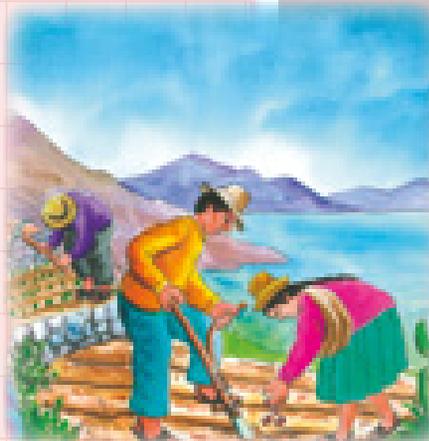
Qhullita khulanakaxa kunaymana k'upañampiwa k'upjañaxa. Tukuyasinxa, wañsuta quraxa phichkatañawa japuchañatakixa. Yaqhipa tuqinxa, sukanaka, waruwarunaka wakichapxi. Ukanxa janirakiwa k'upañaxa wakisxiti. Uka suma wakichata uraqiruwa uywa wanuxa apxatañaxa.

Tercer párrafo

Ukxarusti, jatha ch'uqiwa satañataki ajlliñaxa. Sataña pachasti sukasukaruwa qhuyanaka wakichapxi. Yaqhapa ayllunakana yuntampirakiwa sukachapxi. Yaqha suyunakanxa maya luratakirakiwa qhullimpisa satampisa.

### Aru qhanancha

- tasa ~ aynuqa ~ suyu
- wiri ~ uysu ~ warita



## Actividad Nro. 5

1. El uso del **punto** es incorrecto en este par de oraciones. Corrige su uso en los espacios en blanco.

× ¿Kawksa Robertoxa sarani?.

✓

× ¡Janirakisa walikitixa!.

✓

2. Luego de leer el texto *Ch'uqi satañataki wakichasiñäni*, responde a las siguientes preguntas. Usa el **punto** para cerrar una oración.

Jiskt'awinaka / Sikt'awinaka	Aksaru sapa jiskt'awina kutiyapa qillqma.
¿Cuántos párrafos tiene el texto?	.....
¿Cuántas oraciones tiene el primer párrafo?	.....
¿Cuántas oraciones tiene el segundo párrafo?	.....
¿Cuántas oraciones tiene el tercer párrafo?	.....
¿Con qué signo se finaliza una oración o se separan?	.....

### 3. ¿Cómo se siembra la papa en tu comunidad?

Organiza las ideas en tres párrafos.

¡Recuerda! Las oraciones y los párrafos debe estar separados por el **punto**. Además, cuando termines de escribir el texto, debes dar fin usando el **punto**.



Alaxa qillqataxa  
kimsaru  
t'aqxatawa.  
Sapa t'aqaxa  
**amuyt'aqa**  
satawa. Maya  
**amuyt'aqaxa**  
maya lurawitaki  
yatiyasixa. Sapa  
amuyt'aqanxa,  
oración sata  
amayunakaxa  
ch'aqa (.)  
sata ch'imi  
chimpumpiwa  
tukt'ayatarakixa.  
Taqi  
qillqawinakansa  
uka kamachinaka  
uñt'asinpuni  
qillqañasaxa.

Akiri qillqata askichma.

Amayunakxa ch'aqampi tukuyma. Sapa amayuxa jach'a qillqampiwa qalltaña. Ukhamarusa paya amayt'aqaru jaljayma.



#### 4. Corrige el siguiente texto realizando las siguientes actividades:

- Separa las oraciones con el punto (recuerda que una oración se inicia con mayúscula).
- Divide el texto en dos párrafos.

#### Munta qhatitampi siwulla tixitampi

nayraqata ch'uqiwa muntaraña ch'usutaki phukuru wakisiri uma warantaña ukatha siwullampi ajusampi jaquntaña qhiparuxa jayumpiwa jach'intaña saña phukuruxa muntata ch'uqiwa jarintaña qhatitaxipanxa ch'usupa ch'umsuña jani thayarañapatakixa inkuñaru warsusina chint'aña ukxaruxa q'illu wayk'a k'iyañaru iyaña, thixiñxaru siwulla khuchxataña ukatha k'iyata wayk'ampi qichxatasina jayumpiwa jirtaña ukasti munta qhatimpiwa wali suma manq'aña

Escribe tu texto corregido aquí.

#### Aru qhanancha

- qullu pata ~ chaka pata ~ sirka pata
- inkuña ~ unkuña
- iyaña ~ k'iyaña
- chayakakaxatawa ~ luxuntataxatawa
- ch'aqu / phasa ~ phasalla





WAWANAKA  
MANQ'ASIRI  
JUTAPXMA.

Wawanaka,  
manq'asiri  
jutapxma.

Wich'illa



## 4.2. La coma (,)

La **coma** (,) o *wich'illa* es el signo de puntuación que indica una pausa breve al interior de una oración. Debe ser graficada junto y tras la palabra; separada por un espacio de la siguiente palabra. Sirve para enumerar elementos similares, para separar proposiciones dentro de la oración, para marcar el vocativo, para las aclaraciones, comentarios o incisos. A continuación, se puntualizan los casos en los que se usa:

1. Debe escribirse **coma** luego del verbo marcado por el sufijo subordinador **-ipana**, como en la siguiente situación:

✓ *Ch'uqi wajsutäx**ipana**, Julikuxa k'achatha k'achatha uraqitha allsuxa.*

Si la oración subordinada va al interior de la oración, el ámbito marcado por **-ipana** debe ir **entre comas**. Así:

✓ *Julikuxa, ch'uqi wajsutäx**ipana**, k'achatha k'achatha uraqitha allsuxa.*

¿Wawanakti  
manq'antapxañäni?  
Aka luqhixa  
laruyituwa, xa, xa,  
xa...



La **coma** puede ser utilizada antes de la oración subordinada si ésta va al final de la oración. Así:

✓ *Julikuxa k'achatha k'achatha uraqitha allsuxa, ch'uqi wajsutäxipana.*

2. Debe escribirse **coma** luego del verbo marcado por **-sina**, si el ámbito que gobierna va al inicio de la oración. Así:

✓ *Utaru purisina, Juwanaxa chiqaki ikintawayxi.*

Si la oración subordinada va al interior de la oración, el ámbito marcado por **-sina** debe ir **entre comas**. Así:

✓ *Juwanaxa, utaru purisina, chiqaki ikintawayxi.*

Si la oración subordinada marcada por **-sina** va al final de la oración, ésta debe ser precedida por la **coma**. Así:

✓ *Juwanaxa chiqaki ikintawayxi, utaru purisina.*

3. Una estructura, cuyo verbo está marcado por el sufijo **-sa**, cuando va al inicio, al medio o al final de la oración, no debe ser marcada por la **coma**. Así:

✓ *T'ant'a manq'asisawa Luwisuxa piluta takixa.*

✓ *Luwisuxa t'ant'a manq'asisawa piluta taki.*

✓ *Luwisuxa piluta takixa t'ant'a manq'asisawa.*

Jichhaxa **wich'illa**  
(,) sata chimpu  
apnaqaña  
tuqitha juk'ampi  
yatiqapxañäni.

4. Los elementos enumerados deben ser separados por la **coma**: Así:

*Jusiphina mamaxa t'ant'a, mansana, puquta, laranja alanitaynaxa.*

5. Se separan mediante **comas** los elementos gramaticalmente equivalentes dentro de una misma oración. Así:

✓ *Jusiyaxa wawapatha, uywapatha, uraqipatha, utapatha kuna, wali llakisitawa.*

6. Las oraciones yuxtapuestas deben ser separadas por la **coma**. Así:

✓ *Punchujaxa janiwa janq'ükiti, ch'iyarawa.*

✓ *Jukuxa uruxa iki, arumaxa uñnaqiwa.*

✓ *Urumanxa thuquñäni, umañäniwa.*

7. Cuando las marcas de conjunción **-mpi**, **-sa**, **-raki** enumeran elementos de la misma categoría gramatical, no van separados por la **coma**. Así:

✓ *Jusiyampi Julikumpixa tawaqunakarawa wayñu thuquyapxi.*

✓ *Wajaxa millk'impix ch'aqumpiwa manqañaxa.*

✓ *T'ant'asa k'ispiñasa chankakampixa manq'añawa.*

✓ Awkiparaki taykaparakiwa phuchapa layku tuqjpxitu.

8. Si los sufijos **-sa** o **-raki** funcionan como conectores, las proposiciones coordinadas o subordinadas a las que marcan, deben ser separadas por la **coma**, en estas situaciones:

✓ Luwisusa t'ant'a masaña yati, sullkapasa yati ukhamawa.

✓ Nayaxa yapu irnaqiriwa qullu sartha, warmijarakiwa uywanaka uñji.

9. El vocativo debe ser separado por la **coma** como en estas tres situaciones:

- 9.1. Cuando el vocativo va al inicio de la oración debe ser seguida por la **coma**.

✓ Wartulina kullaka, arumanthiwa utama jutaja.

- 9.2. Cuando el vocativo está al interior de la oración, debe ir **entre comas**.

✓ Arumanthiwa, Wartulina kullaka, utama jutaja.

- 9.3. Cuando el vocativo va al final de la oración, debe ir precedido por una **coma**.

✓ Arumanthiwa utama jutaja, Wartulina kullaka.

10. Las oraciones condicionales subrayadas deben ser separadas por una **coma** luego del conector **ukaxa**. Así:

✓ Jani kutinkanta **ukaxa**, anumasa phisimasa jachaniwa.

✓ Juma Lima saranta **ukaxa**, kunsa alanirapitantawa.

✓ Wakapatixa jiwani **ukaxa**, janiwa walikasphati.

Los ejemplos de arriba pueden darse, también, en este orden:

✓ Anumasa phisimasa jachaniwa, jani kutinkanta **ukaxa**.

✓ Kunsa alanirapitantawa, juma Lima saranta **ukaxa**.

✓ Janiwa walikasphati, wakapa jiwaspaha **ukaxa**.

11. Las explicaciones o incisos deben ser escritas entre dos **comas**. Así:

✓ Anumasa phisimasa, jumaxa sumpilla uywastaxa, jachaniwa, jani kutinkanta ukaxa.



12. Las construcciones que marcan la ubicación espacial o temporal deben ser marcadas por la **coma**, cuando van antes del sujeto, como en los siguientes ejemplos:

✓ *Wankani markanxa, sapa taypi sata phaxsina,  
Rosario mama urupanxa phunchawiwa utji.*

✓ *Sapa taypi sata phaxsina, wankani markanxa,  
Rosario mama urupanxa phunchawiwa utji.*

## Actividad Nro. 6

I. Leamos el siguiente texto y observemos las situaciones en las que se usa la **coma**.

### Chhalaña

Wankani markanxa, sapa taypi sata phaxsina, Rosario mama urupanxa phunchawiwa utji. Uka phunchawinx, yaqha markanakatha, jaqinakasti manq'aña juyranakampi qhatuna chhalañataki kunaymana yänaka apt'atawa jutapxixa.

Quxat'a markathxa, chhalirinakaxa aycha, llamp'u, t'awra, inkuña, kustala, qawra sullu uka yänaka apt'atawa jutapxixa; Pukara markatharaki jiwk'i phuku, chatu, llata, chuwa, qhiri ukanaka. Jupanakaxa siwarampi jawasampi ch'uñumpi ch'uqimpiwa uka yänakana chhalakipasipxixa.

Pusi phuxtu siwarathsti chikata jawi t'awra churixa, paya phuxtu jawasathxa maya phachi qawra llamp'u churixa. Ukhamawa uka juyra manq'anaka chhalasipxixa.

Aka juyra chhalaña, nayra pachathwa, jaqinakaxa Wankani markana lurapxirítayna. Khaya pachanxa, janiwa qullqixa utjkataynati, ukatha chhalaki chhalakipasipxirítayna. Ukhamwa, jichha urunxa, sapa Rosario phunchawina juyranaka chhalaña lurasipkakixa.



### Aru qhanancha

- armt'aña ~ qunqt'aña
- juyranaka ~ achunaka
- jayk'u ~ phuku
- puruña ~ llata
- jayk'u ~ jiwk'i > jik'i
- qhiri > qhili
- wich'inkha ~ wich'illa
- wich'inkharu p'iqini ~ wich'illani ch'aqa

Juk'ampi  
chimpunaka  
uñt'asipkakiñäni.

### 4.3. Punto y coma (;)

El **punto y coma** o *wich'illani ch'aqa* es el signo de puntuación que indica una pausa mayor a la de la **coma** y menor a la del **punto** al interior de una oración. Debe ser señalada junto y tras la palabra; separada por un espacio de la siguiente palabra.

El **punto y coma** se usa en las siguientes situaciones:

1. En las oraciones adversativas, un tanto extensas, marcadas por **-raki** y similares serán separadas por el **punto y coma**:

✓ *Waja allintañanxa, nayraqataxa ch'uqiwa manqharu uchaña; apillarakiwa patxaru warxataña.*

✓ *Wali sumpuni ch'uqxa mimaraxa achuyapxthxa; jichhaxa janiya suma achuqatakitixa.*

2. En aymara, existen estructuras complejas que deben ser separadas por el **punto y coma**, como en las siguientes situaciones:

- 2.1. Cuando el verbo es implícito:

✓ *Uwija chhaqipanxa, thaqirixa akhama **sarañänixa**: jumaxa qullu tuqiru; Philipixa pampa tuqiru; nayaraki jawira tuqiru.*

- 2.2. Cuando las expresiones enumeradas tienen **comas**:

✓ *Suni kumparinakaxa wiska, allpaqa t'awra, ch'arqi kuna apanipxixa; Yunka kumparinakaxa kuka, puquta achunaka; marka kumparinakaraki muxsanaka, asukara, jayu, ukanaka.*

3. El **punto y coma** se usa para separar oraciones que tengan una estrecha relación semántica:

✓ *Kurunawirusaxa taqiniruwa utaru ist'antasiyistuxa; janiwa kamachañjamäkisa.*

#### 4.4. Dos puntos (:)

Los **dos puntos** (:) o *päch'aqa* son un signo de puntuación para pausar el discurso y anticipar lo que sigue. Este signo se escribe pegado a la palabra precedente, y se separa por un espacio de la palabra o lo que sigue.

1. Sirve para presentar una enumeración de elementos:

✓ *Ayllujanxa akiri uywanakwa uywasipxthxa: waka, qalakayu, khuchi, uwija, qawra, alpachu, ukanaka.*

2. Este signo se emplea tras el **vocativo** o la fórmula de saludo en el encabezamiento de cartas y documentos similares.

Lima, 2020/06/12

Jilata Philipi Qhispi

Suma munata jilata: ← **päch'aqa**

Lima markatha aka karta taypitha wali suma aruntasinsma. Ukatha akhama iwxa apayansma: mamajaruya ch'uqi, c'uñu, muraya uka manq'anaka nayaran apayaniñapa amtayarapita. Ukhamarusa yanapt'arapitaya awturu apxatañkama. Walipuni yusparayamamaxa.

Jakisiñkama,

Juliku

3. Este signo puede ser usado para presentar los diálogos de los personajes de un cuento. Así:

*Khunu qullunxa kunturixa akhama sasawa kumpariparu arxayatayna:*

—*Janiti thayjktamxa, kumpari.*

*Qamaqisti janirakiwa arsuña puyrxataynati.*

4. Este signo sirve para presentar una cita o palabras textuales entrecomilladas. La cita debe iniciarse con mayúscula. Así:

✓ *Julián Apazaxa, jiwaña punkunkasinx, akhama arsuwayatayna: "Nayawa jiwtha, jayxaruxa waranqa waranqa jaqinakawa sayt'asinipxani".*

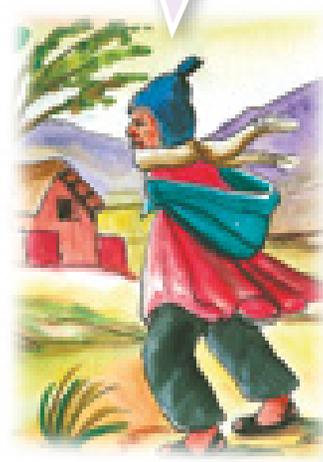
#### 4.5. Signos de exclamación (¡ !)



¡Utani,  
anumaraki!



¡Alalaw!  
¡Wali thayawa!



Wali  
musparañanaka  
chimpt'añatakiwa.

Los **signos de exclamación** (¡!) o *muspa chimpu* sirven para representar la entonación exclamativa de una oración. Estos signos son dobles: uno de apertura y otro de cierre, que deben colocarse de forma obligatoria al comienzo y al final de la oración.

1. Estos signos pueden encerrar toda una oración y, en este caso, no se usa punto, porque el final de la misma es indicada por el signo de cierre, de manera que la siguiente oración debe empezar con mayúscula. Así:

✓ ¡Aka anuxa sinti phirupunirakisa!  
Chinkatañäsphawa.

2. Si la exclamación es parte de la oración, la escritura debe ocurrir como en los siguientes casos:

✓ ¡Alalaw! sasawa willjtatha utajaru Pirutixa purini.

✓ Pirutixa ¡alalaw! sasawa wali q'altatha utajaru purini.

#### 4.6. Signos de interrogación (¿?)

Los **signos de interrogación** (¿?) o *jiskt'a* / *sikt'a chimpu* sirven para representar la entonación interrogativa de una oración que ocurre principalmente en los siguientes casos:

1. En interrogaciones que buscan información:

✓ ¿Qhawqhasa uka wakamaxa?

✓ ¿Khitisa markasaru purinitayna?

✓ ¿Kawkiruraki sarawayxantasti?

✓ ¿Khiticha kawkicha nayar uñch'ukitaspha?



Sikt'asiwinaka  
chimpt'añatakiwa.



2. En interrogaciones que buscan confirmación:

✓ ¿Jupasti utajaruxa jutaniiti?

✓ ¿Janiti jichha maraxa jalluxa purkpachäni?

✓ ¿Philipi qutxa chawlla katurixa sarpachawa?

3. Si la interrogación es parte de la oración, la escritura debe ocurrir como en los siguientes casos:

3.1. La interrogación no inicia con mayúscula cuando es parte de la oración.

✓ Jumaxa arumanthixa ¿kunsa lurantaxa?

3.2. En el siguiente caso, el signo de cierre de la interrogación no indica fin de la oración, por tanto, lo que continúa no debe iniciarse con mayúscula.

✓ ¿Khitisa utajxa jutpachänaxa? sasawa Pirutixa muspasiskänxa.

4. Una oración puede tener más de dos interrogaciones en su interior. En ese caso, se separa por comas y la letra inicial debe estar escrita con minúscula, si es que no inicia la oración:

✓ ¿Khitisa uka waynaxa?, ¿kuna luririsa?,  
¿qhawqha maranisa? sasawa mamajaxa jiskt'itu.

Estos signos son dobles: uno de apertura y otro de cierre, que deben colocarse de forma obligatoria al comienzo y al final de la pregunta.

## Actividad Nro. 7

I. Leamos el siguiente texto y observemos el cómo se usan los signos de puntuación.

### Ch'uñuwina

“¡Alalaw, alalaw!, jichha jayp'uxa sinti thayapuniwa, ch'akarusa ch'isintituwa” sasawa taykalixa kharkhatiski. “¡Ay!, ¡kunaraki!, ¡wali thayawa!, qullu patanakansa pachasti wilakiwa nakhaski, ¿walpunti juyphintpachäni?” sasawa awkilixa arsuni.

Awkilsti aphanakiwa llullu ch'uqi kustalaru iranti. Taykaliraki asnu jisktiriwa sararaki. Jupanakasti ch'uñu allitataña aphanasipki. Ukhamawa asnutha ch'uñawi pampa tuqiru ch'uqi khumuqapxi. Ukansti imillasa yuqallasa taqiniwa allitatapxi, “¡alalaw!, ¡alalaw!” sasa.

Niya ukxarusti umampiwa aksatha khuysatha ch'allsupxi suma juypsuñapataki. Ukhamaruwa yuqalla wawasti umampi qhallxatasitayna; isipasti mayaki luxuntaraki.

Ukhamawa “¡juyphixa qallantarakisa!” sasa utapa tuqiru kutt'xapxaraki.



### Aru qhanancha

- sañu phuku ~ jayk'u phuku ~ jiwk'i phuku
- wich'inkha ~ wich'illa
- rixi ~ sich'i
- jiskt'aña ~ sikt'aña

## 4.7. El guion (-)

Veamos el uso del guión o *isk'a sich'i* en el aymara:

1. Cuando, por motivos de espacio, se deba dividir una palabra al final de una línea, se utilizará el guion. La separación debe darse considerando estos dos criterios: el criterio silábico y el criterio morfológico:

### a) Criterio silábico

*Wankani markanxa, sapa tay-  
pi sata phaxsina, Rosario mama  
urupanxa, phunchawiwa utjixa. Uka  
phunchawinxá, yaqha marka-  
nakatha, jaqinakasti, manq'aña  
juyranakampi chhalañataki,  
kunaymana yänaka apt'atawa jutapxixa.*

### b) Criterio morfológico

El aymara es una lengua aglutinante, por lo que las palabras tendrán una considerable extensión que puede comprometer la separación al final del renglón. En este caso, se debe separar la palabra con el guión considerando la frontera de morfema:

✓ <i>aruskipa- /sipxanäni</i>	'conversemos'
✓ <i>nuwasi- /skaña</i>	'estar peleando'
✓ <i>jithintani- /taynawa</i>	'ingresó a rastras'

2. Se usa para marcar la frontera de morfema cuando se realiza el análisis morfológico de las palabras del aymara. Así:

✓ <i>naya-xa sar-<b>tha</b></i>	'yo voy'
✓ <i>juma-xa sar-<b>ta</b></i>	'tú vas'
✓ <i>jupa-xa sar-<b>i</b></i>	'él va'
✓ <i>jiwasa-naka-xa sara-<b>px-tana</b></i>	'nosotros vamos'

3. El guion se puede usar para realizar una lista de palabras como en los textos “Ch'uqj wajaña” y “Munta qhati”.

## Ch'uqj wajaña

### Lurañataki yänaka

- khula
- phayaña chäka, jichhu
- qhistayaña (phusphura)
- lijuwana
- waña laq'a
- k'istuña
- phusaña
- wajaña lawa
- chuwa
- ch'aqu pituña

### Wakisirinaka

- ch'uqj
- apilla
- millk'i (kisu)
- jayu
- ch'aqu/phasa
- uma

### Lurañanaka

1. Khulanaka apthapiña.
2. Punku sayt'ayañataki laq'awa khuyt'aña.
3. Jichhuru qhistayasina chäkaruwa ninampi nakhayaña.
4. Waja uta, chäkampi phayjasina, q'uliyaña.
5. Q'ulitäxipana, k'istuñampi punknama qhillaxa apsuña.
6. Jach'a khulampiwa punkuru jani thayarañapataki atkatañaxa.
7. Lankhu lawampiwa waja patxatha, k'achatha k'achatha, khulaxa k'upantaña.
8. Nayraqata ch'uqiwa waja uta manqharu allintaña, ukatha apillarakiwa patxaru allxataña.
9. Allintasina, wajawaja thujsañapkamawa suyaña.
10. Ch'uqi wajsutäxipana, k'achatha k'achatha, uraqiruwa allsuñaxa.
11. Maya warirampisa jichhumpisa, jawq'akipasina, laq'a picharaña.
12. Ch'aqu chuwaru ch'aquxa umampiwa chulluchiña; jayumpi jach'xatasina, suma pitjaña.

Donde: **-tha** 'primera persona verbal', **-ta** 'segunda persona verbal', **-i** 'tercera persona verbal', **-tana** 'cuarta persona verbal dual'.

### Aru qhanancha

- k'achatha ~ susiwutha.
- jirtaña ~ pituña
- millk'i ~ kisu
- qhistayaña ~ phusphura

### Aru qhanancha

- layi ~ laya ~ larqa
- ch'umsuyaña ~ ch'uwsuyaña
- k'iyaña ~ iyaña
- khuchuña ~ kuchuña
- sich'i ~ rixi

## Munta qhati

### Wakisirinaka:

- ch'uqi
- jayu
- q'illu wayk'a
- siwulla
- ajusa

### Isk'a sich'inaka

### Lurañanaka

1. Ch'uqi muntarma.
2. Ch'usutaki phukuru wakisiri uma warantma, ukatha siwullampi ajusampi jaquntma, qhiparuxa jayumpi jach'intma.
3. Sañu phukuruxa muntata ch'uqi jarintma.
4. Qhatitäxipanxa, ch'usupa ch'umsuyma.
5. Jani thayarañapatakixa, inkuñaru warsusina, munta qhati chint'ma.
6. Jichhaxa q'illu wayk'a k'iyañaru k'iytma.
7. Thixiñxaru siwulla khuchxatma, ukatha k'iyata wayk'ampi, qichxatasina, jirtma.
8. Jayu jach'xatma, ukatha wisllampi jirtma.
9. Munta qhatimpi siwulla thixitampi manq'ma. ¡Ukja sumaxa!



## 4.8. La raya (—)

La **raya** (—) o *jach'a sich'i* es un signo de puntuación de mayor longitud que el **guion** (-), y que tiene los siguientes usos:

1. En los cuentos y otros textos narrativos, las intervenciones de los personajes se escriben en líneas distintas señaladas por la **raya**. No se debe dejar espacio de separación entre la **raya** y el comienzo de cada diálogo.

### Jawasampi ch'iyara imilla ch'uqimpi

Khaya Q'apisa quta lakana, jawasampi ch'iyara imilla ch'uqimpiwa sukana, jak'apura, suma k'uchiki jilasipxirítayna. Mä urusti, jawasasti akhama sirítaynaxa:

—Ch'iyara imilla kullaka, kuna pachatixa puqutäxanta ukjaxa, taqi jaqinsa wali jamp'att'atayantawa —sasa.

Ch'iyara imillasti akhama kutt'ayarakí:

—Ukhamapi, jilaku, naya wali munatäthwa —sasina sirítayna—. Jumana achuqatamathsa wali kusisipxani.

Ukathxa jawasasti sarakirítaynawa:

—Kullaka, uka wali askiwa jumatakisa nayatakisa. Jiwasa laykuxa jupanakaxa jakasisipkaniwa, janukaxa, q'uyasipxasphawa.

Ukhamwa jawasa jilatampi ch'iyara ch'uqimpixa parlasipxirítayna.

En los diálogos, la raya precede a la intervención de un personaje. No debe haber espacio entre la **raya** y el diálogo.

**Raya** de apertura del comentario del narrador.

No hay **raya** de cierre cuando el comentario acaba en un punto.

En este caso, el comentario del narrador va en medio de la intervención del personaje, de manera que tiene una **raya** de inicio y otra de cierre.



2. La **raya** se utiliza también para enmarcar un comentario o una precisión del narrador sobre las intervenciones de los personajes. En este caso, el comentario se encierra entre dos rayas como si fueran paréntesis.

—Ukhamapi, jilaku, naya wali munatäthwa —sasina sirıtayna—.  
Jumana achuqatamathsa wali kusionpxani. ↑ ↑

3. No se escribe raya de cierre si tras el comentario del narrador no sigue interviniendo el personaje:

—Kullaka, ukaxa wali askiwa jumatakisa nayatakisa —sasawa  
satayna. ↑ ↑

## Actividad Nro. 8

I. Lee el siguiente texto y observa cómo se usa la raya.

### Achakumpi qamaqimpi

Achakuxa qamaqiru akhama sasawa walpuni  
achikt'asitayna:

—Jiliri jilata, suma Tiwula,  
janikilla manq'antistati  
—sasa—. Nayaxa  
sinti isk'akichthxaya  
lakamatatisa  
phatankamatakisa.



Qamaqisti, wali manq'atha  
awtjataxa, akhamaraki arxayi:

—Jumaxaya nayana manq'ajästaxa,  
manq'antakipuniriksmawa —sasawa isk'a achaku jach'a  
lakaparu jiqhantasiwayarakitayna.

2. Escribe un cuento de tu comunidad. Inserta los diálogos a través del uso de la raya (—). Usa las rayas de apertura y de cierre para comentarios, y solo la raya de inicio si luego del comentario el personaje ya no amplía el diálogo.

A large sheet of lined paper with a grid pattern and a decorative orange border on the left side. The paper is blank, intended for writing a story.

5

T'AQA

# Escritura de palabras



## 5.1. Uso de las mayúsculas

Se usa para empezar el título de los textos.

**P**ampana jakasiña

La mayúscula se usa al inicio de los nombres propios (*iñawi suti*).

Se usa para iniciar la oración.

**W**ali arumathwa **J**ulikuxa **I**siku  
yuqapampi chika thaki saraski jisk'a  
anupasa irpt'asita. **J**isk'a anupana  
sutipaxa **Ch**'uju satawa. **J**upanakaxa  
ch'uqi yapupa tuqiru sari. **U**ka yapusti  
**T**unkipa sata qullu ch'inankarakiwa.

Se usa para escribir la letra inicial del apodo o nombre específicos de las mascotas (*iñanqha suti*).

Para escribir los topónimos o nombres propios (*iñawi suti*) de los ríos, laderas chacras, cerros, lagunas, pampas.



La **mayúscula** (*jach'a qillqa*) se usa en estos casos:

1. Toda **oración** (*amayu*) debe empezar con la letra **mayúscula**.  
Son ejemplos:

✓ *Masüruwa purinipxixa. **J**aniwa khitisa yatkiti.  
**N**ayakiwa yattha.*

✓ *¿**K**una marasa sullka phuchasaxa yurïnaxa?  
**N**ayaxa armt'xakthwa.*

✓ *¡**K**unarakı akasti! **W**alpuni mulljitu.*

2. Cuando las oraciones interrogativas o exclamativas son solo una parte de una oración, ocurre lo siguiente:

- 2.1. La palabra que va luego del signo de cierre empieza con minúscula. Así:

✓ *¿**K**unsa lurpachayäthxa? **s**asawa walpuni  
musphasthxa.*

✓ *¡**A**lalaw! **s**asawa **L**uwisuxa arumatha utajaru  
purinixa*

- 2.2. La interrogación (*jiskt'awi*) o la exclamación (*muspawi*) inicia con minúscula cuando no va al inicio de la oración. Así:

✓ ***P**hilipi, ¿**j**umaxa utajxa jutasmati?*

✓ ***U**khamaxa, ¿**m**unapuntati?*

✓ ***U**kasti ¡**k**unarakı!*

Kunaymananakana  
jach'a qillqa tuqitha  
kamachinakaxa utji.

- 2.3. En una oración con varias interrogantes o exclamaciones, solo la letra inicial de la oración debe empezar con mayúscula. Las demás interrogaciones o exclamaciones deben ir separadas por comas y no iniciar con mayúscula.

✓ ¿**K**unasa sutimaxa?, ¿**k**awkinsa utjastaxa?,  
¿**q**hawqha maraniitasa? **s**asawa yatichirixa  
jiskt'itänaxa.

3. Los **nombres propios** (*iñawi suti*) deben iniciar con la letra mayúscula, como en estas situaciones:

- 3.1. Los nombres propios de las personas como **S**usana, **J**uwana, **P**irutí, **I**siku, **G**abriel y de los animales como **S**ultaru, **L**asi, **T**inri deben iniciar con mayúscula.

✓ **S**usanampi **P**irutimpixa yanapasipxiwa.

✓ **J**usiyana anupana sutipaxa **L**asiwa; nayanaraki  
**T**inri.

✓ Qullu tuqiruha **M**ariana **S**ultaru anupaxa saraski.

- 3.2. Deben iniciar con mayúscula los nombres sagrados de la religiosidad andina:

- ✓ **P**achamama
- ✓ **Q**utamama
- ✓ **I**nalmama
- ✓ **A**chachila
- ✓ **Q**hapiya
- ✓ **T**atitu.

3.3. Deben iniciar con mayúscula los apodos de las personas:

✓ **Jusiyaruxa wayna masinapakaxa K'usi**  
sapxiwa.

3.4. Los **nombres propios** de los países, ciudades, pueblos, comunidades, o los llamados **topónimos**, deben empezar con la letra mayúscula. Obsérvese que, en algunos casos, se respeta la ortografía de la lengua de origen.

✓ **Asia, África Iwrupa, Awyayala, Lima, Punu, Juli, Pumat'a, Titiqaqa, Qhaphiya, Kancharani, Suq'a, Wakullani, Wankani, Tunkipa.**

3.5. Los nombres propios de las estrellas y de los planetas deben iniciar con mayúscula. Por ejemplo:

✓ **Willka, Phaxsi, Wari Nayra, Qutu, Uraqi, Ururi.**

3.6. Los nombres de las lenguas del mundo deben iniciar con mayúscula. Por ejemplo:

✓ **Ashaninka aru, Qhichwa aru, Aymara aru, Kastilla aru, Inlisa aru.**

## Actividad Nro. 9

### I. Escribe un cuento.

Observa los dibujos en secuencia y escribe un cuento de cuatro párrafos. Cada párrafo debe tener las oraciones necesarias. Usa los signos de puntuación y las mayúsculas correctamente.



Aka  
jamuqanaka  
tuqitha  
qillqasinxa,  
sumpuni jach'a  
qillqanakxa  
qillqma.



Área de escritura con líneas azules para redactar el cuento.

Aka qillqataxa  
janiwa wali  
qillqatäkiti.  
Jumaxa,  
amayunaka  
katusina,  
ch'aqampiwa  
jaljayañama.  
Ukathsti jach'a  
qillqampi  
qillqañächixa,  
askichañamawa.  
Uka lurasinsti,  
machaqatha  
aynacharu  
qillqaqma.



### Aru qhanancha

- julli ~ jamuqa
- uskma ~ uchma

2. En el siguiente texto, no se usaron las comas ni los puntos, tampoco las mayúsculas.

### Panichasirinaka

panichasirinakaxa uta utachasiña amtapxi  
jupanakaxa nayraqata pachamamatha mayt'asipxi  
wali suma uta mistuñapataki inalampi winumpi  
llamp'umpi panqarampi kunawa luqtasipxi  
ukhamatha machaqa utanxa panichasirina wali  
suma sarnaqapxañapataki

3. Luego de observar el texto de arriba, escribe la versión corregida aquí, aplicando los signos y reglas de ortografía aprendidos.

Handwriting practice area with 12 horizontal dashed lines on a light purple background.

## 5.2. Escritura de los números

El sistema numérico cardinal de la lengua aymara es quinario, es decir, los números se dejan contar de manera léxica hasta *phisqa* ‘cinco’:

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>maya</i>	1
<i>paya</i>	2
<i>kimsa</i>	3
<i>pusi</i>	4
<i>phisqa</i>	5

Obsérvese que desde **suxta** ‘seis’, excepto éste que es un quechuismo, hay rastros de que se agrega el elemento *qallqu*, que no sabemos qué significa, como en **paya qallqu** ‘el segundo aumento luego de *phisqa*’, **kimsa qallqu** ‘el tercer aumento luego de *phisqa*’. Y el ‘nueve’ se obtiene mediante la idea de restar 1 al número 10 y el resultado es ‘casi diez’, es decir, *niya tunka* que devino a **llätunka**. El número **tunka** ‘diez’ parece provenir también del quechua. En fin, ahí va la escritura de los números de **suxta** ‘6’ a **tunka** ‘10’ para el aymara:

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>suxta</i>	6
<i>paqallqu</i>	7
<i>kimsaqallqu</i>	8
<i>llätunka</i>	9
<i>tunka</i>	10

Luego, los números colectivos como **diez**, **cien**, **mil** o **millón** son nominados de manera léxica, excepto el último. Sin embargo, hay que advertir que Bertonio registra en 1612 <Hachu> ‘mil’, de probable origen puquina y <Hunu> ‘diez mil’. Ambas denominaciones numéricas ya no se usan hoy,

aunque los especialistas sugieren que **junu**, según la ortografía de hoy, represente el ‘millón’, sin embargo, se ha optado por **waranqwaranqa**. En seguida, véase la escritura de estos números colectivos:

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>tunka</i>	10
<i>pataka</i>	100
<i>waranqa</i>	1000
<i>waranqwaranqa</i>	1 000 000

Los números colectivos que van de 10 en 10 hasta 90 se obtienen por multiplicación como **pätunka** ‘dos veces diez’, **kimsa tunka** ‘tres veces diez’, así sucesivamente. Los elementos de cada formación se escribe como si fuera una sola palabra por ser éstas palabras compuestas. Véase, en seguida, estos números:

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>pätunka</i>	20
<i>kimsatunka</i>	30
<i>pusitunka</i>	40
<i>phisqatunka</i>	50
<i>suxtatunka</i>	60
<i>paqallqtunka</i>	70
<i>kimsaqallqtunka</i>	80
<i>llätunktunka</i>	90

Los números colectivos que van de 100 en 100 hasta 900 se obtienen del mismo modo que las decenas: por multiplicación. Son ejemplos: **pä pataka** ‘dos veces cien’, **kimsa pataka** ‘tres veces cien’. Los elementos de cada formación se escribe como si fuera una sola palabra por corresponder éstas al ámbito de la formación de palabras compuestas. Véase en seguida:

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>päpataka</i>	200
<i>kimsapataka</i>	300
<i>pusipataka</i>	400
<i>phisqapataka</i>	500
<i>suxtapataka</i>	600
<i>paqallqapataka</i>	700
<i>kimsaqallqapataka</i>	800
<i>llätunkpataka</i>	900

Los números colectivos, que van de 1000 en 1000 hasta 999 000, se obtienen también por multiplicación. En este caso, se recomienda que los multiplicadores de *waranqa* vayan separados de este. Véase en seguida:

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>pä waranqa</i>	2000
<i>kimsa waranqa</i>	3000
<i>pusi waranqa</i>	4000
<i>phisqa waranqa</i>	5000
<i>tunka waranqa</i>	10 000
<i>kimsaqallqtunka waranqa</i>	80 000
<i>pataka waranqa</i>	100 000
<i>kimsaqallqpataka waranqa</i>	800 000
Llätunkpataka llätunktunka llätunkani <i>waranqa</i>	999 000

Ahora bien, la cantidad que se agrega a los números colectivos expresados por decenas, centenas o millares se realiza a manera de adición. Por tal razón, en este caso, se agrega, al final de la formación sumada, el sufijo *-ni* con el valor de 'más' o 'con'. Por ejemplo, para obtener 11 se tiene que pensar que



a 10 se agrega 1, lo que en aymara es *tunka mayani*. Obsérvese cómo se agrega las unidades a las decenas, a las centenas y a los millares:

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>tunka mayani</i>	11
<i>tunka payani</i>	12
<i>tunka kimsani</i>	13
<i>tunka pusini</i>	14
<i>tunka phisqani</i>	15
<i>tunka suxtani</i>	16
<i>tunka paqallquni</i>	17
<i>tunka kimsaqallquni</i>	18
<i>tunka llätunkani</i>	19
<i>pätunka mayani</i>	21
<i>kimsatunka pusini</i>	34
<i>paqallqtunka suxtani</i>	76
<i>llätunka llätunkani</i>	99
<i>pataka mayani</i>	101
<i>kimsaqallqapataka pusini</i>	804
<i>pusi waranqa phisqani</i>	4 005
<i>paqallqtunka waranqa suxtani</i>	70 006

El sufijo de adición **-ni** no solamente se usa para agregar unidades, también se usa para agregar **decenas** o **centenas** a cantidades mayores. Como en los siguientes casos:

Para agregar decenas:

Jakhuna sutipa	Jakhu
pataka tunkani	110
päpataka kimsatunkani	230
waranqa kimsatunkani	1030
tunka waranqa suxta tunkani	10 060
pataka waranqa paqallqtunkani	100 070
llätunkpataka llätunktunkani waranqa llätunktunkani	990 090

Para agregar centenas:

Jakhuna sutipa	Jakhu
waranqa patakani	1 100
paya waranqa päpatakani	2 200
kimsa waranqa kimsapatakani	3 300
päqallqpataka waranqa suxtapatakani	700 600

Si se aplican las combinaciones descritas anteriormente, de forma lógica, se puede escribir cualquier número en aymara:

Jakhuna sutipa	Jakhu
waranqa pataka mayani	1 101
paya waranqa päpataka kimsaqallqtunka kimsani	2 283
kimsa waranqa kimsapataka kimsatunka kimsani	3 333
päqallqpataka waranqa suxtapatakani	700 600
llätunkpataka llätunktunka llätunkani waranqa llätunkpataka llätunktunka llätunkani	999 999

Desde el millón, se sigue la misma lógica. Así tenemos:

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>mä waranq-waranqa</i>	1 000 000
<i>paya waranq-waranqa päpataka waranqani</i>	2 200 000
<i>kimsa waranq-waranqa kimsapataka kimsatunkani waranqani</i>	3 330 000
<i>päqallqu waranq-waranqa waranqani</i>	7 001 000
<i>llätunka waranq-waranqa kimsa waranqa llätunkapatakani</i>	9 003 900
<i>tunkaphisqani waranq-waranqa kimsapataka pusitunka phisqani waranqa phisqapataka suqtatunkani</i>	15 345 560
<i>kimsapataka kimsatunka suqtani waranq-waranqa paqallapataka kimsaqallatunka llätunkani waranqa llätunkpataka llätunktunka phisqani</i>	336 789 995

### 5.3. Escritura de préstamos

Mayt'asita arunakaxa yaqha jaqi arutha Aymara aruru mantaniri arunakawa.

#### K'umara kankaña

K'umara sarnaqañatakixa sumawa manq'asiñasaxa, sasawa doctoraxa iwxasi. Yaqhapa yatirinakaxa jani usuntañatakixa Diosatha wali mayisiñaxa sasasa sapxarakiwa.

Jani postarusa hospitalarusa puriñatakixa k'umara kankañasxa sumpuni yäq'tasiñasaxa.



1. Las palabras provenientes de otras lenguas se escribirán considerando el hábito articulatorio de los hablantes aymaras y la norma ortográfica de la lengua aymara se guiará de ello. Esta convención se aplica por el uso generalizado de tales préstamos, al no encontrarse sus equivalentes en nuestra lengua. Por ejemplo:

Castellano	Adecuación y escritura
dios	<i>yusa</i>
doctor	<i>tujtura</i>
hospital	<i>uspitala</i>
oficial	<i>uphisala</i>
fiscal	<i>phiskala</i>
cárcel	<i>karsila</i>
lunes	<i>lunisa</i>
reloj	<i>riluju</i>
papel	<i>papila</i>
auto	<i>awtu, wuntula</i>
posta	<i>pusta</i>

2. Hay casos que requieren un tratamiento distinto al anterior, por ser nombres que tienen relación con los productos tecnológicos. Así, se puede seguir hasta tres alternativas: en la primera, se sugiere mantener la ortografía de la lengua de origen y presentar el término en cursiva; en la segunda, se puede optar por la fonologización; y en la tercera, se puede ir por un neologismo o acuñación. Son ejemplos:

En la lengua de origen	Refonologización	Neologismo
<i>internet</i>	intirnita	llika, simpa
<i>whatsapp</i>	wasapa	-
<i>computadora</i>	kumputarura	atamiri

## 5.4. Escritura de nombres propios: antropónimos y topónimos

1. Los nombres de países bien conocidos y pronunciados por los hablantes aymaras se escribirán según la ortografía de la lengua aymara. Veamos los ejemplos:

<i>Argentina</i>	<i>Arjintina</i>
<i>Perú</i>	<i>Pirü</i>
<i>Bolivia</i>	<i>Wuliwya</i>
<i>Chile</i>	<i>Chili</i>
<i>Paraguay</i>	<i>Parawaya</i>
<i>Europa</i>	<i>Iwrupa</i>
<i>España</i>	<i>Ispaña</i>

2. Los nombres de países o ciudades poco conocidos deben escribirse según la ortografía de la lengua de origen. Así:

✓ *Dinamarca, Hungría, Sudáfrica, Afganistán, Palestina, Croacia, Japón, Tokio, Londres.*

3. Los nombres de los topónimos, que están cerca a las comunidades aymaras, deben escribirse de acuerdo a la ortografía aymara. Sin embargo, muchos nombres aparecen en documentos oficiales, de manera que en este caso también se sugiere que se escriba según esa tradición. Son ejemplos:

Jiwasana  
markanakasana  
iñawi sutinakapaxa  
jiwasana arusana  
qillqañaparjama  
qillqatãñapawa.

<i>Pomata</i>	<i>Pumat'a</i>
<i>Ilave</i>	<i>Jilawi</i>
<i>Ácora</i>	<i>Axura</i>
<i>Zepita</i>	<i>Sipita</i>

<i>Kelluyo</i>	<i>Qhilluyo</i>
<i>Yunguyo</i>	<i>Yunkuyu</i>
<i>Moquegua</i>	<i>Muqiwa</i>
<i>Arequipa</i>	<i>Arikipa</i>

4. Los nombres propios de las personas deben escribirse según la ortografía de la lengua de origen. Sin embargo, también es legítimo que se escriba según las normas de la lengua aymara. Son ejemplos:

<i>Gregorio</i>	<i>Riwuyu</i>
<i>César</i>	<i>Sisa</i>
<i>Miguel</i>	<i>Miyila</i>
<i>Óscar</i>	<i>Uskara</i>
<i>María</i>	<i>Mariya</i>
<i>Eleuteria</i>	<i>Ilutiya</i>
<i>Carlos</i>	<i>Karlu</i>

5. Los nombres de personajes conocidos deben ser escritos según las normas de la lengua de origen. Sin embargo, los más conocidos puede ser escritos de acuerdo con al aymara. Así:

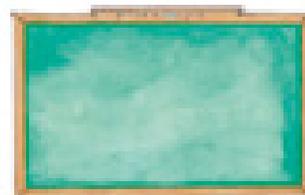
✓ *Alfredo Pizarro, Dionisio Pérez, Cristóbal Colón, John Earl, Michael Jackson, Franklin Pease, Miguel Grau, Mijaíl Gorbachov, José Gabriel Condorcanqui.*

## 5.5. Escritura de neologismos

Los neologismos son palabras creadas por diversas estrategias con fines, principalmente, pedagógicos, tecnológicos e, incluso, religiosos.

1. Pueden surgir por acuñación:

<i>qillqañ-pirqa</i>	'pizarra'
<i>yatiña-uta</i>	'escuela'
<i>ch'aqa</i>	'punto'
<i>päch'aqa</i>	'dos puntos'



2. Puede ser producto del rescate léxico:

<i>kamana</i>	'especialista'
<i>atamaña</i>	'contar' 'avisar'

## 5.6. Escritura de palabras compuestas

1. Los topónimos, que tienen origen en dos palabras, deben escribirse como si fueran una sola y con mayúscula inicial.

✓	<i>yunka + uyu = Yunkuyu</i>
✓	<i>pata + qullu = Pataqullu</i>

2. Los nombres de plantas y animales, que tienen origen en dos palabras, deben escribirse como si fuera una sola.

✓	<i>allqa + mari = allqamari</i>	'un águila'
✓	<i>añu + thaya = añuthaya</i>	'zorrino'
✓	<i>anu + kayu = anukayu</i>	'una planta espinosa'
✓	<i>phisi + jinchu = phisijinchu</i>	'una planta'

3. Las palabras compuestas, donde hay contracción de vocales, pueden escribirse de dos formas: 1) sin contracción y 2) con contracción:

<i>jichha uru</i>	~	<i>jichhüru</i>	'hoy'
<i>maysa uru</i>	~	<i>masüru</i>	'ayer'
<i>qhara uru</i>	~	<i>qharüru</i>	'mañana'

4. Los conformantes de las palabras compuestas, que son resultado de la reduplicación, se escribirán por separado.

✓ <i>uta uta</i>	'caserío'
✓ <i>qala qala</i>	'pedregal'
✓ <i>ch'ala ch'ala</i>	'arenal'
✓ <i>uma uma</i>	'humedal'

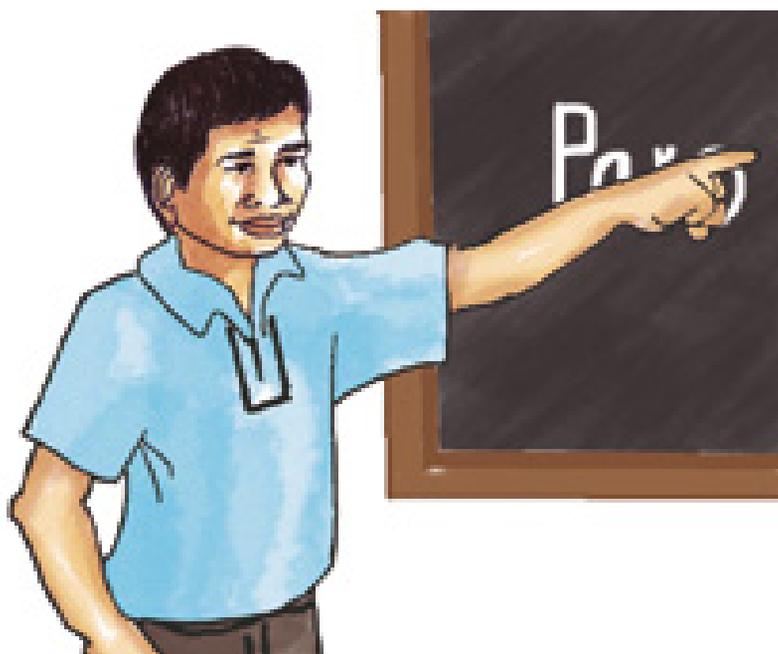
5. Hay palabras compuestas que requieren ser escritas con los conformantes por separado. Son ejemplos:

✓ <i>qala</i>	<i>chuyma</i>	'insensible'
piedra +	corazón	
✓ <i>jani</i>	<i>wali</i>	'malo, mal'
no +	bien	
✓ <i>jani</i>	<i>uñt'ata</i>	'desconocido'
no +	conocido	
✓ <i>ullma</i>	<i>qhati</i>	'llorón'
aguanoso +	papa sancochada	



6. Las palabras compuestas, en cuyo caso el adjetivo va al final, se deben escribir así (nótese que se usa un guion para unir los elementos por la pérdida de la vocal del primer formante):

✓ <i>nas-jach'a</i>	'narigón'
nariz + grande	
✓ <i>kay-phalt'a</i>	'persona de pies planos'
pie + extendido	
✓ <i>phatank-ch'iti</i>	'barrigón'
barriga + lleno	
✓ <i>wich'ink-q'ara</i>	'chismoso'
cola + pelado	



## Actividad Nro. 10

I. Escribe la nominación aymara de los siguientes números:

27

89

290

456

1 986

66 789

789 578

999 999

1 007 890

178 909 671

378 800 000

567 678 700

**2. Escribe las siguientes palabras según la ortografía aymara (adecuación).**

- libro .....  
.....
- escuela .....  
.....
- plaza .....  
.....
- calle .....  
.....
- Alfredo .....  
.....
- Caracoto .....  
.....
- Huacullani .....  
.....
- Chimu .....  
.....

**3. Forma palabras compuestas en base a los presupuestos siguientes:**

Presupuesto	Escritura	Significado
Wila + uyu	..... .....	..... .....
nasa + q'añu	..... .....	..... .....
ati + k'umu	..... .....	..... .....
qullqi + chuyma	..... .....	..... .....
ch'api + ch'api	..... .....	..... .....
qhara + jayp'u	..... .....	..... .....
wala + jayp'u	..... .....	..... .....
jani + phinq'ani	..... .....	..... .....
psi + chuyma	..... .....	..... .....
wira + wira	..... .....	..... .....

4. De acuerdo a los procesos usado para la construcción de neologismos en la lengua aymara, crea y propón neologismos para las siguientes palabras:

- celular .....
- tablet .....
- microscopio .....
- aeropuerto .....
- puerto lacustre .....
- terminal terrestre .....
- presidente .....
- secretario .....
- chatear .....
- link .....
- teléfono .....

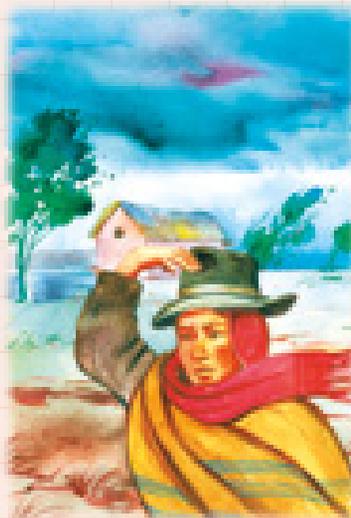
6

T'AQA

# La oración y sus elementos



¡Alalaw! ¡Waliraksa  
thayt'anixa! ¿Suni thayacha?  
Suni thayawa. Qinaysa  
kawkiruxaya apamukunchinixa.  
Juyphinpachäniwa. Jichha  
arumaxa khuchimpipuniwa  
samkastha. Uka jayra  
juyphixa ch'uqi alxa q'alxaya  
nakharawayirikchixa.  
Markachirinakampi  
parlthapiniya uka saxra juyphitha  
yapunaka jark'aqaniñataki.



Kastillanunxa  
oración sapxiwa.  
Jiwasa uka  
aruruxa **amayu**  
sañäniwa. Sapa  
**amayuxa ch'aqampi**  
jaljtayatawa.  
**Jiskt'a chimpusa**  
**muspa chimpusa**  
amayu purapatha  
jist'antañatakiwa.



## 6.1. La oración

Una oración (*amayu*) está constituida por una palabra o conjunto de palabras que expresa un sentido gramatical completo.

Las siguientes son oraciones formadas por una sola palabra:

<i>¡Alalaw!</i>	'¡Qué frío!'
<i>¡Achakaw!</i>	'¡Qué dolor!'
<i>Sariwa.</i>	'Ya fue.'
<i>¡Jutma!</i>	'¡Ven!'
<i>Jutaniwa.</i>	'¡Vendrá!'

Las oraciones son formadas por unidades sintácticas, llamadas frases, y el verbo. Para su representación en la escritura, una oración se inicia con la letra mayúscula y al terminar se pone **punto**.

<i>[Maya ayllun]xa</i>	<i>[qatiqati jamach'i]xa</i>	<i>[sapa aruma]wa</i>	<i>jalnaqatayna.</i>
F. Locativa	Sujeto	F.Ubic.Temp.	Verbo

<i>[Ukatha]</i>	<i>[maya aruma]xa</i>	<i>[akathjamatha]</i>	<i>[qatiqati]xa</i>	<i>[jach'a quqaru]wa</i>	<i>achuntayasitayna.</i>
Conector	F. Ubic. Temp.	F. Adv.	Sujeto	Compl.	Verbo

<i>[Qatiqati]xa</i>	<i>[jani jaltaña yatisa]xa</i>	<i>qatiqirıtaynawa.</i>
Sujeto	Claús.Subord.	Verbo

## Actividad Nro. 11

### 1. Lee el siguiente texto:

#### Phisi

Phisixa suma uta uywawa.  
Sunkhani, paya k'ichi  
jinchuni, pusi kayuni,  
silluni, wich'inkani ukhama  
uywawa. ¿Kamachirisa?  
¡Ah! Ikki ukjaxa, wali  
qhurqhuriwa. Ukatha  
achaku katjt'asisasa wali  
ukampi anatt'asiriwa.



### 2. ¿Cuántas oraciones tiene el texto de arriba? Escribe entre paréntesis el número de oraciones que corresponde.

kimsa ( ) phisqa ( ) suxta ( ) paqallqu ( )

### 3. Las oraciones de abajo son incorrectas. Sus elementos no están en orden. Corrígelas ordenando sus elementos para que tengan sentido.

✗ *phisina achaku ikiñapkama atipatayna*



✗ *manqharu qhiri phisi ch'iyara ikintatawa*



✗ *k'akjaña q'ala wisllampiwa phallarayañkama*



✗ *anataskäna achakumpi phisixa achakumpiwa ch'iyara*



No te olvides de poner mayúscula al iniciar la oración y el punto al finalizar la oración.



## 6.2. Elementos de la oración

Una oración contiene palabras organizadas en frases y el verbo conjugado, en concordancia con el sujeto, objeto y algunos elementos. Contiene los siguientes elementos y, generalmente, en este orden:

- ✓ Sujeto (*jaqiri*)
- ✓ Complementos circunstanciales (*phuqachiri*)
- ✓ Objeto indirecto (*jan-chiqa yaya*)
- ✓ Objeto directo (*chiqa yaya*)
- ✓ Frase adverbial
- ✓ Verbo (*aruchiri*)

Veamos las siguientes oraciones:

<i>Juliku</i>	<i>ququ</i>	<i>phayasiski.</i>
<b>S</b>	<b>OD</b>	<b>V</b>

<i>Mariyana phuchapaxa</i>	<i>suma machaqa isi</i>	<i>alasitasna.</i>
<b>S</b>	<b>OD</b>	<b>V</b>

<i>Sawastixa</i>	<i>tuxu wakaparu</i>	<i>suma ch'uxña alpha</i>	<i>liwaski.</i>
<b>S</b>	<b>OI</b>	<b>OD</b>	<b>V</b>

<i>Sawastixa</i>	<i>qullunxa</i>	<i>phuchapampiya</i>	<i>tuxu wakaparu</i>	<i>suma ch'uxña alpha</i>	<i>liwaski</i>
<b>S</b>	<b>Compl.</b>	<b>Compl.</b>	<b>OI</b>	<b>OD</b>	<b>V</b>

<b>S</b>	sujeto
<b>Compl.</b>	complemento
<b>OI</b>	objeto indirecto
<b>OD</b>	objeto directo
<b>V</b>	verbo

### 6.3. El verbo

Aruchirinakaxa  
chupika samimpi  
qhananchatawa.

#### Jiwra apthapiña

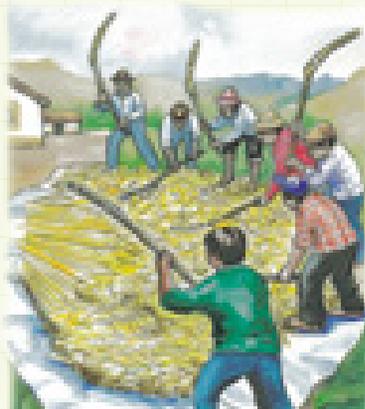
Nayraqataxa taqiniwa, ch'amanchasipxañapataki, kukampi musq'anakampi akullt'asipxi. Ukxaruxa sapa mayniwa, alinaka katusina, jiwra jik'thapipxaraki. Jik'thapisinx, kallchapxarakiwa.

Jik'ita jiwra kallchañatakisti, uraqi wali suma wakichapxi. Ukatha, t'isña jant'akusina, kimsa chhulla jiwra saythapiyapxi, ukhamarusa, k'achatha katt'asina, jiwra chhullampi marqkatasawa muykatayapxi. Ukatha



kallchana p'iqipxata jiwra chhullampiwa suma muyxatayapxi jiwthapiyañkama; ukhamarusa, ch'uxña jiwrana lawapampiwa jani williqatañapataki wayxatayapxi. Ukxaruxa jani jamach'inaka manq'añapataki, ukhamarusa jani ñusantañapatakixa, pichu tuturampi jichhumpi ukhamawa jiwra kallcharu ch'ullxatayapxi.

Jiwra kallcha wañsuñapatakixa, lupi urunakasti, tankapa apaqapxiwa. Wañsxiapansti, jañirwa wakichapxi. Ukxaruraki mantiyu, q'ipiña, q'ara lip'ichinakampi jant'akt'apxi. Ukatha jiwra kallchatxa chhullatha chhullatha marqaganipxi, q'ara lip'ichi jant'akutaru muytayañataki. Wañaripanxa, saphanakapa sak'aña lawampi laq'a sak'arapxi (ukaxa q'alachaña satawa). Ukatharaki, lip'ichiru marqxatasina, maysa tuqj uñtata p'iqini, lankhu lawampi ayxatasa, jawq'aña lawampirakiwa jawq'arapxi.



Los elementos subrayados en el texto anterior son los verbos.

El **verbo** (*aruchiri*) es el núcleo de la oración. Este elemento es el que porta las marcas gramaticales de **número**, **modo**, **tiempo** y **persona**.

Veamos las marcas gramaticales verbales en el siguiente ejemplo:

✓ *anata-pxa-s-ma-:na*

*anata* = raíz (*saphi*)  
*-pxa* = número (*jakhu*)  
*-sa* = modo (*lurasirjama*)  
*-ma* = persona (*jaqi*)  
*-:na* = tiempo (*pacha*)



¡Jani  
armasipxañäni!  
Aymara arusanxa  
**aruchiri** arunakaxa  
amayunakana  
tukuyaparupuniwa  
jilpacha sarixa.

Qillqapxañäni.



## Actividad Nro. 12

I. Escribe dos oraciones usando los verbos propuestos en las nubes.

manq'aña

1. Philipimpi Mariyampi waja *manq'asisipki.*

2. \_\_\_\_\_

apsuña

1. \_\_\_\_\_

2. Philipixa kullakaparu waxt'añataki waja *apsumi.*

picharaña

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

allintaña

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

allsuña

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. Completa las siguientes oraciones escribiendo el verbo apropiado.

- *Nayawa ch'ujqi wajaña yattha.*
- *Jumaxa wajxa ch'aqumpiwa .....*
- *Isikuxa waynaxa qhillxa waja punknamawa k'istuñampi apsuski.*
- *Jiwasaxa wajxa millk'impwa .....*
- *Nanakaxa qalatha wajwa wajapxaja.*
- *Jumanakaxa khula wajwa .....*
- *Jupanakaxa ch'aqumpirakiwa wajxa .....*



## 6.4. El nombre o sustantivo

Aka qillqatanxa  
kunaymana  
**sutinakawa**  
larama samimpi  
samichataxa.

### Ch'irich'iri qulla

**Ch'irich'iri**xa suma ch'uxña **ali** qullawa. **Qullu parkina irama thiyanakana** aliriwa. Aka **alisti** llink'i qaqa ch'uxña **laphiniwa**. Wañsxiapansti, **lawapaxa ch'apirarawa**.

**Ch'irich'iri**xa ch'uxñsuta **janchi**, **anku** jiskthaptatanaka, **ch'aka** mach'xtata, **ch'aka** taxjata, **ch'aka** qhaqsuta qullañatakiwa.

Aka **alisti piqaña** pataru ch'axsuñawa, **muñampi chhuxumpi** kittasina. Ukathxa pitt'araksnawa jaru **jiwrampisa** ära jiwrapisa, **allpiru** tukuyañkama. Ukatha maya phukuruwa phututjayaña. Qhiparusti, usuta **janchiru**, jisk'a larama **warirampi** apxatasina, ch'uqxatasiñaxa, wañsuyasiñkama.



El **nombre** o **sustantivo** (*suti*) es la palabra que sirve para designar o identificar personas, animales, objetos físicos, colectivos, acciones, cualidades, sentimientos y entidades existentes en la cosmovisión de los aymaras.

Todo lo que rodea a las personas, todo lo que se imagina y las creaciones de los pueblos tiene un **nombre** que puede ser **común** o **propio**.

1. **Nombre común (ina suti).** Es la palabra que identifica a un universo de individuos que comparten las mismas características. Son ejemplos:

wallpa	anu	phisi	juku	ch'usiqá
jawira	qullu	q'awa	uta	phuju
ch'uqi	apilla	isañu	qañiwa	sikititi
pilpintu	qala	uma	khunu	jallu
juyphi	llaki	chiji	supaya	anchanchu

2. **Nombres propios (iñawi suti).** Es la palabra que identifica o refiere de manera específica a un ser concreto o abstracto. Son ejemplos:

- 2.1. Los **nombres propios** de las personas (*jaqi iñawi suti*):

Philipi	Isawra	Tiwuku	Pharanku	Uskara
Luwisa	Philipa	Alberto	Michael	
Jean Paul.	José Flores			

- 2.2. Los **nombres propios** de los pueblos (*marka iñawi suti*):

Jilawi	Juli	Tumbes	Tiniqachi	Pumat'a
Taraku	Llaqipa	Wank'uni	Yunkuyu	Wankani
Axura	Punu	Julyaka	Sipita	Arikipa
Qusqu	La Paz	Piura	Áncash	Trujillo
Huancavelica	Juniqachi			

- 2.3. Los **nombres propios** de los países (*suyu iñawi suti*):

Pirü	Arjintina	Wuliwya	Suiza	Rusia
------	-----------	---------	-------	-------

**iñawi suti**nakaxa  
Kastillanu aruthxa  
**nombre propio**  
satawa.

¡Janipuni  
armasiñäni!

Iñawi sutinakaxa  
jach'a  
qillqampipuniwa  
qillqaña  
qalltañaxa.



2.4. Los nombres propios de los cerros:

Qhapiya

K'irina

Atuqa

Tutupaka

Kancharani

Tunupaka

Anqarqullu

2.5. Los nombres propios de las estrellas:

Willka (Inti)

Phaxsi

Wari Nayra

Chakana

Ururi

Qutu

2.6. Los nombres propios de los ríos:

Jilawi

Tanana

Zapatilla

Mawri

Ramisa

2.7. Los animales también pueden tener un nombre propio:

Phisijaxa **Kusi** satawa.

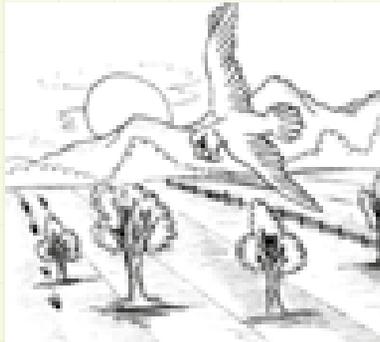
'Mi gato se llama **Kusi**'.



## Actividad Nro. 13

1. **Subraya o resalta los nombres comunes (ina suti) existentes en el siguiente texto:**

Maya ayllu nxa, qatiqati jamach'ixa sapa aruma jalnaqatayna. Ukatha maya arumaxa, akathjamatha jach'a quqaru jalkatasina, phuyunakapa t'ixintasiritayna. Qatiqatixa, jani jaltaña puyrxasaxa, wali qatiqiritayna.



Ahora, en los recuadros vacíos, escribe los nombres comunes que subrayaste en la parte de arriba.


2. **Recuerda todo lo que existe en tu ayllu, como personas, animales, chacras, cerros, pozos y ríos. Escribe al menos 5 nombres propios para cada uno:**

- *Personas:* .....
- *Animales:* .....
- *Chacras:* .....
- *Cerros:* .....
- *Pozos:* .....
- *Ríos:* .....

### Aru qhanancha

- llawirja ~ llawirkha ~ yawrinkha
- yaqhipa/yaqhapa
- utjiri/ lurata
- phajtayasiñataki ~ chujtt'ayasiñataki ~ thajtayasiñataki
- qalakayu ~ asnu
- khumantata ~ khumuntata
- jarariritayna ~ jarararitayna
- amayu ~ amuyu ~ amuya

## 6.5. Pronombre

**Naya, juma**mpisa  
**jupa**mpisa,  
yatiqt'aña  
munthwa.

**Jiwasaxa**  
yatiqt'añatakixa  
wali  
q'apäpxtanwa.



El **pronombre** (*sutilanti*) es la clase de palabras que hace las veces del **sustantivo**. También se llaman **sustitutos**.

A continuación, veamos las clases de **pronombres** existentes en la lengua aymara.

### I. Pronombre personal (*jaqi sutilanti*)

Es la clase de palabras que porta el rasgo gramatical de persona, el mismo que repercute en la concordancia expresada por la flexión verbal.

Los **pronombres** personales son los siguientes:

#### Singular (*sapataki*)

- *naya* (1P)
- *juma* (2P)
- *jupa* (3P)
- *jiwasaxa* (1P+2P) (DUAL)

#### Plural (*waljanitaki*)

- *nanaka* (1P)
- *jumanaka* (2P)
- *jupanaka* (3P)
- *jiwasanaka* (1P+2P) (DUAL UNIVERSAL)

Estos **pronombres** personales participan en la referencia de entidades previa o posteriormente mencionadas: relaciones de correferencia. Veamos los siguientes ejemplos:

**Juwanu**xaxa wali llakitawa utaparu kutt'xi. Janiwa **jupa**xaxa jawsatäkataynati.

‘Juan volvió a su casa casa. A él no lo habían llamado’.

Janisa **jupaxa** munkpha, **Philipixa** saranipi.

'Quiera él o no, **Felipe** irá de todas maneras.'

## 2. Pronombres interrogativos (*jiskt'awi sutilanti*).

Los pronombres interrogativos, en la lengua aymara, dan a lugar a la referencia de una persona o personas, a una cosa o cosas, a un lugar o lugares, a una manera o maneras, al tiempo o a las cantidades, las mismas que están en correspondencia, ya sea al sujeto, al objeto o a un complemento.

A continuación, se presenta una lista de pronombres interrogativos:

- *kuna*
- *khiti*
- *kawki*
- *kawkiyri*
- *qhawqha*
- *kunatha*
- *kunjama*
- *kawkima*
- *kamisa*
- *kunapacha*

Estos pronombres interrogativos sirven para formar oraciones interrogativas que buscan información y, cuando esta es averiguada de manera absoluta, se añade el sufijo interrogativo **-sa**. Así:

- ¿*Khitis***sa** utaja juti?
- ¿*Kawki***sa** alatamaxa?
- ¿*Kamisa***sa** phisija nuwaraqista?

Sutilantixa Kastilla arutha **pronombre** sata uñt'atawa.

## Actividad Nro. 14

- I. Lee el siguiente texto y observa las palabras resaltadas con el color rojo.

Aka  
qillqatana **jaqi**  
**sutilantinaka**  
uñakipañäni.  
**Sutilantinaka**xa  
chupikampi  
ch'ikutawa.



### **Ch'ixi tunqumpi q'illu tunqumpi**

Qhatuna, ch'ixi tunqumpi q'illu tunqumpi jakisisina, akhama ch'axwapxatayna.

CH'IXI.—**Nayaruxa** jaqinakaxa samijatha wali munasipxituxa.

CH'IXI.—**Jumaruxa** wallparukirakisa liwapxtamxa.

Q'ILLU.—**Jumarusti** wank'urukiwa manq'ayaraktama.  
**Nayaxa** jaqinakaru uywanakaruwa lik'intaythxa.

CH'IXI.—Janiwa ukhamäkiti. K'aristawa. **Jupasa** ist'askiwa.

Q'ILLU.—**Nayaru** jaqinakaxa walirakwa munasipxarakitu.

Ukñkamaxa tunqu apiri tawaquxa, uka ist'asinxa, akhama tunqunakaru satayna.

TAWAQU.—¿Kunathsa  
**jumanakaxa**  
ch'axwapxta? Jaqinakaxa  
panimpacharuwa  
munasipxtama.

Qhiparusti, panpacha  
tunquxa akhama  
amuyt'asipxatayna.

CH'IXI.—Ukhamaxa janisa  
ch'axwkañäniti. **Jumasa nayasa** jaqinkanxa wali  
munatätanwa.

Q'ILLU.—¡Jaxay!, ukpi **jumatha** ist'aña munayäthxa,  
**jwaskamaxa** janiwa ch'axwñasati.

CH'IXIMPI Q'ILLUMPI.—Kullaka, jani llakisimti,  
**nanakaxa** jichhatha khüsaruxa sumwa  
aruskipasxapxajaxa.

Ukhamawa tunqunakaxa lart'asisa, tawaqu  
nayraqatapatha, wali suma qhumantasxapxatayna.



2. Forma oraciones con los pronombres personales usados en el texto anterior.



A worksheet with ten horizontal lines for writing, each preceded by a green checkmark. The lines are blue and dashed. The worksheet is orange and has a torn edge on the left side.

## 6.6. Modificadores

**Sutinakaxa**, frase  
**chuymanichirítapatha**,  
**mayjachiri**  
arunakaniwa.  
Kastillanu aruthxa  
**modificadores** satawa.



En la lengua aymara, una frase nominal está formada por un **núcleo**, que es el **nombre** o **sustantivo**, precedido por una o más palabras llamadas **modificadores** (*suti mayjachiri*).

Los **modificadores** son los siguientes:

- **Determinantes** (*luqt'iri*)
- **Cuantificadores** (*jakhuchiri*)
- **Numerales** (*jakhu*)
- **Adjetivo** (*sutichiri*)
- **Atributo**
- **Aposición**
- **Cláusulas relativas**

### 6.6.1. Determinantes (*luqt'iri*)

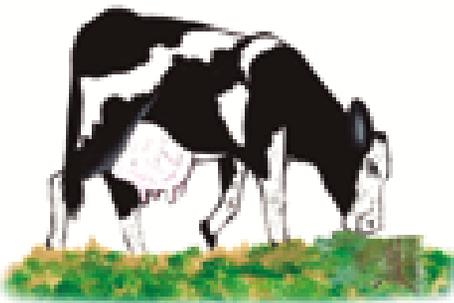
Los **determinantes** son aquellas palabras conocidas también como demostrativos. Estas palabras permiten realizar la división del espacio, considerando la distancia que separa al hablante del objeto referido, y son las siguientes:

- **Aka**: objeto cercano al hablante
- **Uka**: objeto ni cercano, ni lejano al hablante
- **Khaya**: objeto lejano al hablante
- **Khuri**: objeto más lejano al hablante

Aka  
allpaqajaxa  
wali axawa.



Uka Wakajaxa  
alpha  
manq'asiski.



Khaya qawrajaxa  
uma umasiski.



### 6.6.2. Cuantificadores

Los **cuantificadores** de la lengua aymara son los siguientes:

- *q'ala*
- *taqi*
- *liju*
- *q'alpacha*
- *taqpacha*
- *lijpacha*

En los siguientes ejemplos, se puede ver sus usos:

✓ [**Taqi jaqi**]<sub>FN</sub>-wa utamaru saranixa.

‘Todas las personas irán a tu casa’.

✓ [**Lijpacha allpachu**]<sub>FN</sub> antaniwayanta.

‘Traerás todas las alpacas’.

✓ [**Q'ala**]<sub>FN</sub>-wa sarapxantaxa.

‘Irán todos’.

✓ [**Liju**]<sub>FN</sub> sarapxma.

‘Vayan todos’.

✓ [**Q'alpacha wayna**]<sub>FN</sub>-wa yapuru sarañapaxa.

‘Todos los jóvenes deben ir a la chacra’.

### 6.6.3. Numeral

En primer lugar, los **numerales cardinales** son los que participan como elementos **modificadores** del **núcleo** de una fase nominal aymara. Véase los siguientes ejemplos:

• **kimsa** uta  
numeral sustantivo

• **pusi** allpachu  
numeral sustantivo

Obsérvese que los **núcleos** *uta* y *allpachu* no reciben la marca de flexión de número **-naka**, porque sonaría redundante.

En segundo lugar, los **numerales fraccionales** (*t'aqjiri*) se registran así:

<i>phuqata ~ maypacha</i>	1
<i>chikata ~ payaqata</i>	1/2
<i>pusiqata</i>	1/4
<i>kimsaqata</i>	1/3
<i>maya chikani</i>	1 ½

- ✓ *Allpachuxa **pusiqata**kiwa qullutha purini.*
- ✓ **Chikata** t'ant'a waxt'ita.

En tercer lugar, nos encontramos con los **números ordinales** que se manifiestan de la siguiente manera (ambas formas son correctas):

<i>nayrayri ~ nayriiri</i>
<i>payayri ~ payiri</i>
<i>kimsayri ~ kimsiri</i>
<i>pusiyri ~ pusiri</i>
<i>tunkayri ~ tunkiri</i>

- ✓ **Nayrayri** amuyumaxa wali askiwa.
- ✓ *Nayaxa **pusiyri** awtuma alasiña munthxa.*

#### 6.6.4. Adjetivo (*sutichiri*)

Los adjetivos establecen una relación de cualidad o propiedad del núcleo de la frase nominal al cual modifican. Tales cualidades son las siguientes: edad, estado, textura, tamaño, color, condición, carácter, consistencia, temple, etc. Son ejemplos:

<b>jach'a</b>	<i>waka</i>
Adjetivo	Sustantivo

1

2

3

4

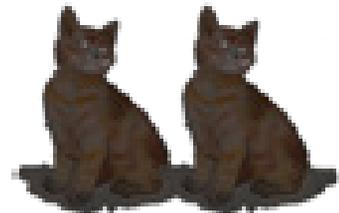
5

<i>isk'a</i>	<i>achaku</i>
Adjetivo	Sustantivo
<i>ch'iyara</i>	<i>phisi</i>
Adjetivo	Sustantivo
<i>chupika</i>	<i>panqara</i>
Adjetivo	Sustantivo



Si el sustantivo es plural, entonces debe marcarse con **-naka** cuando se quiere explicitar. No obstante, aún así, no es obligatorio marcar número ya que puede ser interpretado por contexto. Son ejemplos:

<i>jach'a</i>	<i>wakanaka</i>
Adjetivo	Sustantivo
<i>isk'a</i>	<i>achakunaka</i>
Adjetivo	Sustantivo
<i>ch'iyara</i>	<i>phisinaka</i>
Adjetivo	Sustantivo
<i>chupika</i>	<i>panqaranaka</i>
Adjetivo	Sustantivo



A continuación, listamos los adjetivos denotando sus propiedades:

- **Edad** (*mita*): *wawa, yuqalla, imilla, wayna, tawaqu*
- **Estado**: *murqu, machaqa, thantha, mirq'i*
- **Tamaño** (*taña*): *isk'a, jach'a, tantiyu, ch'iti, pilti*
- **Color** (*sami*): *ch'iyara, janq'u, ch'uxña, q'illu, kulli, uqi, chupika, larama, ch'ixi, sani*

- **Condición:** *suma, ch'ama*
- **Carácter:** *suma, phiru, q'iwsa, luqhi, axa, qhuru*
- **Forma y espesor (kankatapa):** *murua'u, pallalla, wiskhalla, tixi, lunqhu, juch'usa, thuru, sillp'a, lankhu*
- **Peso (jathipa):** *jathi, phisna*
- **Temperatura (pachapa):** *qhatira, junt'u, llaphi, thaya, ch'uch'u, ch'uñuqa*
- **Sabor:** *musq'a, k'allk'u, jaxu, jaru, k'ask'a, ch'apaqa, chuma, misk'i*

### 6.6.5. Atributo

En la lengua aymara, un **sustantivo** puede modificar a otro. Este **sustantivo modificador** establece una relación de carácter predicativo que implica las siguientes atribuciones:

#### Clasificación

<i>ch'uqi</i>	<i>yapu</i>	'chacra de papa'
Atrib.	Núcleo	

<i>puraka</i>	<i>usu</i>	'dolor de estómago'
Atrib.	Núcleo	

#### Materia

<i>k'ullu</i>	<i>uta</i>	'casa de madera'
Atrib.	Núcleo	

<i>jichhu</i>	<i>uta</i>	'casa de paja'
Atrib.	Núcleo	

#### Propiedad

<i>ch'alla</i>	<i>pampa</i>	'llanura arenosa'
Atrib.	Núcleo	

<i>jichhu</i>	<i>qullu</i>	'cerro donde hay ichu'
Atrib.	Núcleo	

#### Procedencia

<i>Wankani</i>	<i>wayna</i>	'joven huancaneño'
Atrib.	Núcleo	

<i>suní</i>	<i>jaqi</i>	'hombre de las alturas'
Atrib.	Núcleo	

### Condición

<i>yapu</i>	<i>jaqi</i>	'hombre de chacra'
Atrib.	Núcleo	

<i>pampa</i>	<i>jaqi</i>	'campesino'
Atrib.	Núcleo	

### Relación meronímica

<i>quta</i>	<i>laka</i>	'orilla del lago'
Atrib.	Núcleo	

<i>kayu</i>	<i>nasa</i>	'canilla'
Atrib.	Núcleo	

### 6.6.6. Aposición

Como el **atributo**, la **aposición** es un sustantivo que modifica a otro sustantivo. Obsérvese que en el aymara la **aposición** precede al **núcleo** de la frase nominal.

<i>Luwisu</i>	<i>tiyu</i>	'tío Luis'
Aposic.	Núcleo	

<i>Pablo</i>	<i>wiraxucha</i>	'señor Pablo'
Aposic.	Núcleo	

<i>Tanana</i>	<i>jawira</i>	'río Tanana'
Aposic.	Núcleo	

<i>Titiqaqa</i>	<i>quta</i>	'lago Titicaca'
Aposic.	Núcleo	

<i>Julia</i>	<i>mama</i>	'señora Julia'
Aposic.	Núcleo	

### 6.6.7. Cláusula relativa

Las cláusulas relativas son unidades que funcionan como si fueran adjetivos, por cuanto modifican al núcleo de la frase nominal. El verbo de este tipo de oraciones es nominalizado y se ubica al final de la construcción. Son ejemplos:

<i>turucha</i>	<i>katuri</i>	<i>wayna</i>	'el joven que pesca trucha'
[[ <i>turucha</i>	<i>katu-ri</i> ] <sub>Rel</sub>	<i>wayna</i> ] <sub>FN</sub>	
trucha	pescar-NOM	hombre	
Cláus. Relat.		Núcleo	

<i>jumana</i>	<i>uñt'atama</i>	<i>marka</i>	'la ciudad que tú conociste'
tú.GEN	conocer.PART2P	ciudad	
Cláus. Relat.		Núcleo	

### 6.6.8. Orden y jerarquía de modificadores nominales

Una **frase nominal** puede estar constituida únicamente por el **núcleo** que viene a ser el **nombre** o **sustantivo**. Por ejemplo, en *unkaylla-xa jawira-na tuyuski* 'el pato está nadando en el río', las frases nominales *unkaylla* y *jawira* tienen un solo constituyente con las funciones de **sujeto** y **ubicación**, respectivamente.

Sin embargo, la frase nominal puede estar formada por dos, tres o más elementos que se ubican jerárquicamente antes del **núcleo**, tal como se aprecia a continuación:

DETERMINANTE	CUANTIFICADOR	NUMERAL	RELATIVO	ADJETIVO	ATRIBUTO	NÚCLEO
<i>uka</i>	<i>taqi</i>	<i>pusi</i>	<i>ala-ta-ma</i>	<i>suma</i>	<i>qala</i>	<i>uta</i>

<i>uka</i>	<i>taqi</i>	<i>pusi</i>	<i>alatama</i>	<i>suma</i>	<i>qala</i>	<i>uta</i>
<b>Det.</b>	<b>Cuant.</b>	<b>Num.</b>	<b>Rel.</b>	<b>Adj.</b>	<b>Atrib.</b>	<b>Núcleo</b>
'Todas esas cuatro hermosas casas de piedra que tú compraste'.						

## Actividad Nro. 15

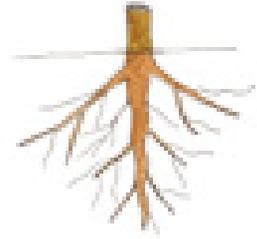
I. En los siguientes recuadros vacíos, escribe el modificador más adecuado para los nombres *saphi*, *laphi* y *panqara*.

Aka sutinakana  
sutichirinakapa  
kajunanakaru  
qillqantma.



jach'a

saphi



laphi



panqara



2. Completa el texto con los modificadores más adecuados, que figuran en la parte inferior del texto.

### Mustasa

Mustasaxa .....

aliwa. Walja .....

panqaraniwa. Pampa

yapuna, yarana yapu

taypina jilasiriwa.



Aka alixa kunaymana .....usunaka qulliriwa.

Warmi usunakataki, maymuru suma pichsuñataki,

ukhamawa. Manqha jimq'ichata chhuxrinaksa qullarakikiwa.

Qullasiñatakixa ..... laphinapakaxa panqara

chikawa wallaqkiri umaru juq'uchaña. Ukatha .....

umapaxa willjtawa umt'aña, suma qullasiñkama.

Mustasana jathapasti, jamp'ikipasina, qhunjañawa. Ukatha,

wallaqkiri umampi warxatasina, suma sust'asina,

juq'ucht'asiñaxa.

qhatira

junt'u

q'illu

ch'uñuqa

juch'usa

ch'uxña

ñanqha

suma  
ch'uxña

## 6.7. La concordancia

Kastillanu aruthxa  
chikthapiyawixa  
*concordancia*  
satawa.



En la lengua aymara, se da la **concordancia** (*chikthapiyawixi*) de **persona** entre **sujeto** y el **verbo**, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

- **Naya** qhatutha isi alasin**tha**.  
Primera persona sujeto
- **Juma** qhatutha isi alasin**ta**.  
Segunda persona sujeto
- **Jupaxa** Ustakuna jurnupana t'ant'a masask**i**.  
Tercera persona sujeto
- **Jiwasa** Ustakuna masata t'ant'apa manq'**tana**.  
Cuarta persona sujeto

Solo los **nombres**, en cuanto cumplen la función nuclear de la frase nominal, son pluralizados a través del uso del sufijo **-naka**. Los **modificadores** no reciben esta marca de **número**. Así tenemos:

jach'a uta	→	jach'a utanaka
phiru anu	→	phiru anunaka
isk'a qala	→	isk'a qalanaka

La versión plural de los pronombres personales surgen al añadirse el sufijo **-naka** de manera que tenemos el siguiente paradigma:

- **nanaka** 'nosotros'
- **jumanaka** 'ustedes'
- **jupanaka** 'ellos/ellas'
- **jiwasanaka** 'nosotros todos'

Con los pronombres personales mencionados, la concordancia de **número** entre el **sujeto** y el **verbo** ocurre así. Nótese, además, que la marca verbal de **número** es **-pxa**:

- *Nanaka qhatutha isi alasi<sup>px</sup>tha.*  
‘Nosotros nos compramos ropa de la feria’.
- *Jumanakaxa qhatutha isi alasini<sup>px</sup>ta.*  
‘Ustedes se compraron ropa de la feria’.
- *Luwisumpi Uskarampi achachilana utapa sarap<sup>xi</sup>.*  
‘Luis y Óscar van a la casa del abuelo’.
- *Jiwasanaka Ustakuna masata t'ant'apa manq'ap<sup>x</sup>tana.*  
‘Todos nosotros (y todos ustedes) comemos el pan elaborado por Eustaquio’.

En general, el uso del pluralizador verbal **-pxa** en la concordancia es opcional. Obsérvese el verbo **sari**, cuya ausencia de la marca verbal de **número -pxa**, no afecta al sentido de la oración:

- *Luwisumpi Uskarampi achachilana utapa sari.*  
‘Luis y Óscar va(n) a la casa del abuelo’.

Cuando los **sujetos** se caracterizan por poseer el rasgo menos humano, no exige la concordancia de **número plural** con el verbo, aun cuando el **sujeto** sea compuesto o tenga más de un **núcleo**. Por tanto, los siguientes casos son perfectamente posibles:

<i>Qawranakaxa jichhu manq'ixa.</i>	‘Las llamas comen ichu’.
<i>Lawanakaxa pakis<sup>i</sup>wa.</i>	‘Se rompieron los palos’.
<i>Suma anatas<sup>ixa</sup> anumpi phisimpixa.</i>	‘El perro y el gato juegan amigablemente’.

Los siguientes casos no son posibles en la lengua, por el uso redundante de la concordancia de **número plural**, entre el **sujeto** y el **verbo**:

× Qawra**nakaxa** jichhu manq'a**pxi**xa.

× Lawa**nakaxa** pakisi**pxi**iwa.

Es importante señalar que los objetos pareados, como algunas partes del cuerpo humano, no se pluralizan. Son ejemplos:

jinchu

nayra

kayu

ampara

No es habitual la pluralización del núcleo de una frase nominal, cuando el modificador es un cuantificador o un numeral. Veamos:

walja uywa

Cuant.

Núcleo

kimsa waka

Num.

Núcleo

## 6.8. Frase nominal

La frase nominal (*suti arsuta*) aymara puede estar formada por una sola palabra. Así:

- [phisi]<sub>FN</sub>
- [Philipi]<sub>FN</sub>

Recuerde que los sufijos pluralizadores, tanto **nominal** como **verbal**, **-naka** y **-pxa**, respectivamente, no se usan de manera obligatoria en la producción oral y escrita. Se usan solo cuando es necesario explicitar la pluralización.

**Suti arsutaxa**  
Kastillanu arunxa  
**frase nominal**  
satawa.

Una frase nominal también puede estar formada por más de dos palabras, en cuyo caso, posee los siguientes elementos:

- El núcleo
- Los modificadores

El **núcleo** se ubica siempre al final de la frase nominal. Así:

- [**anu**]<sub>FN</sub>
- [*allqa* **anu**]<sub>FN</sub>  
M N
- [*achachi allqa* **anu**]<sub>FN</sub>  
M M N
- [*suma isk'a chiyara* **phisi**]<sub>FN</sub>  
M M M N
- [*pusi suma isk'a chiyara* **phisi**]<sub>FN</sub>  
M M M M N

Obsérvese cómo aparecen las frases nominales con varios elementos en una oración.

[ <i>Pusi</i> <i>suma</i> <i>isk'a</i> <i>chiyara</i> <b>phisi</b> ] <sub>wa</sub>	<i>jiwatayna.</i>
M M M M N	-
SUJETO	VERBO

[ <i>Philipi</i> ] <sub>xa</sub> <i>pusi</i> <i>suma</i> <i>isk'a</i> <i>ch'iyara</i> <b>phis</b> ] <sub>wa</sub>	<i>uywatayna.</i>
N M M M M N	-
SUJETO	OBJETO VERBO

Las frases nominales pueden tener más de un núcleo. Véase:

- [**Anumpi** **phisi**]<sub>imp</sub>  
N N
- [**Anumpi** **phisi**]<sub>imp</sub>]<sub>xa</sub> [ [*khaya* **pampa**]<sub>n</sub>]<sub>wa</sub> *anata*<sub>sisipki</sub>.  
N N M N

Ukathxa  
complementos  
sata yaqha  
**phugachirinakansa**  
suti frasexa  
uñstarakiwa.  
Ukanakaxa -ru,  
-kama, -jama,  
-na, -nama, -mpi  
uka **kasu** sata  
arullanakampiwa  
uñstixa.

## Actividad Nro. 16

1. Observa el primer recuadro y reflexiona sobre cómo una frase nominal aymara puede tener uno solo o varios elementos.

FRASE NOMINAL					
MODIFICADORES (MAYJACHIRINAKA)					NÚCLEO (CHUYMA)
					uru
				lupi	uru
			qhana	lupi	uru
		junt'u	qhana	lupi	uru
	suma	junt'u	qhana	lupi	uru
sinti	suma	junt'u	qhana	lupi	uru

Akiri kajunaru  
mayjachiri  
arunakampi  
phuqachañani.



2. Del mismo modo, como se observa en el recuadro anterior, escribe el modificador o los modificadores correspondientes, hasta conseguir que una frase nominal tenga la mayor cantidad de elementos.

FRASE NOMINAL					
MODIFICADORES (MAYJACHIRINAKA)					NÚCLEO (CHUYMA)
					phisi

### Aru qhanancha

- wich'illa ~ wich'inka ~ laqhaña ~ tuquru
- saphi ~ sapha
- jiwra ~ jupha ~ juyra ~ jirwa ~ pisaq'i
- jiskt'awi ~ sikt'awi
- muña ~ waych'a ~ q'uwa
- t'unaqulla ~ qachaqulla
- lixwi ~ laxwi
- challka ~ kallcha
- thaysuyaña ~ wayrayaña ~ khuysuña
- tukucharusti ~ tukuyaña
- jikxatasipxi ~ jakxatasipxi
- jayk'u ~ phuku
- qhili ~ qhiri
- jik'i ~ jiwk'i

## 6.9. La conjunción con *-mpi*

El sufijo *-mpi* tiene diversas funciones. Veamos:

1. El sufijo comitativo *-mpi* cuando se añade a un nombre de carácter animado denota compañía. Son ejemplos:

✓ *Mariyaxa Julikumpiwa thaki saraski.*

‘María está yendo por el camino junto a Julián’.

✓ *Juliyana mamaxa phuchapampiwa phayasiski.*

‘La señora Juliana está cocinando junto a su hija’.

2. Este sufijo también cumple una función instrumental. Así:

✓ *Ch'akuruxa qalampiwa k'utantaña.*

‘La estaca se golpea con una roca’.

✓ *¡Anumpi katjayma!*

‘Haz que lo atrape el perro’.

✓ *¡Qalampi pirqañäni!*

‘Cerquemos con piedras’.

3. Cumple también una función aditiva. Véase los siguientes ejemplos:

✓ *Wallaqita umampiwa qhatiñapkama juk'atha juk'atha wart'aña.*

‘Se agrega con agua hervida poco a poco hasta que cueza’.

Khitimpisa,  
kunampisa, uka  
jiskhinakaxa *-mpi*  
sarullampiswa  
chimpuñaxa.



4. El sufijo **-mpi** también se usa para conjuncionar elementos de la misma categoría.

✓ Ñiq'i phukuru jiwra**mpi** um**ampi** apthapisina, qhiriruwa itxataña.

‘Luego de poner la quinua y el agua en la olla de barro, se cocina en el fogón’.

✓ Mariya**mpi** Juliku**mpi**wa thaki sarasipki.

‘María y Julián está yendo por la carretera’.

✓ Philipixa juntümxa t'ant'a**mpi** palta**mpi** kis**um**pi umiriwa.

‘Felipe suele tomar su mate caliente con pan, palta y queso’.



## Actividad Nro. 17

1. En la siguiente receta, se han olvidado escribir el sufijo **-mpi** en algunos nombres. Escribe el sufijo **-mpi** solo en los espacios en blanco que le corresponde.

### P'isqi phayaña

#### Wakisirinaka:

- jarita janq'u
- jiwra.
- uma
- jayu
- ñiq'i phuku
- wislla
- qhiri
- phuru
- qhistayaña
- k'istuña
- chuwa
- ñuxñu



#### Lurañanaka

1. Ñiq'i phukuru jiwra..... uma..... apthapisina, nina nakhaskiri qhiriru itxataña.
2. Niya wallaqkatkipanxa, wallaqita uma..... wa qhatiñapkama juk'atha juk'atha wart'aña.
3. Suma phututjañapatakixa nina sansaskiriruwa phuku itxataña.
4. Jayu..... willikipasina, q'ala phallarayañkama wislla..... k'ak'jaña.
5. Yaqha phukuruxa ñuxñuwa jayumpi wallaqiyaña.
6. Chuwaruwa, p'isqi liwt'asina, ñuxñu..... warxatasina, manq'aña.

Akiri qillqata ullasina, **-mpi** arulla uñt'apxañani.



#### Aru qhanancha

- Phututjañapataki ~ k'ajayañapataki
- ñuxñu ~ lichi
- k'ak'jaña / jirjaña

2. Escribe una receta sobre un plato de tu ayllu, donde pueda apreciarse el uso del sufijo *-mpi* en el añadido de los ingredientes.

A sheet of lined paper with a blue and white checkered pattern, intended for writing a recipe. The paper has a decorative, wavy border on the left side and is placed on a light blue background.

## 6.10. El tiempo verbal

Leamos el siguiente texto. Ahí observaremos cómo se usa el sufijo de flexión verbal **pasado mirativo-narrativo -tayi**.

### Ajayu yuqallana sarnaqawipa

Maya uruxa Ajayu yuqallaruwa iwijanaka uñjaniri tatapaxa khitatayna. Jupasti maya jisk'a anumpiwa saratayna. Yuqallaxa anupampiwa quqanaka, panqaranaka taypinaki anatxatayna. Janiwa uywanakatha amtasiwayxataynati. Ukch'añkamawa maya jisk'a iwijapa maya jach'a ch'iyara anumpi niya manq'antayatayna. Ajayu yuqallaxa, uka uñjasina, uka anuru maya q'urawampiwa, q'ixtayasina, t'ijuyatayna.



Los tiempos verbales (*aruchirina pachapa*) son los siguientes:

- Tiempo pasado (*nayra pacha*): pasado real y pasado mirativo-narrativo
- Tiempo presente (*jichha pacha*)
- Tiempo futuro (*qhipa pacha*)

A continuación, veamos la conjugación del verbo **saraña** en los tres tiempos:

### **SARAÑA**

PASADO (NAYRA PACHA)		PRESENTE (JICHHA PACHA)	FUTURO (QHIPA PACHA)
<b>-yä</b>	<b>-taya</b>		
naya saray <b>ä</b> tha	naya sara <b>tay</b> tha	naya sar <b>th</b> a	naya sara <b>ja</b> (sara- <b>nha</b> )
juma saray <b>ä</b> ta	juma sara <b>tay</b> ta	juma sar <b>ta</b>	juma sara <b>nta</b>
jupa sar <b>ä</b> na	jupa sara <b>tay</b> na	jupa sar <b>i</b>	jupa sara <b>ni</b>
jiwasa saray <b>ä</b> tana	jiwasa sara <b>tay</b> tana	jiwasa sar <b>ta</b> na	jiwasa sara <b>ñä</b> ni
nanaka sarap <b>xay</b> ätha	nanaka sarap <b>xatay</b> tha	nanaka sarap <b>xth</b> a	nanaka sarap <b>xaja</b>
jumanaka sarap <b>xay</b> äta	jumanaka sarap <b>xatay</b> ta	jumanaka sarap <b>xta</b>	jumanaka sarap <b>xanta</b>
jupanaka sarap <b>xä</b> na	jupanaka sarap <b>xatay</b> na	jupanaka sarap <b>xi</b>	jupanaka sarap <b>xani</b>
jiwasanaka sarap <b>xay</b> ätana	jiwasanaka sarap <b>xatay</b> tana	jiwasanaka sarap <b>xta</b> na	jiwasanaka sarap <b>xañä</b> ni

1. El tiempo presente no tiene ninguna marca.
2. El tiempo pasado real es marcado por el sufijo **-yä**.
3. El sufijo del tiempo pasado **-tay(a)** tiene un significado muy particular en la lengua: se usa para narrar historias, expresar sorpresa o admiración, narrar sueños, realizar inferencias y reportar la información de segunda mano.
4. La marca del tiempo futuro es **-na**, que en otras variedades es **-ja**, **-ya** o el alargamiento vocálico.

## Actividad Nro. 18

1. En la columna derecha, completa, en los espacios punteados, los verbos conjugando en **tiempo pasado real**. Para ello, considera los mismos verbos usados en la columna izquierda.

Tiempo presente (jichha pacha)	Tiempo pasado (nayra pacha)
Jaqinakaxa aynuqana jiwra jatha <b>ajllisipki</b> .	Jaqinakaxa aynuqana jiwra jatha .....
Warminakaxa wayaqatha apsusawa ch'iqaru kupiru jiwra jatha <b>phawantasipki</b> .	Warminakaxa wayaqatha apsusawa ch'iqaru kupiru jiwra jatha .....
Julikuxa, yuntampi sarxatasina, suk-suka sukt'asa <b>jiskhantaski</b> .	Julikuxa, yuntampi sarxatasina, suk-suka sukt'asa .....
Tukuyañatakixa, taqiniwa <b>chapallkipasipki</b> .	Tukuyañatakixa, taqiniwa .....

2. En la columna derecha, completa, en los espacios punteados, los verbos conjugando en **tiempo futuro**. Considere los mismos verbos que aparecen en la columna izquierda.

Tiempo pasado (nayra pacha)	Tiempo futuro (qhipa pacha)
Jaqinakaxa aynuqana jiwra jatha <b>ajllisipkäna</b> .	Jaqinakaxa aynuqana jiwra jatha .....
Warminakaxa wayaqatha apsusawa ch'iqaru kupiru jiwra jatha <b>phawantasipkäna</b> .	Warminakaxa wayaqatha ch'iqaru kupiru jiwra jatha .....
Julikuxa, yuntampi sarxatasina, suk-suka sukt'asa <b>jiskhantaskäna</b> .	Julikuxa, yuntampi sarxatasina, suk-suka sukt'asa .....
Tukuyañatakixa, taqiniwa <b>chapallkipasipkäna</b> .	Tukuyañatakixa, taqiniwa .....

Pacha  
jaqukipañatha  
anatapxañäni.



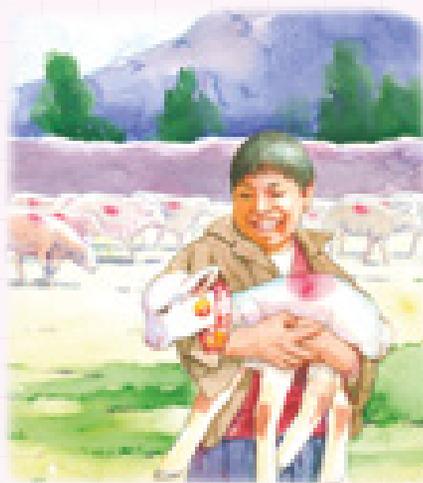
Aka **-tay(a)**  
pacha arullaxa  
samkjama  
kunanakathsa  
yatiyañatakiwa.

**3. A continuación, lee *Iwija ch'arki* y resalta las marcas de tiempo en los verbos usados a lo largo del texto.**

**Iwija ch'arki**

Jaqinakaxa sapa mara  
t'aqa phaxsina iwijanaka  
ch'arkitaki kharirapxirĩ**tay**na.  
Uka pachaxa uywanakaxa  
suma lik'irĩtaynawa,  
ukhamarusa, juyphisa suma  
qalltxarakirĩtayna.

Uywa uywiri jaqinakaxa  
Kurpuskristi phunchawinx  
ajllita uwijanakxa  
uyuruwa atintapxirĩtayna  
kharirañataki. Ukatha  
ch'arki aycha sumañapataki  
uywiri Apunakathsa  
Pachamamathsa aski suma mayt'asipxirĩtayna.



Ukathsti kapunanakxa chinuñampi puspacha kayutha  
ñach'antapxirĩtayna. Kuchillumpiwa, kunkatha  
takxatawsina, kharirapxirĩtayna. Jani wilach'arañapataki,  
alayarú waytawsina, wila suma ch'uwsuyapxirĩtayna.  
Ukhamawa, ampara muqucht'asiwsina, k'atakiwa  
lip'ichipa muqsupxirĩtayna. Ukathsti taruchata taruchata  
kharinuqjapxirĩtayna.

Taruchnuqata aycharusti ñut'u iyata jayumpiwa  
jach'supxirĩtayna, jani muchintañapataki. Ukhamawa  
pachpa lip'ichiparu ikintayapxirĩtayna. Kimsa urutha, uka  
ikintata aychxa juyphirúwa, apsusina, juyphsuyapxirĩtayna.  
Wañayawsina, imkatxapxirĩtaynawa. Qhipa tuqiruxa ch'arki  
jisk'atha jisk'atha manq'asipxirĩ**tay**na.

**4. Responde a las siguientes preguntas:**

- ¿Cuál es la marca de tiempo que se usa a lo largo de todo el texto anterior?

-----  
-----

- ¿Para qué se usa esa marca de tiempo y en qué casos se usa?

-----

-----

-----

**4. Conjuga el verbo *anataña* considerando el siguiente cuadro:**

Pasado (nayra pacha)			
-yä		-tay	
naya	-----	naya	-----
juma	-----	juma	-----
jupa	-----	jupa	-----
jiwasa	-----	jiwasa	-----
nanaka	-----	nanaka	-----
jumanaka	-----	jumanaka	-----
jupanaka	-----	jupanaka	-----
jiwasanaka	-----	jiwasanaka	-----

Presente (jichha pacha)		Futuro (qhipa pacha)	
naya	-----	naya	-----
juma	-----	juma	-----
jupa	-----	jupa	-----
jiwasa	-----	jiwasa	-----
nanaka	-----	nanaka	-----
jumanaka	-----	jumanaka	-----
jupanaka	-----	jupanaka	-----
jiwasanaka	-----	jiwasanaka	-----

# Glosario

## Aimara-castellano

<b>achakaja</b>	alfabeto, abecedario	<b>ch'ulla siwa chimpu</b>	comillas simples
<b>achikawi</b>	modo imperativo	<b>ch'ulla</b>	sustantivo individual
<b>alayarú jithiri</b>	ascendente	<b>ch'ulla</b>	sustantivo simple
<b>aliqa suti</b>	sustantivo común	<b>chhaqaqa</b>	apócope
<b>amuya jaqthapiri</b>	testimonial	<b>chhaqtiri</b>	elisión
<b>amuykipa</b>	coordinación	<b>chika</b>	núcleo conflictivo
<b>amuyt'a</b>	compuesta	<b>chikachata</b>	sintaxis
<b>amuyt'awi</b>	categoría	<b>chikachata</b>	sustantivo compuesto
<b>amuyt'awi</b>	oración	<b>chikawi</b>	postposición de compañía
<b>ancha luriri</b>	frecuentativo		vocal media
<b>apamuku</b>	exceptiva	<b>chikawxa</b>	signo de puntuación
<b>arch'uki</b>	interjección	<b>chimpunaka</b>	objeto directo
<b>arkata phuqachiri</b>	morfema ligado	<b>chiqa yaya</b>	sustantivo concreto
<b>arkaya, maynitha</b>	oración subordinada	<b>chiqaki</b>	modo indicativo
<b>arsuña</b>	pronunciación	<b>chiqapa lurawi</b>	complemento directo
<b>arsuta qillqata</b>	texto argumentativo	<b>chiqapa tukxatiri</b>	voz activa
<b>arsuta</b>	frase	<b>chiqaru amuyt'a</b>	adverbio de lugar
<b>arsuwi chiqa</b>	punto de articulación	<b>chiqata</b>	postposición de lugar
<b>arsuwi</b>	articulación	<b>chiqawi</b>	objeto directo
<b>arsuwi</b>	oral	<b>chiqayaya</b>	afectivo
<b>arsuwja</b>	modo de articulación	<b>chuymachawi</b>	complemento directo
<b>art'asiri</b>	oración exclamativa	<b>chiqapatukxatiri</b>	comprensión auditiva
<b>art'iri</b>	adjetivo exclamativo	<b>inasuti</b>	pronombre indefinido
<b>aru jikthaptayiri</b>	nexo, conjunción	<b>inasutilanti</b>	comprensión
<b>aru julli</b>	morfema	<b>inst'a katuqawi</b>	composición
<b>aru piwra</b>	diccionario	<b>inuqawi</b>	sustantivo propio
<b>aru sixi</b>	vocabulario	<b>iñawi suti</b>	guion menor
<b>aru yatiwi</b>	lenguaje	<b>isk'a sich'i</b>	hiperónimo
<b>aru</b>	lengua, idioma, palabra, voz	<b>jach'a jisk'anke</b>	mayúscula
		<b>jach'a qillqa</b>	guion mayor
<b>aruchiri mayjt'ayiri</b>	adverbio	<b>jach'a sich'i</b>	adjetivo superlativo
<b>aruchiri muyuwi</b>	conjugación	<b>jach'achiri</b>	aproximativo
<b>aruchiri</b>	verbo	<b>jak'achiri</b>	adjetivo cardinal
<b>aruchiriptaña</b>	verbalización	<b>jakhu</b>	sustantivo contable
<b>aruchiriptayata</b>	sustantivo verbalizado	<b>jakhuñjama suti</b>	adjetivo numeral
<b>arukamachi</b>	gramática	<b>jakhuwi</b>	oración compuesta
<b>aruru phuqachiri</b>	complemento agente	<b>jakthapiyata</b>	divergente
<b>aruta amuyu</b>	cuadro fonológico	<b>jaljawi</b>	adjetivo partitivo
<b>aruta qillqa</b>	cuadro fonético	<b>jaljayaña</b>	clasificar
<b>aruwjana luriri</b>	oración complementaria	<b>jaljayaña</b>	complemento de modo
<b>atamasirinaka</b>	pronombre relativo	<b>jamu tukxatiri</b>	sustantivo no contable
<b>atamawi</b>	caso gramatical	<b>jani jakhuñjama</b>	adjetivo indefinido
<b>atintiri chimpu</b>	paréntesis	<b>jani jakhuwi</b>	intransitivo
<b>ch'amampi arsuña</b>	consonante compleja	<b>jani makhipiri</b>	verbo infinitivo
<b>ch'aqa</b>	punto	<b>jani makhipiri</b>	sustantivo inanimado
<b>ch'ulla aru</b>	palabra simple	<b>jani qamasani</b>	artículo indeterminado
<b>ch'ulla sallawisa</b>	consonante simple	<b>jani unt'ata</b>	

<b>jani uñja suti</b>	sustantivo abstracto
<b>jani walichaña</b>	detrimentativo
<b>jani waytani</b>	sílaba átona
<b>jani yiriqiri</b>	sonido sordo
<b>janira lurkasa</b>	preventivo
<b>janisiri</b>	adverbio de negación
<b>janibasiri</b>	oración negativa
<b>janisaña</b>	negación
<b>jaqi arsuri</b>	persona gramatical
<b>jaqi sutilanti</b>	pronombre personal
<b>jaqthapiri</b>	conectores
<b>jasa amuyt'awi</b>	oración simple
<b>jawari atami</b>	texto
<b>jayapacha luraña</b>	progresivo
<b>jichha pacha</b>	tiempo presente
<b>jichhapacha</b>	presente
<b>jikintasi</b>	concordancia gramatical
<b>jikisitawi</b>	yuxtaposición
<b>jikita amuyt'a</b>	oración compleja
<b>jikthapi</b>	conjunción
<b>jisalla</b>	partícula de afirmación
<b>jisk'a jach'aniki</b>	hipónimo
<b>jisk'a qillqa</b>	minúscula
<b>jisk'achata aru</b>	concesiva
<b>jisk'achiri</b>	diminutivo
<b>jisk'asiri</b>	oración interrogativa
<b>jiskhi chimpu</b>	interrogativo
<b>jiskhiniraqj</b>	adjetivo interrogativo
<b>jiskhirinaka</b>	adverbio interrogativo
<b>jiskhirinaka</b>	pronombre interrogativo
<b>jiskht'aña chimpu</b>	signos de interrogación
<b>jist'arata salla,</b> <b>ansata salla</b>	vocal abierta
<b>jist'ata sala</b>	vocal cerrada
<b>juchachayiri</b>	causativo
<b>jukirini</b>	persona poseedora
<b>jukirini</b>	pronombre posesivo
<b>jupakanka</b>	verbo terciopersonal
<b>kamachi</b>	norma
<b>kamachiri</b>	oración imperativa
<b>katuwi</b>	posesivo
<b>kawkjana lurasi</b>	locativo
<b>khatatiri</b>	vibrante
<b>khititsa</b>	ablativo
<b>khuri qhipa wayta</b>	esdrújula
<b>kikipa siri</b>	sinónimo
<b>kunapachawi</b>	adverbio de tiempo
<b>kunaymani arsu</b>	alófono
<b>kunaymani arsuta</b>	variación dialectal

<b>kunjathawi</b>	adverbio de modo
<b>kunjpacha</b>	distributiva
<b>kupiwja aru</b>	frase preposicional
<b>laka ch'akhawja</b>	dental
<b>laka ima</b>	alveolar
<b>lakaki parlaña</b>	expresión oral
<b>laxra q'impasjama</b>	retrofleja
<b>laykuñanaka</b>	causal
<b>laykupa</b>	postposición de causa
<b>llamp'u amuyt'a</b>	voz pasiva
<b>llupasa arsuyaña</b>	oclusivo (a)
<b>luraña yanapiri</b>	complemento predicativo
<b>lurataki luraña</b>	condicional
<b>luriri mayjachiri</b>	frase adverbial
<b>luriri phuqachiri</b>	sufijo verbal
<b>luriri saraqqa</b>	flexión/frase verbal
<b>lurkayjamu</b>	modo potencial
<b>lursuri</b>	agente
<b>machaqa</b>	neologismo
<b>makhipiri</b>	verbo auxiliar
<b>manqha patxa aru</b>	cohipónimo
<b>manqhäxa</b>	vocal baja
<b>masapacha</b>	tiempo pasado inmediato
<b>maya arsu</b>	monosílaba
<b>mayaki</b>	verbo intransitivo
<b>mayita</b>	préstamo
<b>mayja luraña</b>	aspectual
<b>mayjachiri arsuta</b>	frase adjetival
<b>mayjachiri</b>	adjetivo
<b>mayjachiri</b>	modificador
<b>mayjatha sawi</b>	metáfora
<b>mayjsata</b>	tono
<b>mayjt'ata aru</b>	dialecto
<b>mayjt'ayri</b>	participio
<b>mayk'a qillqa</b>	acrónimo
<b>mayninkayiri</b>	adjetivo posesivo
<b>maysata tukxatiri</b>	complemento indirecto
<b>mirachiri</b>	adjetivo múltiplo
<b>miraqawi</b>	derivación
<b>munayawi</b>	modo desiderativo
<b>muniri</b>	oración desiderativa
<b>muspha chimpu</b>	signo de exclamación
<b>naqa k'uchu sala</b>	posvelar
<b>nasawja</b>	nasal
<b>nayra pacha</b>	pretérito (pasado)
<b>nayrapacha</b>	pretérito imperfecto
<b>nayrapacha</b>	pretérito pluscuamperfecto

<b>nayraqata chhaqtiri</b>	prodelisión
<b>nayraqata wayita</b>	agudo
<b>nayraqata</b>	vocal anterior
<b>niya kikiparu</b>	par mínimo
<b>niya sallawisa</b>	semiconsonante
<b>ñaqa qhipa</b>	velar
<b>ñaqha</b>	palatal
<b>p'iqichiri</b>	núcleo
<b>p'iqincha</b>	título
<b>pacha tukxatiri</b>	complemento de tiempo
<b>pacha</b>	temporal, tiempo
<b>pachapatha suti</b>	nominalización endocéntrica
<b>pachpatha</b>	verbalización endocéntrica
<b>panichata aru</b>	palabra compuesta
<b>panichata</b>	oración coordinada
<b>patxa</b>	ubicación espacial
<b>patxäxa</b>	vocal alta
<b>paya arsu</b>	bisílaba
<b>payach'aqa</b>	dos puntos
<b>payachanini aru</b>	parónimo
<b>payachasi</b>	modo dubitativo
<b>payachasiri</b>	adverbio de duda, oración dubitativa
<b>phalliri chimpu</b>	apóstrofo
<b>phalliri salla</b>	glotal
<b>phallsuta</b>	consonante glotalizada
<b>phisqa arsu</b>	pentasilaba
<b>phuqachawi</b>	sufijación
<b>phuqachiri arkaya</b>	aglutinación
<b>phuqachiri yatiña</b>	morfología
<b>phuqkatirinakapa</b>	complemento
<b>phusiri sala</b>	aspirado
<b>phust'asa</b>	consonante aspirada
<b>positivuna</b>	adjetivo positivo
<b>purapa suti</b>	sustantivo ambiguo
<b>purapa</b>	verbo recíproco, verbo transitivo, concordancia
<b>purapachiri</b>	copulativa
<b>purapani amuyt'a</b>	oración yuxtapuesta
<b>purapanki</b>	verbo reflexivo
<b>purapispillu</b>	bilabial
<b>pusi arsu</b>	tetrasilaba
<b>qalljta yapa</b>	prótesis
<b>qalljta</b>	incoativo
<b>qallta qillqa</b>	secuencial
<b>qallta</b>	inicio
<b>qalltana chhaqtiri</b>	aféresis
<b>qallu qhipa</b>	uvular
<b>qamasa patxa</b>	supraglótico

<b>qamasani</b>	sustantivo animado
<b>qawqhawi</b>	adverbio de cantidad
<b>qhaqhuri</b>	fricativo
<b>qhipa pacha</b>	futuro simple
<b>qhipa pacha</b>	tiempo futuro
<b>qhipatha luraña</b>	consecutiva
<b>qhipawayjta</b>	grave
<b>qhipäxa</b>	vocal posterior
<b>qhipqhipa wayjta</b>	sobresdrújula
<b>qillqa arsuta</b>	fonética
<b>qillqa uñsuyiri</b>	fonología
<b>qillqa</b>	escritura, letra
<b>qillqaña</b>	escribir, redacción
<b>qillqata parlaña</b>	expresión escrita
<b>qillqata t'aqanaka</b>	párrafo
<b>qillqiri</b>	escritor
<b>qillqirina amuyupa</b>	artículo determinado
<b>qillqata</b>	agrupar
<b>qutuchaña</b>	vocal alargada
<b>salla jiyata</b>	alargamiento vocálico
<b>salla jiytayiri</b>	compensatorio
<b>salla thiya</b>	margen silábico
<b>salla</b>	sonido, vocal
<b>sallamayt'a</b>	alomorfo
<b>sallawisa</b>	consonante
<b>saña muni</b>	semántica
<b>sañjama</b>	complemento atributo
<b>sapäri</b>	singular
<b>sapäru julli</b>	morfema libre
<b>saphi phuqachiri</b>	sufijo
<b>saphi</b>	raíz
<b>saraqata</b>	adjetivo derivativo
<b>saraqawi</b>	descendente (entonación)
<b>saraqiri</b>	flexión
<b>saraya ch'aqa</b>	punto seguido
<b>sawi</b>	definición
<b>sawsiwa</b>	opinión
<b>sich'i</b>	línea
<b>sikhiña</b>	preguntar
<b>siqicha</b>	adverbio de orden
<b>siqichata</b>	coherencia
<b>siqichawi</b>	adjetivo ordinal
<b>siqiri</b>	cohesión
<b>siqt'a</b>	estructura
<b>siri</b>	denotativo, glosa
<b>sirqi</b>	raya
<b>sirqilla</b>	guión

<b>siwa siwa, jawari</b>	tema
<b>siwachimpu</b>	comillas
<b>subjuntivu</b>	modo subjuntivo
<b>sulika jaqthapu</b>	subordinante
<b>sullkachata</b>	subordinación
<b>suma aru</b>	vocativo
<b>sumachiri</b>	benefactivo
<b>sumaqillqa</b>	caligrafía
<b>suti arkaña</b>	declinación
<b>suti lantini amuyt'a</b>	oración pronominal
<b>suti saraqqa</b>	flexión nominal
<b>suti</b>	sujeto, sustantivo
<b>sutilanti</b>	pronombre
<b>sutinchaña</b>	metonimia.
<b>sutinchata suti</b>	sustantivo apelativo
<b>sutiptayiri</b>	nominalización
<b>sutiru phuqachiri</b>	sufijo nominal
<b>sutiru qhananchiri</b>	complemento preposicional
<b>sutiwja arsuta</b>	frase nominal
<b>sutiwjana luriri</b>	oración adverbial
<b>suyt'a ch'aqqa</b>	puntos suspensivos
<b>t'aqa</b>	división, párrafo
<b>t'uqiyaña</b>	disyuntiva
<b>tantiri</b>	convergente, sustantivo colectivo
<b>taypina chhaqtiri</b>	síncopa
<b>taypiwxa</b>	vocal central
<b>taypjtayap</b>	epéntesis
<b>thiyana chhaqjiri</b>	apócope (final)
<b>thiyasalla</b>	lateral
<b>thuthu</b>	gestos
<b>tilti</b>	tilde
<b>tinkuri</b>	adjetivo comparativo
<b>tukuwi</b>	limitativo
<b>tukuya ch'aqqa</b>	punto final
<b>tukuya</b>	postposición de término
<b>tukuyata yapa</b>	paragoge (final)
<b>tunu aru</b>	léxico
<b>tunu suti</b>	sustantivo primitivo
<b>tunu</b>	adjetivo primitivo
<b>tupakipa</b>	adjetivo relacional
<b>tupakipa</b>	adverbio relativo
<b>tupaña</b>	adverbio comparativo
<b>tupt'ana</b>	comparativo
<b>tuqi tukxatiri</b>	complemento circunstancial
<b>tuqiwja</b>	adjetivo étnico,
<b>tuqiwja</b>	gentilicio
<b>ukatukxaru</b>	ilativa
<b>ukja</b>	completivo

<b>uñachayawi</b>	adverbio demostrativo
<b>uñachayiri</b>	deíctico
<b>uñachiri</b>	demostrativo
<b>uñacht'ayiri qillqata</b>	texto expositivo
<b>uñacht'ayiri</b>	indicativo, pronombre demostrativo
<b>uñakipawi qillqata</b>	texto descriptivo
<b>uñanchiri</b>	adjetivo calificativo
<b>uñta</b>	modo
<b>uñtasipa</b>	tipología lingüística
<b>uñtaya</b>	direccional
<b>waki tukxatiri</b>	complemento de cantidad
<b>walapacha</b>	pretérito anterior/simple
<b>waljasaña</b>	polisemia
<b>waljiri</b>	plural
<b>wanka</b>	entonación
<b>wayta</b>	acento
<b>waytani</b>	silaba tónica
<b>waythapita qillqa</b>	cursiva
<b>wich'illa</b>	coma
<b>wich'illani ch'aqqa</b>	punto y coma
<b>wiñayjamu</b>	modo infinitivo
<b>yä</b>	objeto
<b>yäpqillqäwi</b>	ortografía
<b>yaqha laru</b>	antónimo
<b>yaqhachiri</b>	contrastivo
<b>yaqhachiri ch'aqqa</b>	punto aparte
<b>yaqhatha suti</b>	nominalización exocéntrica
<b>yaqhatha</b>	verbalización exocéntrica
<b>yaqhawja</b>	extranjerismo
<b>yaqhäxa aru, apsuta</b>	extractivo
<b>yaqhayaqha</b>	adversativa
<b>yatiña qillqapa</b>	significante
<b>yatita uñta</b>	habitual
<b>yatita</b>	modo
<b>yatiyata luriri</b>	predicado
<b>yawsiri</b>	oración declarativa
<b>yawsiri</b>	oración afirmativa
<b>yirirsalla</b>	sonido sonoro

## Ullata pankanaka

- ADELAAR, Willem F.H. y Pieter MUYSKEN  
2004 *The Languages of the Andes*. Reino Unido: Cambridge University Press.
- ANDRADE, Luis y Jorge PÉREZ  
2009 *Lenguas del Perú*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- BERTONIO, Lvdovico  
[1612] 2002 *Arte de la lengva aymara, con una silva de phases de la misma lengua, y su declaración en Romance*. Juli: Francisco del Canto.
- [1612] 1984 *Vocabulario de la lengva aymara*. Cochabamba: Ediciones CERES-IFEA.
- BRIGGS, Lucy Therina  
1993 *El idioma aymara: variantes regionales y sociales*. La Paz: Ediciones ILCA.
- CALLO TICONA, Saturnino  
2007 *Kamisaraki: diccionario aymara-castellano, castellano aymara*. Tacna.
- CERRON PALOMINO, Rodolfo  
2008 *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y el aimara*. La Paz: PLURAL. Reedición corregida y aumentada.
- 2008b *Voces del Ande: Ensayos sobre onomástica andina*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- 2000 *Lingüística aimara*. Lima. C.E.R.A. "Bartolomé de Las Casas" - GTZ.
- 1987 *Lingüística quechua*. Cuzco: C.E.R.A. "Bartolomé de Las Casas".
- COTARI, Daniel, Jaime MEJÍA y Víctor CARRASCO  
1978 *Diccionario aymara-castellano/castellano-aymara*. Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll.
- CHÁVEZ, Eulogio  
2011 *Recursos de la morfosintaxis aimara*. La Paz.
- DIEZ DE SAN MIGUEL, Garci  
[1567] 1964 *Visita hecha a la provincia de Chucuito*. Lima: Ediciones de la Casa de la Cultura del Perú.
- DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL, BILINGÜE Y RURAL  
2012 *Aymarana qillqanakapa*. Lima.
- DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL  
2005 *El aimara al alcance de los profesores bilingües*. Lima.
- GONZALO SEGURA, Roger R.  
2011 *La derivación verbal en el aimara de Pomata*. Tesis de Maestría. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Escuela de Posgrado.
- HARDMAN, Martha James, Juana VÁSQUEZ y Juan de Dios YAPITA  
1988 *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz: Ediciones ILCA; Gainesville: The Aymara Foundation.

HUAYHUA PARI, Felipe

- 2001 *Gramática descriptiva de la lengua aimara (Aymara aru yatiwi)*. Primera edición. Lima: IRPAQA Perú.
- 2009 *Diccionario bilingüe polilectal aimara-castellano, castellano-aimara*. Lima: Fondo Editorial de la UNMSM.
- 2012 “Normas para el buen uso de la ortografía aimara”. *Lengua y Sociedad*. Lima, VOL. 12 N° 1, pp. 167-176. Consulta: 31 de marzo de 2015. <[http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/lengua\\_sociedad/2012\\_v12n1/contenido.htm](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/lengua_sociedad/2012_v12n1/contenido.htm)>
- 2019 *Gramática descriptiva de la lengua aimara (Aymara aru yatiwi)*. Segunda edición. Lima: Moshera.

HUANCA, Miguel, Amalia HUANCA y Teófilo HUANCA

- 2003 *Aymar arux akhamawa. Aymara Language is Like This. Payiri qhansta. Paul Liffman mamawa Inglisha aruru jaqukipi*. EE.UU: Universidad de Chicago, Center for Latin American Studies.

LAYME PAYRUMANI, Félix

- 2014a *Manual intensivo de la lengua aymara*. La Paz.
- 2014b *Recónditos idiomáticos: ortografía aymara*. La Paz.
- 1997 *Gramática aimara*. La Paz: UNICEF.

LAYME, Teófilo

- 2011 *Kunjams aymarar qillq'añäni. Como escribir en aymara*. La Paz.

MAMANI, Silvestre

- 2013 *Claves de aprendizaje de la lengua aymara*. La Paz.

MARCAPAILLO, Claudio

- 2013 *Gramática con referencias del aymara del sur*. El Alto.

MEC-UNICEF

- 1993 *Vocabulario pedagógico aimara*. La Paz. Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE BOLIVIA

- 2004 *Arusimiñee*. La Paz.

PORTERIE-GUTIERREZ, Liliane

- 1981 *Etude linguistique de l'aymara septentrional (Pérou-Bolivie)*. Tesis doctoral. Paris: Université de Paris-Sorbonne, A.E.A.

SUXO, Moisés, Edgar SANGA, Nora GAVINO y otros

- 2004 *Morfología aimara (Aymara aru julli)*. Documento de Trabajo de egresados aimaras de la 4ta maestría PROEIB Andes. Cochabamba.

# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

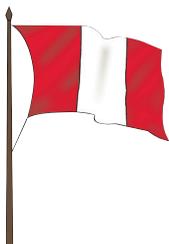
## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada, y el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA